

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT
O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY
DARAJALAR BERUVCHI DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 RAQAMLI
ILMIY KENGASH**

JIZZAX DAVLAT PEDAGOGIKA UNIVERSITETI

JURAYEV JAMOLIDDIN AMINDJANOVICH

**HAYDAR XORAZMIYNING “GULSHAN UL-ASROR” ASARI MATNIY-
QIYOSIY TADQIQI**

10.00.10 – Matnshunoslik va adabiy manbashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI DOKTORI (DSc) DISSERTATSIYASI
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2025

Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

**Оглавление автореферата диссертации доктора наук (DSc) по
филологическим наукам**

**Content of Dissertation Abstract of Doctor of Science (DSc) on philological
sciences**

Jurayev Jamoliddin Amindjanovich

Haydar Xorazmiyning “Gulshan ul-asror” asari matniy-qiyosiy tadqiqi 3

Джуряев Джамолиддин Аминджанович

Текстологическо-сравнительное исследование произведения Хайдара
Хорезми “Гульшан аль-асрар” 31

Djuraev Djamoliddin Amindjanovich

Textual and comparative study of the work of Haydar Khorezmi “Gulshan al-
asrar” 63

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works 69

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT
O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY
DARAJALAR BERUVCHI DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 RAQAMLI
ILMIY KENGASH**

JIZZAX DAVLAT PEDAGOGIKA UNIVERSITETI

JURAYEV JAMOLIDDIN AMINDJANOVICH

**HAYDAR XORAZMIYNING “GULSHAN UL-ASROR” ASARI MATNIY-
QIYOSIY TADQIQI**

10.00.10 – Matnshunoslik va adabiy manbashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI DOKTORI (DSc) DISSERTATSIYASI
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2025

Fan doktori (DSc) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2024.2.DSc/Fil808 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Doktorlik dissertatsiyasi Jizzax davlat pedagogika universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.tsuull.uz) va "ZiyoNet" Axborot ta'lim portalida (www.ziyounet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy maslahatchi:

Sirojiddinov Shuhrat Samariddinovich
filologiya fanlari doktori, akademik

Rasmiy opponentlar:

Shodmonov Nafas Namozovich
filologiya fanlari doktori, professor

Sodiqov Qosimjon Pozilovich
filologiya fanlari doktori, professor

Islomov Zohidjon Mahmudovich
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot:

Samarqand davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019. Fil.19.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025 yil "26" 05 soat 10^o dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 100100, Toshkent, Yakkasaroy tumani, Yusuf Xos Hojib ko'chasi, 103. Tel: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44; www.tsuull.uz; e-mail: monitoring@www.tsuull.uz).

Dissertatsiya bilan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (357 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 100100, Toshkent, Yakkasaroy tumani, Yusuf Xos Hojib ko'chasi, 103. Tel: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44; www.tsuull.uz).

Dissertatsiya avtoreferati 2025 yil "6" 05 da tanqatildi.
(2025 yil 6.05 dagi 1 raqamli reyting ommosasi).



H.A. Dadaboyev

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
raisi, filol. f. d., professor

Q.U. Pardayev

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
ilmiy kotibi, filol. f. d., professor

R.F. Zohidov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi o'rinbosari,
filol. f. d., professor

KIRISH (doktorlik (DSc) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon adabiyotshunosligida insoniyat badiiy tafakkuri taraqqiyotini ko'rsatishga bag'ishlangan tadqiqotlarda toshbitik, qo'lyozma va xalq og'zaki ijodi namunalari kabi manbalarning ilmiy qimmati va ahamiyati beqiyosdir. Biror bir xalq badiiy tafakkur mahsulining insoniyat ma'naviy olamini yuksaltirishdagi o'rni o'sha xalq qoldirgan adabiy manbalarda umuminsoniy qadriyatlar, orzu-istaklar, adabiy ideallarning qay darajada aks etganligi bilan belgilanadi. Mazkur manbalarni alohida va kompleks tarzda tadqiq qilish matnshunoslik va adabiy manbashunoslik sohasining muhim tamoyillaridan hisoblanadi.

Dunyo xalqlari ijtimoiy-ma'naviy hayotida yuz berayotgan madaniyatlararo muloqotlar jarayonida har bir xalq adabiyotining betakror jihatlari ilmiy dalillarga tayangan holda asoslashni taqazo qilmoqda. Chunonchi, adabiy obidalarining katalogi, monografik tavsifi va ilmiy-tanqidiy matnini yaratish, faksimil nashrlarini amalga oshirish, qiyosiy-tipologik nuqtayi nazardan tadqiq qilish mumtoz adabiy asarlarning mazmuni va badiiyati, ularda aks etgan muallif adabiy ideallarini anglash hamda tanishtirishga xizmat qiladi.

O'zbekistonda so'nggi yillardagi yuz berayotgan islohotlar asosida dunyo fani, madaniyati va adabiyoti rivojiga munosib ulush qo'shgan ajdodlarning asarlari qo'lyozma manbalarini asrab-avaylash, ularni har tomonlama tadqiq qilish, ilmiy asoslangan xulosa hamda umumlashmalarni Respublika aholisi va dunyo afkor ommasiga ma'lum qilish bo'yicha qator tadbirlar amalga oshirilmoqda. Zero, "...matnshunoslik, adabiy manbashunoslik, tilshunoslik, falsafa, madaniyat tarixi sohalarida milliy madaniy merosimizning hali o'rganilmagan ko'pgina qatlamlarini ochib berishga yo'naltirilgan ilmiy tadqiqotlarga alohida e'tibor qaratish"¹ muhim sanaladi. Shu ma'noda Haydar Xorazmiyning "Gulshan ul-asror" asarini matnshunoslik va qiyosiy-tipologik nuqtayi nazaridan tadqiq etish dolzarblik kasb etadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Farmoni, 2017-yil 13-sentabrdagi PQ-3271-son "Kitob mahsulotlarini nashr etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ'ib qilish bo'yicha kompleks chora-tadbirlar dasturi to'g'risida", 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son "Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2017-yil 24-maydagi PQ-2995-son "Qadimiy yozma manbalarni saqlash, tadqiq va targ'ib qilish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida" va 2022-yil 10-fevraldagi PQ-126-son "Qadimiy yozma manbalarni saqlash va tadqiq etish tizimini takomillashtirishga doir qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi Qarorlari, shuningdek, mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг ПҚ-2995-сонли қарори. "Қадимги ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида" // Халқ сўзи. – 2017. – 25 май.

belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq ravishda bajarilgan.

Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha xorijiy ilmiy tadqiqotlar sharhi². Sharq xalqlari mumtoz adabiyotiga oid qo‘lyozma manbalar va ularning o‘ziga xosligini tadqiq etishga yo‘naltirilgan ilmiy izlanishlar jahonning qator yetakchi ilmiy markazlari va oliy ta’lim muassasalari, jumladan, Istanbul universiteti (Turkiya), Academy of Sciences of Afghanistan Institute of Languages and Literature Dari Department (Afg‘oniston), Indiana University of Bloomington (AQSh), The University of Toronto (Kanada), University of Cambridge (Buyuk Britaniya), Fransiyaning O‘rta Osiyoni o‘rganish instituti (IFEAC), Parijdagi Osiyo instituti (INALCO), Vengriya Fanlar akademiyasi, University of Bonn (Germaniya), O‘zRFA Sharqshunoslik instituti (O‘zbekiston), Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti, Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti va Jizzax davlat pedagogika universitetida olib borilmoqda.

Jahon adabiyotshunosligida “Gulshan ul-asror” asarining qo‘lyozmalari asosida nashrga tayyorlash ishlari birinchilardan bo‘lib yevropa olimlari tomonidan XIX asrdan o‘rganila boshlangan. Jumladan, 1857-yil I.N. Beryozin “Турецкая хрестоматия” (to‘plamida asarni “Отрывок из поэмы Мир Алишера Навои в петёрнице “مخزن الاسرار” – “Махзан ал-асрап”³ tarzida, 1858-yili Iosif Gotvald va 1882-yili A. Pave de Kurteyl asar muallifi kimligini ko‘rsatmay “Maxzan ul-asror” nomi bilan nashr qilgan⁴; 1963-yilda Arat Reshid Rahmatiyning “Bir Yazı Nümûnesi Münâsebeti ile”⁵ nomli maqolasida asarini “Maxzan ul-asror” nomi bilan keltirib, muallifi Mir Haydar Majzub degan qarashni bildiradi; 1988-yili Priscilla Soucek tomonidan Nyu-Yorkning Spenser majmuasi kutubxonasidagi 41-raqamli qo‘lyozmasi haqida ma’lumot beradi. Maqolada ushbu nusxaning tuzilishi, shakli, kotibi kabi jihatlariga e’tiborni qaratadi. Maqola muallifi asar nomini “Maxzan ul-asror”, muallifi Haydar Xorazmiy ekanligini ta’kidlaydi⁶. 2008-yil Avni Go‘zo‘tok ham “Haydar Tilbe Mahzenü'l-Esrâr” maqolasida asarni “Maxzan ul-asror” nomi bilan keltirib, muallifi Haydar Telba deydi va uning leksik xususiyatlari yuzasidan mulohazalarini bildiradi⁷; 2019-yil Serkan Çakmak bu asar muallifi Haydar Xorazmiy ekanligi, uning turkiy-arabiy yozuvdagi nusxalari bilan birga uyg‘ur yozuvidagi, jami

² Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha xorijiy ilmiy tadqiqotlar sharhi: www.bbaw.de, www.ku.dk, www.fu-berlin.de, www.uni-goettingen.de, www.britishmuseum.org, www.academia.edu, www.istanbul.edu.tr, www.spbu.ru, www.orientalstudies.ru, www.ivran.ru, www.bsu.edu.az saytlari va boshqa manbalar asosida tayyorlangan.

³ Берёзин И. Турецкая хрестоматия. – Казан: Печатано в типографии университета, 1857.

⁴ Maxzan ul-asror. Nashrga tayyorlovchi Iosif Gotvald. – Qozon, 1858; Courtaile A., Pavet de. Miradj-nameh. Le manuscrit Oigour de la Bibliothéque Nationale Paris, 1882. – P. 62–95.

⁵ Arat Reşit Rahmeti. Bir Yazı Nümûnesi Münâsebeti ile. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, XII, 1963. – S. 121–138.

⁶ Soucek, Priscilla. The New York Public Library “Makhzan al-asrâr” and Its Importance, *Ars Orientalis*. – Vol. 18, 1988. – P. 1–37.

⁷ Gözütok Avni. Haydar Tilbe Mahzenü'l-Esrâr. – Erzurum: Fenomen Yayınları, 2008.

o‘n uch nusxasi mavjudligi haqida ma‘lumot bergan⁸; 2000-yil Ayet Abdulaziz Xoja asarining Istanbuldagi Sulaymoniya kutubxonasi Ayosofiya bo‘limidagi Shayxzoda Abdurrazzoq Baxshi tomonidan uyg‘ur-arab yozuvida ko‘chirilgan 4757/II-raqami qo‘lyozma asosida nashrini amalga oshirdi. Shuningdek, nashr so‘zboshisida asarni tilshunoslik nuqtayi nazaridan tahlil qilgan⁹; 2020-yil Benedek Péri “Gulshan ul-asror”ning Vengriya Fanlar akademiyasi kutubxonasidagi Perzsa O. 81-raqamli qo‘lyozma nusxasi haqida ma‘lumot beradi va Haydar Xorazmiyning “Maxzan ul-asror”i deb nashr qildiradi¹⁰.

Dunyo sharqshunosligida o‘rta asrlar Sharq adabiyotshunosligida ijodkor mahoratini belgilash bo‘yicha quyidagi ustuvor yo‘nalishlarda tadqiqotlar olib borilmoqda: o‘rta asrlar Sharq adabiyotshunosligining badiiyat mezonlari, turkiy adabiyotda she‘riy san‘atlar, ularning tiliga adabiyotshunoslik va tilshunoslikda yangicha qarashlar asosida baho berish; mumtoz adabiyotni o‘rganishda qadimiy qo‘lyozma asarlar va lug‘atlarning ahamiyati, asar qo‘lyozma nusxalarining matniiy-qiyyosiy tadqiqini amalga oshirish va tanqidiy matnini tuzish.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. O‘rta asrlar adabiyoti, adabiyotshunosligi, adabiy jarayon, adabiy janrlar, ularning ifoda imkoniyati, xususan, masnaviy shaklidagi dostonchilik, unga yaqin bo‘lgan janr va san‘atlar o‘rtasidagi farqlar, Haydar Xorazmiyning “Gulshan ul-asror” asari yuzasidan bildirilgan xulosalar I.N. Beryozin, A. Pavet de Kurteille, I. Gotvald, Blochet Edgard, Gustav Flyugel, Rieu Charles Pierre Henri, V. Minorskiy, M. Shayxzoda, H. Zarif, Arat Reshit Rahmeti, N.M. Mallayev, V. Abdullayev, B. Valixo‘jaev, Y. Bertels, A.M. Shcherbak, G.Y. Aliyev, A. Rustamov, A. Hayitmetov, E. Fozilov, Y. Is‘hoqov, Aysa Gul Sertkaya, Farhad Rahimi, Kamile Çetin, Muhammad Ali, B. Qosimov, R. Nurmatova, M. Matyoqubova, A. Hojiahmedov, Sh. Sirojiddinov, D. Quronov, N. Abdullayev, O. Jo‘rayev, M. Muhiddinov, Q. Sodiqov, Z. Islomov, A. Erkinov, E. Ochilov¹¹ kabi olimlarning tadqiqotlarida aks etgan. Biroq mazkur tadqiqotlarda

⁸ Serkan Çakmak. Mahzanul Asror'un Uygur harfli Ali Shah Bahshi'nin bir nusxasi. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi – Journal of Turkish Researches Institute. TAED-66, Eylül. – September. – Erzurum, 2019.

⁹ Ayet Abdulaziz Goca. Haydar tilbe‘nin Mahzenu‘l esrar mesnevisi. – Istanbul, 2000.

¹⁰ Benedek Péri. Haydar Hıvārizmī. Maḥzan al-asrār. – Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences, 2020.

¹¹ Flügel G. Die Arabischen Persischen und Türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien Cilt I. Wien: Druck und Verlag der K. K. Hof-Und Staatsdruckerel, 1865; Rieu, Charles Pierre Henri. Catalogue of The Turkish Manuscripts in British Museum. – London: Gilberri and Rivington, Limited, St. John's Houer Clarkenwell Road, 1888; Blochet E. Bibliothèque Nationale Catalogue des Manuscrits Turcs II. Paris: Bibliothèque Nationale. 1933; Шайхзода М. Низомий Ганжавий // Шарқ юлдузи, 1947. – № 9 –Б. 56–68; Ҳоди Зариф. Навоий замондошлари. Терма шеърлар. – Тошкент: Ўзбекистон, 1948; Щербак А.М. Грамматика староузбекского языка. – М. – Л.: АН, 1962; Minorskiy Vladimir. The Chester Beatty Library A Catalogue of the Turkish. Manuscripts and Miniatures. – Dublin: Hodges figgis & CO. LTD, 1958; Маллаев Н. Ўзбек адабиёти тарихи. Биринчи китоб. – Тошкент, 1965; Бертельс Е.Э. Избранные труды. Низами и Фузули. – М., 1962; Абдуғафуров А. Ҳайдар Хоразмий ижодида сатира масаласига оид // Ўзбек тили ва адабиёти. –1963. – № 4 – Б. 26–32; Рустамов Э. Узбекская поэзия в первой половине XV века. – М: Восточная литература, 1963; Валихўжаев Б. Ўзбек классик адабиётида эпик поэзиянинг тараққиёти тарихидан: Филол. фанлари д-ри. ... дисс. – Самарқанд, 1967; Эркинов С. Яна “Гул ва Наврўз”нинг муаллифи ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1972. – № 2. – Б. 54–55; Рустамов А. Гулу Наврўзнинг муаллифи тўғрисида // Ўзбек тили ва адабиёти. –1972. –№ 3. – Б. 41–44; Абдуғафуров А. Ҳайдар Хоразмий ижодида сатира масаласига оид // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1963. –№ 4. – Б. 26–32; Исҳоқов Ё. “Гул ва Наврўз” достонининг муаллифи масаласи // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1972, –№ 1. – Б. 47–68; Фозилов Э. Лутфийнинг “Гул ва Наврўзи” ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1972, –№ 4. – Б. 40–44; Абдуллаев Н. Ҳайдар Хоразмий ва унинг “Махзан ул-асрор” асари”. – Тошкент: Фан, 1976; Жўраев О. Ўзбек классик

Haydar Xorazmiy ijodiy merosining ko‘lami, “Gulshan ul-asror”ning yaratilish tarixini aniqlash, qo‘lyozmalari matnini qiyosiy o‘rganish, tafovutlarini ko‘rsatish, ilmiy-tanqidiy matnini yaratish, “Maxzan ul-asror” turkumidagi asarlardan farqli jihatlarini belgilash va Sharq xalqlari badiiy tafakkuri taraqqiyoti tarixida tutgan o‘rnini dalillash nuqtayi nazaridan monografik tarzda tadqiq qilish bosh maqsad etib qo‘yilmagan.

Binobarin, ushbu tadqiqotning amalga oshirilishi shoir ijodiy merosining ko‘lami, “Gulshan ul-asror”ning yaratilish tarixini aniqlanish, qo‘lyozmalari matnini qiyosiy o‘rganish, tafovutlarini ko‘rsatish, ilmiy-tanqidiy matnini yaratish, “Maxzan ul-asror” turkumidagi asarlardan farqli jihatlarining belgilanishi va Sharq xalqlari badiiy tafakkuri taraqqiyoti tarixida tutgan o‘rnini dalillash imkonini beradi.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya Jizzax davlat pedagogika universitetining istiqbolli ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining “O‘zbek adabiyoti, tanqidi tarixi va badiiy mahorat masalalari” mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi “Gulshan ul-asror” asarining matniy-qiyosiy tadqiqini amalga oshirish va Haydar Xorazmiyning boshqa asarlarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

“Gulshan ul-asror”ning yaratilish tarixi, nomlanishi va muallifining boshqa asarlariga oid xulosalar bildirish;

“Gulshan ul-asror” qo‘lyozmalari hamda nashrlarini tadqiq etish orqali ulardagi matniy farqlarning yuzaga kelish sabablarini aniqlash;

“Gulshan ul-asror” asaridagi Qur’oni Karimdan olingan oyatlar mazmunining asarga singdirilishi, she’riy san’atlar va ularda yuzaga kelgan farqlarni ko‘rsatish;

“Gulshan ul-asror” qo‘lyozmalariga ishlangan miniatyuralar hamda Alisher Navoiy asarlari uchun tuzilgan lug‘atlarda doston matnidan berilgan parchalarning asar matni talqini va ilmiy-tanqidiy matnini yaratishdagi ahamiyatini belgilash;

“Maxzan ul-asror” turkumida yaratilgan masnaviylar va “Gulshan ul-asror”ning matniy qiyosini amalga oshirish;

“Gulshan ul-asror” asari ilmiy-tanqidiy matnini tuzish prinsiplarini ishlab chiqish va masnaviyning ilmiy-tanqidiy matni yaratish.

Tadqiqotning obyekt sifatida “Gulshan ul-asror”ning Fransiya milliy kutubxonasidagi 978, Eron milliy kutubxonasidagi 13524, Turkiyaning To‘pqopi saroyi kutubxonasidagi EH 1460, Sulaymoniya kutubxonasi As’ad afandi fondidagi

адабиётида фалсафий-дидактик дostonчилик. – Тошкент: Фан, 1985; Муҳаммад А., Қосимов Б., Нурматова Р. Навоийнинг нигоҳи тушган. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1986; Алиев Г.Ю. Темы и сюжеты Низами в литературе народов востока. – М.: Наука, 1985; Аҳмадхўжаев Э. Алишер Навоийгача бўлган ўзбек шоирлари асарлари қўлёзмаларининг тарқалишига доир // Адабий мерос. – 1987. – № 1 (39). – Б. 17–18; Жўраев О. Алишер Навоийнинг эпик поэзиядаги туркигўй салафи. – Тошкент: Фан, 1990; Маҳкам А. Ворислик ва меросхўрлик // Санъат. – 1990. – № 7. – Б. 26–27; Адбуғафуров А. Ўзбек шоирлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1991. – № 6. – Б. 47–50; Ҳайитметов А. Темурийлар даври ўзбек адабиёти. – Тошкент: Фан, 1996; Аюша Гўл Серткайа. Шайх-zade Abdurrazak bahshī hayati va eserlari. – Istanbul, 1997; Priscilla Soucek. The new york public library Makhzan al-asrar and its importance // Ars Orientalis. – Vol. 18. – 1988, – P. 1–37; Rahimi F. Fethali Kaçarin Çağatay türkçesi sözlüğü. Gazi üniversitesi. Sosyal bilimler enstitüsü. Haziran. 2016; Eshonboboyev A. İgna bilan quduq qazib / <https://n.ziyouz.com>; Kamile Çetin. Haydar tilbe, MİR Haydar. Divan / Yazılı Edebiyat / Başlangıç-15. Yüzyıl / Çağatay; Содиқов Қ. “Махзан ул-асрор” маснавийсиниг эски қўлёзмалари / O‘zbekiston adabiyoti va san’ati. – 2023. – 8-iyul. – № 26 (4737); Haydar Xorazmiy XIV–XV asrlar / <https://www.ziyouz.com>.

2578, Ayosofiya kutubxonasidagi 4757/II, Ali Amiriy kutubxonasidagi 951, Britaniya kutubxonasidagi 7914/IV, Vengriya Fanlar akademiyasi kutubxonasidagi Perzsa O. 81, Nyu-Yorkning Spenser majmuasi kutubxonasidagi 41-raqamli qo‘lyozmalari, Iosif Gotvaldning Qozon bosma nashri (1858), shuningdek, “Navoiy zamondoшлари” (1948), “Asrlar nidosi” (1982), “Navoiyning niгоҳи тушган...” (1986), “Muborak makтubлар” (1987) va “Alisher Navoiyning epik поэзиядаги туркигўй салафи” (1990) kabi nashrlar tanlandi.

Tadqiqotning predmetini “Gulshan ul-asror”ning nomlanishi masalasiga aniqlik kiritish, qo‘lyozma nusxalari va nashrlari matni muqoyasasini amalga oshirish, ilmiy-tanqidiy matnini yaratish prinsiplarini ishlab chiqish va ilmiy-tanqidiy matnini yaratish, turkiy tilda bitilgan “Maxzan ul-asror” turkumidagi asarlar bilan qiyoslab ko‘rsatish tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda qiyosiy-matniy, tavsiflash, analitik tahlil, statistik usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

“Gulshan ul-asror”ning nomlanish masalasiga aniqlik kiritilgan, shuningdek, Haydar Xorazmiy “Me’rojnomа”, “Gul va Navro‘z” dostoni va Mirzo Ulug‘bekka atab yozilgan turkiy qasida muallifi ekani dalillangan;

“Gulshan ul-asror”ning dunyo qo‘lyozma fondlaridagi 19 ta arab, ikkita uyg‘ur, bitta uyg‘ur-arab yozuvidagi qo‘lyozma va ikkita toshbosma nashri borligi aniqlanib, “Gulshan ul-asror” va “Maxzan ul-asror”dagi hikoyalar soni hamda shu turkumda yaratilgan Sayyid Qosimiy, Alisher Navoiy, Komron Mirzo asari bilan qiyoslanib, farqli jihatlari ko‘rsatilgan;

“Gulshan ul-asror”dagi Qur’oni Karimdan olingan matnlar mazmuniga mos qo‘llangan she’riy san’atlar va ularda yuzaga kelgan matniy farqlarning muqoyasasi amalga oshirilib, farqlari ko‘rsarilgan;

Alisher Navoiy asarlari uchun tuzilgan “Badoe ul-lug‘at”, “Abushqa”, “Sanglox”, “Lug‘ati chig‘atoyi ba forsiy” va “Lug‘ati atrokiya” kabi lug‘atlarda “Gulshan ul-asror” baytlaridan tasdiqlovchi misol sifatida foydalanilgani va ularning asar qo‘lyozmalaridagi matnidan farqlari ochib berilgan;

dunyo fondlarida “Gulshan ul-asror”ning oltita miniatyurali qo‘lyozma nusxasining mavjudligi aniqlanib, ularning asar matni talqinlari, ilmiy-tanqidiy matnini tuzishdagi ahamiyati va Sharq miniatyura san’atiga oid manba sifatidagi ahamiyati dalillangan;

asar matnining qo‘lyozma, toshbosma va nashrlarida farqlar borligi ochiqqlanib, ilmiy-tanqidiy matn yaratish prinsiplari ishlab chiqilgan va o‘nta nusxa asosida ilmiy-tanqidiy matni tuzilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

Haydar Xorazmiyning “Gulshan ul-asror” asarining nomlanish masalasiga aniqlik kiritilishi, shoiring turkiy tilda yozilgan “Me’rojnomа” asarining muallifi ekanligi, “Gul va Navro‘z” dostoni va Mirzo Ulug‘bekka atab bitilgan turkiy qasida muallifi ekanligi adabiy manbashunoslik va matnshunoslik nuqtayi nazaridan dalillangan;

“Gulshan ul-asror”ning dunyo qo‘lyozma fondlaridagi 19 ta arab, ikkita uyg‘ur, bitta uyg‘ur-arab yozuvidagi qo‘lyozma va ikkita toshbosma nashri borligi aniqlanib,

“Maxzan ul-asror” turkumidagi Sayyid Qosimiy, Alisher Navoiy va Komron Mirzo asaridan farqli va o‘xshash jihatlari ko‘rsatilgan;

Alisher Navoiy asarlari uchun tuzilgan lug‘atlarda “Gulshan ul-asror” baytlaridan tasdiqlovchi misol sifatida foydalanilgani va mazkur lug‘atlar yordamchi manba sifatida tanqidiy matnini tuzishdagi ahamiyati ochib berilgan;

“Gulshan ul-asror”ning miniatyurali qo‘lyozma nusxasining mavjudligi aniqlanib, ularning asar matni talqinlari va ilmiy-tanqidiy matnini tuzishdagi ahamiyati asoslangan;

“Gulshan ul-asror” asarining o‘nta nusxasi asosida matniy farqlari ko‘rsatilib, ilmiy-tanqidiy matn yaratish prinsiplari ishlab chiqilgan va ilmiy-tanqidiy matni tuzilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi “Gulshan ul-asror”ning tadqiqot predmetiga asos bo‘lgan qo‘lyozma nusxalar kabi birlamchi manbalarga tayanilgani, nazariy fikr va xulosalar amaliyotga joriy etilgani, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlangani bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Dissertatsiya natijalarining ilmiy ahamiyati undagi xulosa va umumlashmalar hozirgi matnshunoslik mezonlari asosida qo‘lyozma nusxalarni qiyosiy o‘rganish, ularning ijodkor salohiyatini baholashdagi o‘rni va ilmiy tadqiqotlarda ilmiy-nazariy manba sifatida ahamiyatga ega ekanligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati kelgusida Haydar Xorazmiyning hayoti, adabiy faoliyati adabiy manbashunoslik va matnshunoslik sohasida, shuningdek, masnaviy janriga oid risolalar, hikoya janrining taraqqiyot jarayoni, adabiyotdagi o‘rni, g‘oyaviy-badiiy qimmatini belgilash kabi mavzularga bag‘ishlangan darslik, ilmiy-uslubiy, o‘quv qo‘llanma va yo‘riqnomalar yaratishda manba bo‘lib xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Haydar Xorazmiyning “Gulshan ul-asror” asari matniy-qiyosiy tadqiqi bo‘yicha olingan natijalar asosida:

“Badoe ul-lug‘at”, “Abushqa”, “Sanglox”, “Lug‘ati chig‘atoiy ba forsiy”, “Lug‘ati atrokiya” kabi lug‘atlarda “Gulshan ul-asror” asaridan, qadimiy turkiy tillarda kam uchraydigan so‘z va so‘z birliklari bo‘yicha olingan xulosalar Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2021–2023-yillarda bajarilgan PZ-2020042022 raqamli “Turkiy tillarning lingvodidaktik elektron platformasini yaratish” nomli amaliy loyihada foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi o‘zbek tili va adabiyoti univerteti 2024-yil 6-sentabrdagi 04/1-2306-son ma‘lumotnomasi). Natijada Haydar Xorazmiy hikoyatlarida qo‘llanilgan va ko‘plab lug‘atlarga kiritilgan qadimiy turkiy so‘z va so‘z birliklarining mazmun-mohiyati, ularning ijodkor adabiy mayllarini ifodalashdagi o‘rni va badiiyati yuzasidan aniq xulosalar chiqarish imkonini bergan;

“Gulshan ul-asror” asarining yaratilish tarixi, tuzilishi, asarga turdosh bo‘lgan manbalardan farqli jihatlari, masnaviy janridagi she‘rlar hamda ularning ifoda imkoniyatlariga oid ilmiy xulosalardan Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2021–2023-yillarda bajarilgan IZ-2021020813 raqamli “Alisher Navoiy ijodining xorijda o‘rganilishi va targ‘iboti asosida ko‘p tilli multimedia to‘plamini yaratish” mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi

o‘zbek tili va adabiyoti univertiteti 2024-yil 6-sentabrdagi 04/1-2305-son ma’lumotnomasi). Natijada loyiha matning qiyosiy nazariyasiga bag‘ishlangan qismlari manbalar tahlili va matnini yaratilishi taraqqiyotiga oid xulosalar bilan boyigan;

Haydar Xorazmiyning hayot yo‘li va ijodiy foliyatiga oid materiallar, uning adabiyotshunoslikka oid faoliyati, bu borada yozib qoldirgan fikrlari, qo‘lyozma nusxalariga oid ilmiy-nazariy xulosalar Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2021–2023-yillarda bajarilgan F3-2019122558-raqamli “O‘zbek adabiyotining ko‘p tilli (o‘zbek, rus, ingliz tillarida) elektron platformasi yaratish” mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi o‘zbek tili va adabiyoti universiteti 2024-yil 6-sentabrdagi 04/1-2307-son ma’lumotnomasi). Natijada muallifning yozib qoldirgan asarlari va undagi arabiy-forsiy so‘z birliklari bilan birga hozirgi paytda iste’moldan chiqib ketgan turkiy so‘zlar to‘g‘risidagi ma’lumotlar bilan to‘ldirilgan.

Haydar Xorazmiyning Nizomiy Ganjaviy asarlariga munosabati, bu ikki tarixiy siymoning asarlari mumtoz adabiyotdagi talqinlariga tahlil va xulosalardan O‘zbekistondagi Haydar Aliyev nomidagi Ozarbayjon Madaniyat Markazi 2022–2024-yillar bajarilgan O‘A-22-24 raqamli o‘zbek-ozarbayjon adabiy-madaniy aloqalari” mavzusidagi fundamental loyihada foydalanilgan (Ozarbayjon Respublikasining O‘zbekistondagi Elchixonasi huzuridagi Haydar Aliyev nomidagi Ozarbayjon Madaniyati Markazining 2024-yil 12-dekabrda № 47/AZ son ma’lumotnomasi). Natijada adabiy ta’sir va adabiy aloqa hodisalari, bir ijodkorning keyingi davr adabiyotiga ta’siri kabi tadqiqotlardan Ozarbayjon Madaniyati Markazi foydalangan.

“Gulshan ul-asror”dan keyin yaratilgan asar mualliflari Alisher Navoiy, Sayyid Qosimiy va Komron Mirzolarning “Maxzan ul-asror” turkumida yaratilgan asarlari struktural jihatdan o‘rganildi. “Gulshan ul-asror”ning xalaf ijodkorlar asarlaridagi hikoyalarning muqoyasasi, Alisher Navoiy asarlari uchun tuzilgan lug‘atlar Haydar Xorazmiyning “Gulshan ul-asror” asari va ularning qo‘lyozma nusxalariga oid xulosalardan O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining Jizzax viloyati teleradiokompaniyasi “Subhidam” dasturida efirga uzatilgan teleko‘rsatuvlar dasturini tayyorlashda foydalanilgan (O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining Jizzax viloyati teleradiokompaniyasi “Subhidam” dasturi 2024-yil 2-oktyabrdagi 212/13-10-son ma’lumotnomasi). Natijada tomoshabinlarga buyuk shoir she’riyatining nozik qirralarini tanishtirishda muhim manba bo‘lib xizmat qilgan.

“Gulshan ul-asror”ning miniatyurali qo‘lyozma musxalarining hoshiyasidagi turkiy so‘zlar va ularning imlosiga oid xulosalardan Qori Niyoziy nomidagi tarbiya pedagogikasi milliy instituti Qoraqalpog‘iston filialida 2018–2021-yillarda bajarilgan FZ-2016-0908165532 raqamli “Qoraqalpoq tilining yangi alfaviti va imlo qoidalariga muvofiq ona tili va adabiyotini rivojlantirish metodikasi” mavzusidagi fundamental loyihada foydalanilgan (Qori Niyoziy nomidagi tarbiya pedagogikasi milliy instituti Qoraqalpog‘iston filiali 2025-yil 5-martdagi 99-son ma’lumotnomasi). Natijada turkiy tilda bitilgan “Gulshan ul-asror”ning miniatyurali qo‘lyozmalaridagi qadimiy turkiy so‘zlar va ularning imlosi yuzasidan umumlashmalar chiqarishga yordam bergan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 9 ta xalqaro va 3 ta Respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida qilingan ma’ruzalarda jamoatchilik muhokamasidan o’tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo’yicha 26 ta ilmiy ish, jumladan, 1 ta monografiya, O’zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 13 ta maqola, ulardan, 9 tasi respublika va 4 tasi xorijiy jurnallarda e’lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya umumiy hajmi 230 betni tashkil etadigan kirish, to’rtta bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro’yxati va 170 betdan iborat ilova qismidan tashkil topgan.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obykti, predmeti, ilmiy yangiligi va amaliy qiymati yoritilgan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqotning joriylanishi, natijalarning e’lon qilingani hamda dissertatsiya tuzilishi haqida ma’lumot berilgan.

Dissertatsiyaning dastlabki bobi **“Haydar Xorazmiy ijodiy merosi manbalari ko’lami va “Gulshan ul-asror”ning matni tarixi”** deb belgilanib, uning birinchi faslida **“Gulshan ul-asror”ning yaratilish tarixi va muallifiga oid qarashlar tahlili**” amalga oshirilgan bo’lib, Haydar Xorazmiyning shaxsiyati, tug’ilgan yili va vafoti sanasiga daxldor ma’lumot beriladi. Asarlaridan namuna va shaxsiyatiga oid ma’lumotlarda shoirning oti Mavlono Abdul Haydar Xorazmiy, Mavlono Haydar turkigo’y, Mir Haydar, Haydar Xorazmiy va Haydar telba shaklida qayd qilingan. Manbalarga asoslanib, uni XIV asrning birinchi yarmi – XV asr boshlarida yashab ijod qilgan deyish mumkin. Haydar Xorazmiyning “Maxzan ul-asror” vaznidagi “Gulshan ul-asror”, “Xisrav va Shirin” vaznida bitilgan “Gul va Navro’z”, payg’ambarimizning Me’rojga chiqish voqeasiga bag’ishlangan “Me’rojnoma” va Mirzo Ulug’bekka atab bitilgan turkiy qasidasi yetib kelganligi bayon qilindi.

Haydar Xorazmiy Amir Temurning nabirasi Sulton Iskandar Mirzo ibn Umarshayx Fors viloyatida hokimligi davrida Sherozda yashab ijod bilan mashg’ul bo’lgan. Iskandar Mirzo garchi oz muddat hokimlik qilgan bo’lsa-da, bu vaqtda Muyiniddin Natanziy, Haydar Xorazmiy kabi olim va shoirlar yetishib chiqqan. XV asrning birinchi yarmida Fors o’lkasida olimlar ilm, adab ahli ijod bilan shug’ullanishlari uchun qulay adabiy muhit bo’lgan. U yerda turli janrlardagi badiiy asarlar, tarixiy-badiiy kitoblar, rassomchilik, xattotlik sohasida ham ayrim ishlar qilingan edi. Bu davrda, asosan, ikki tilda forsiy va turkiy tillarida asarlar yaratilar edi.

Ma’lumki, forsiy va turkiy she’riyatda Nizomiy Ganjaviyning “Maxzan ul-asror” asariga nazira va sharhlar bitish an’anasi shakllangan. Jumladan, Haydar Xorazmiy ham “Maxzan ul-asror” dostoniga javoban “Gulshan ul-asror” asarini

yaratgan¹². “Gulshan ul-asror (“Maxzan ul-asror”) asari 1413-yili Sherozda yozilgan¹³. Asarda uning yaratilgan davri va kimga bag‘ishlanganiga oid aniq qaydlar bor.

“Funun ul-balog‘a”ning muallifi Shayx Ahmad Taroziy: *“Haydar Xorazmiy “Ablag‘u-l-mutaaxxirin Mavlono Haydar” ya’ni (“so‘nggi zamon (shoirlari) ning eng balog‘atlisi Haydar”) deb ta’riflasi¹⁴, Davlatshoh Samarqandiy “Tazkirat ush-shuaro” asarida: “... Az fuzalo, ki dar ro‘zgori Sulton Iskandar budand Mavlono Muiniddin Natanziy va Mavlono Haydar budast, ki dar turky va forsiy ash‘ore maleh dorad va javobi “Maxzan”i Shayx Nizomiyro ba turkiy gufta ba nomi shahzoda Iskandar” (“... Sulton Iskandar hukmronligi davrida Mavlono Muiniddin Natanziy va Mavlono Haydar kabi fozil kishilar bo‘lgan ekan. (Mavlono Haydar)ning turkiy va forsiy tillarda bitgan yaxshi she‘rlari bor va u Nizomiyning “Maxzan ul-asror”iga o‘zbek tilida javob yozib, (uni) Shahzoda Iskandar otiga bag‘ishladi)¹⁵, – deb Haydar Xorazmiy “Gulshan ul-asror”ni Iskandar Mirzoga bag‘ishlaganini aytgan bo‘lsa, Alisher Navoiy “Majolis un-nafois”da Iskandar Mirzoni hurmat bilan tilga olarkan *“Mavlono Haydar turkigo‘y aning modih ekandur”*, deya ta’riflaydi.*

Shoirning taxallusiga oid turli qarashlar tahlili ham amalga oshirilgan. Jumladan, S. Erkinov va Yo. Is‘hoqovlarning maqolalari tahlil etilib, xolisona fikr qilishga harakat qilingan. Shuningdek, asar nomi bilan bog‘liq bo‘lgan muammolarga ham to‘xtalinib, olimlar tomonidan “Gulshan ul-asror” ekanligi aniqlangan bo‘linsada haligacha “Maxzan ul-asror” deb qayd qilinib kelinyapti. “Maxzan ul-asror” va “Gulshan ul-asror” asarlarining tarkibi qiyoslandi. Masalan, “Maxzan ul-asror”da hamd, na’t va me’rojga oid baytlardan tashqari 20 ta maqolot va xotima bo‘lsa (2260 baytdan ziyod), “Gulshan ul-asror”da hamd, na’tdan tashqari 9 ta maqolot (622 bayt) bor.

“Shoirning “Me’rojnoma”si, “Gul va Navro‘z” dostoni va turkiy qasidasi tadqiqi” deb nomlangan ikkinchi faslda Haydar Xorazmiyning “Me’rojnoma” nomi bilan Muhammad sallolohu alayhi vasallamning me’roj voqeasiga bag‘ishlangan asari haqida ma’lumot beriladi. Asar diniy ruhda bo‘lgani uchun sobiq ittifoq davrida umuman tilga olinmagan yoki keng ommaga ma’lum qilinmagan. So‘nggi yillarda “Me’rojnoma” tadqiqiga bag‘ishlangan qator tadqiqotlar yuzaga keldi. Shunday bo‘lsa-da, asar muallifi Haydar Xorazmiyniki ekaniga oid qat’iy bir xulosa aytishmagan.

“Me’rojnoma” asarining muallifi Haydar Xorazmiy ekanini birinchi bo‘lib Shomahmud Muhammadjonov: “Islomning jonli mavjudot aksini chizishni ta’qiq etgani haqidagi qarashlar butkul soxta ekanligini Parijda saqlanayotgan Haydar Xorazmiyning “Me’rojnoma” asaridagi 45 miniatyura rad etadi. Zero, bu miniatyuralarning jami Ilohiy mavzuda bo‘lib, payg‘ambarning “Me’roj”ga ko‘tarilish ta’rifi va tavsifidan iborat. Bordi-yu o‘sha soxta da’volarda jilla qursa

¹² Шайх Низомий Ганжавий. Махзан ул-асроп. – Тошкент: Камалак, 2016. – Б. 10.

¹³ Алиев Г.Ю. Темы и сюжеты Низами в литературах народов востока. – М.: Наука, 1985. – С. 236–238.

¹⁴ Ahmad Xudoydod Taroziy. Funun ul-balog‘a. Qo‘lyozma. Oksford universiteti Bodlean kutubxonasi. Inv. № 127. 110 b -varaq

¹⁵ Qarang: Валихўжаев Б. Ўзбек классик адабиётида эпик поэзиянинг таракқиёти тарихидан. Филол. фанлари д-ри ... дис. – Самарқанд, 1967. – Б. 65.

jon bo'lsa, Turkiyaning birgina To'pqopi muzeyida saqlanayotgan 32 ming mo'jaz rangtasvir asarini kim yaratgan?", – deya bayon qilgan¹⁶. Eronlik olimlar Nag'mai Haraziyon, Marjon Murtazaviy va Abbos Novbaxtlarning "Me'rojnoma" haqida "Rivoyati sharqiyi "Me'rojnoma Mir Haydar" nomli¹⁷, Eronning "Tebyan madaniyat bo'limi" xodimi Sumayyo Ramazon Mohiyning "Me'rojnoma"ning mazkur nusxasi haqidagi "Me'rojnoma Mir Haydar"¹⁸ nomli maqolasi va boshqa tadqiqotlarda asar muallifi Haydar Xorazmiy ekani ma'lum qilingan.

Haydar Xorazmiy Nizomiyning "Xisrav va Shirin" asari vaznida "Gulu Navro'z" dostonini Amir Temurning nabirasi Sulton Iskandarning buyrug'i bilan yozilgan¹⁹. "Gulu Navro'z" haqida bir guruh olimlar Haydar Xorazmiy "Gul va Navro'z"ni tarjima yoxud ijodiy tarjima deyishga moyil bo'lsalar, ikkinchi guruh olimlarimiz "Gulu Navro'z"ni Lutfiy asari deb keldilar²⁰. Vaholanki, bu asar Haydar Xorazmiyga tegishli ekanini Alibek Rustamov, Yoqubjon Is'hoqov va boshqalar XX asrning yetmishinchi yillardayoq ta'kidlashganlar. Shuningdek, Abduqodir Hayitmetov va Ergash Umarovlarning Shayx Ahmad Taroziyning "Funun ul-balog'a" asariga bag'ishlangan maqolalarini ham ko'rsatish mumkin²¹. Shayx Ahmad Taroziy "Funun ul-balog'a" sida shoirning ijodidan bir necha o'rinlarda foydalanadi. Masalan, "Pisandidayi ro'zgor Mavlono Haydar aytur", "Mavlono Haydarning "Gul va Navro'z" idin butur", "Shayx Nizomiy. Maxzan ul-asror. Hoju "Ravzatu-l-abror", "Mavlono Haydar "Gul va Navro'z"ni bu vaznda aytibturlar" kabi jumlar bilan shoir asarlaridan misollar beradi²². Ushbu manbaning inkor qilib bo'lmas misollaridan so'ng A. Hayitmetov: "Haydar Xorazmiy Shayx Ahmad bilan zamondosh bo'lib, Shayx Ahmad uning ijodini juda yaxshi bilgan. Binobarin, uning "Gul va Navro'z"ni Lutfiyga emas, Haydar Xorazmiyga nisbat berishi asosli. Keyingi davr tadqiqotchilarining bu dostonni Lutfiyga nisbat berganliklari, shu paytgacha uning asarlari tarkibida nashr etganliklari bundan buyon takrorlanmasligi kerak", – deydi²³.

Iskandar Mirzo bilan Haydar Xorazmiy o'rtasida turli sabablarga ko'ra "Gulshan ul-asror" dan keyin "Gul va Navro'z"ni yozishga rag'batlantirishga imkon bo'lmagan. Shu bois shoir payti kelib Iskandar Mirzo "Gul va Navro'z"ni bitishga chorlaganini: "Tarahhum qildi o'z eski qulina", – deya lutf qiladi²⁴. Tadqiqot doirasida "Gul va Navro'z"ni S. Dolimov va U. Dolimovlar tayyorlagan

¹⁶ Маҳкам А. Ворислик ва меросхўрлик // Санъат. – 1990. – №7. – Б. 26–27.

¹⁷ روایت شرقی (Нағмаи Ҳаразиён, Маржон Муртазавий, Аббос Новбахт) مرجان مرتضوی، عباس نوبخت نغمه خرازيان، سال پنجم شماره 21 زمستان 1390 // کمیای هنری // معراج نامه میرحیدر

¹⁸ معراجنامهی میرحیدر (Сумайё Рамазон Моҳий. Меърожномаи Мир Ҳайдар). سگای، ماریرز. (1385). معراجنامه، سفر معجزه‌آسای پیامبر(ص). ترجمه‌ی مهناز شایسته‌فهر. تهران: موسسه‌ی مطالعات هنر اسلامی (مهاس)

¹⁹ Исҳоқов Ё. "Гул ва Наврўз"нинг муаллифи масаласи // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1972. – № 1 – Б. 62.

²⁰ Аҳмадхўжаев Э. Алишер Навоийгача бўлган ўзбек шоирлари асарларининг тарқалиши // Адабий мерос, 1987. – № 1 (39). – Б. 17–18.

²¹ Ҳайитметов А. Тарозийнинг қомуси // Фан ва турмуш. – 1994. – № 1. – Б. 6–7; Умаров Э. Шайх Аҳмад Тарозий: Фунун ул-балоға / Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – 1994, – № 6–7.

²² Ahmad Xudoydod Taroziy. Funun ul-balog'a. Qo'lyozma. Oksford universiteti Bodlean kutubxonasi. Inv. № 127, 110 b-varaq.

²³ Ҳайитметов А. Адабиётдан туркийда биринчи назарий қўлланма // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2002. – № 1 – Б. 86.

²⁴ Лутфий. Сенсан севарим. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1987. – Б. 355.

nashr bilan Turkiyaning Sulaymoniya kutubxonasida 1911-raqamli qo‘lyozma qiyoslangan.

Sakkokiyning Mirzo Ulug‘bekka atab yozgan qasidasidan ta’sirlanib, Haydar Xorazmiy va Shayx Abdurazzoq Baxshilar qasida yozganlarini Shayxzoda Abdurazzoq Baxshi Haydar Xorazmiy baytlarini hech o‘zgarishsiz o‘z qasidasida tazmin tarzida keltirgan. M. Hasanova dissetatsiyasida Haydar Xorazmiy qasidasi haqida aytib o‘tgan²⁵.

Turkiyalik olimlar tomonidan ham qasidaning bir necha jihatlari tadqiq etilib, kitob va to‘plamlarda nashr qilingan. Jumladan, qasida ilk bor Kamol Eraslaning “Mevlana Sekkakı dıvanı” kitobidan o‘rin olgan. Keyinchalik Ayshagul Sertkaya “Şayh-zade Abdurrazak bahshı hayatı va eserları” nomli tadqiqot ishiga Haydar Xorazmiy qasidasi matnini kiritgan. Shayxzoda Abdurazzoq Baxshi asli movarounnahrlik ijodkorlardan bo‘lib, usmonli turk davlatida “Baxshi”, “Baxshi qul”, “Turkiston baxshisi” va “Baxshiyi Turkistoniy” nomlari bilan mashhur bo‘lgan. U Istanbulga borib, Fotih Sulton II Mahmud va uning o‘g‘li Boyazid saroyida kotiblik ishlari bilan shug‘ullangan va ijod qilganligini Ayshagul Sertkayaning tadqiqotlaridan ma’lum. Ayshagul Sertkayaning yozishicha: “Shayx Abdurazzoq Baxshi Fotih Sulton II Mahmud va uning o‘g‘li Boyazidning saroyida yashagan, ularga maktub (bitig) va farmon (yorliq)larni uyg‘ur va arab alifbosida yozgan.

Haydar Xorazmiy *qasidasi* Sakkokiyning Ulug‘bek Mirzoga bag‘ishlab yozilgan 41 baytli qasidasiga naziradir. Shayxzoda Abdurazzoq Baxshi ham ikki shoir ijodidan ta’sirlanib, Mirzo Ulug‘bekka atab o‘n yetti baytli qasida yozgan. Uch qasida qiyoslanganda quyidagi o‘xshashliklar ko‘zga tashlanadi:

Sakkokiy: Torumtay, qarqunaq, qirg‘iyu bayg‘uy, gar solur bo‘lsang,
Olur cherig‘u aylar nasru tutar fathu zafar ovlar²⁶.

Haydar Xorazmiy:
Torumtay, ko‘ykanak, qirg‘i boquga tarbiyat qilsang,
Uqobu, karkashu, burgut qachirni eslamas ovlar²⁷.

Shayxzoda Abdurazzoq Baxshi:
Torumtoy, ko‘ykanak, qirg‘u boqug‘a tarbiyat qilsang,
Uqobu karkasu, burgut, qachirni eslamay ovlar²⁸.

Umuman, ijodkorlarning ushbu baytlarining shakl va mazmun jihatdan bir xil bo‘lishini Haydar Xorazmiy va Shayxzoda Abdurazzoq Baxshilarning Sakkokiy qasidasidan ta’sirlanib yozganligini misollardan ko‘rish mumkin. Ushbu baytlar uch ijodkor qasidalarining turli o‘rinlarida keladi. Sakkokiya 33-baytda, Haydar Xorazmiyda 28-baytda, Abdurazzoq Baxshida 3-baytda.

Uchinchi fasl “**Gulshan ul-asror**”ning qo‘lyozma nusxalari va nashrlari tavsifi”ga bag‘ishlangan. B. Valixo‘jayev birinchi bo‘lib asar qo‘lyozmalarining

²⁵ Hasanova M. XV asr turkii şeърияtda қасида жанри. Филол. фан. б. фалс. док. ... дисс. – Самарқанд, 2018. – Б. 83.

²⁶ Ayşā Gül Sertkaya. Şayh-zade Abdurrazak bahshı hayatı va eserları. – Istanbul, 1997. – S. 74.

²⁷ Mevlana Sekkakı dıvanı. Hazırlayan: Kemal Eraslan. – Ankara, 1999. – S. 35.

²⁸ Yuqorida keltirilgan nashr. – S. 36.

dunyo fondlarida oltita nusxasi mavjudligi haqidagi ma'lumotni keltirgan²⁹. N. Abdullayev asarning o'nlab nusxalari borligini zikr qilgan³⁰. E. Ahmadxo'jayev ham oltita qo'lyozma xususida so'z yuritadi³¹. Turkiyalik olim Serkan Çakmak o'n uch nusxasi to'g'risida ma'lumot bergan³². So'ngi tadqiqotlar natijasida asarning yigirmadan ziyod nusxasi borligi aniqlandi. O'n to'qqizta arab yozuvli, shundan ikkitasi uyg'ur yozuvli, bittasi uyg'ur-arab yozuvli va ikkita toshbosma nusxasi aniqlandi: 4 ta Turkiya, 1 ta Amerika Qo'shma Shtatlari, 1 ta Fransiya, 1 ta Vengriya, 2 ta Britaniya, 1 ta Irlandiya, 1 ta Avstriya, 1 ta Germaniya, 1 ta Hindiston, 2 ta Tatariston, 2 ta Eron, 1 ta Gruziya, 1 ta Kanada, 1 ta (fotokopiya) O'zbekistonda saqlanadi. Mazkur nusxalarning tavsifi berilgan.

“Gulshan ul-asror” asarini o'rganish XIX asrning ikkinchi yarmida rus va Yevropa sharqshunos-turkologlari tomonidan boshlandi. Asarning 1858-yil 19-martda amalga oshirilgan Qozon nashri I. Gotvald tomonidan tayyorlangan. Qozon bosma nashrining oxirgi varag'ida nashrga tayyorlovchining ismi “يسوف كوتوال” deb yozilgan. Iosif Gotvaldning ismi sharq an'anasiga ko'ra “*Yusuf Kutvol*” ko'rinishida yozilgan. Ushbu nashr uchun asarning Qozon va Vena nusxalari asos qilib olingan³³. 1882-yil “Gulshan ul-asror” (“Maxzan ul-asror”) Fransiya milliy kutubxonasidagi A. Pave de Kurteyl tomonidan nashrga tayyorlanib, “Me'rojnoma” ning 62–95-sahifalarda “Gulshan ul-asror” (“Maxzan ul-asror”) berilgan³⁴. Vatanimizda professor Hodi Zarif 1947-yili Nizomiy Ganjaviy tavalludining 800 yilligiga bag'ishlangan anjuman uchun nashrga tayyorlagan “Guldasta” nomli to'plamida birinchi bo'lib “Maxzan ul-asror” (“Gulshan ul-asror”) asaridan namuna e'lon qildi³⁵. 1976-yilda N. Abdullayev asar matnini nashr etgan³⁶. 1963-yil turkiyalik olim Reshid Rahmatiy “Gulshan ul-asror”ning 33 baytini aslyat va transkripsiya ko'rinishida “Bir Yazı Nümûnesi Münâsebeti ile” (Bir yozuv namunasiga munosabat) nomli maqolasida “Maxzan ul-asror” nomi bilan e'lon qilgan³⁷. Professor O. Jo'rayev “Gulshan ul-asror”ni birinchi bor 1982-yilda mumtoz o'zbek adabiyotidan namunalar sifatida “Asrlar nidosi”³⁸, ikkinchisi 1987-yil “Muborak maktublar” to'plami³⁹, uchinchisi, 1990-yil “Alisher Navoiyning epik poeziyadagi turkigo'y salafi” nomli monografiyaga ilova sifatida taqdim etgan⁴⁰. Turkiyalik tadqiqotchilar Avni Go'zo'tok va Abdulaziz Xojalar

²⁹ Валиходжаев Б. Из истории развития эпической поэзии в узбекской литературе. Автореф. д-ра фил. наук. – Самарканд, 1968. – С. 14.

³⁰ Абдуллаев Н. Хайдар Хоразмий ва унинг “Махзан ул-асрор” асари: Фил. фан. номз. ... дисс. Илова. – Тошкент, 1974. – Б. 2.

³¹ Ахмадхўжаев Э. Алишер Навоийгача бўлган ўзбек шоирлари асарларининг тарқалиши // Адабий мерос. – 1987. – № 1 (39). – Б. 21.

³² Serkan Çakmak. Mahzanul Asror'un Uygur harfli Ali Shah Bahshi'nin bir nusxasi. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi // Journal of Turkish Researches Institute. TAED-66. – Erzurum, Eylül–September, 2019. – S. 323–352.

³³ Maxzan ul-asror. Nashrga tayyorlovchi Iosif Gotvald. – Qozon, 1858. –B.32.

³⁴ Courtaillé A. Pavet de. Miradj-nameh. Le manuscrit Oigour de la Bibliotheque Nationale Paris, 1882. – P. 62–95.

³⁵ Гулдаста. Низомий Ганжавий 800 йиллигига бағишланган тўплам. – Тошкент, 1947. – Б. 95–100.

³⁶ Абдуллаев Н. Хайдар Хоразмий ва унинг “Махзан ул-асрор” асари. – Тошкент: Фан, 1976. – Б. 9.

³⁷ Arat, Reşit Rahmeti. Bir Yazı Nümûnesi Münâsebeti ile. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, XII, 1963. – S. 121–138.

³⁸ Asrlar nidosi. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1982. – 542 б.

³⁹ Муборак мактублар. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1987. – Б. 302.

⁴⁰ Жўраев О. Алишер Навоийнинг эпик поэзиядаги туркигўй салафи. – Тошкент: Фан, 1990. – Б. 85.

ham asar nashrini hozirgi turk tilida amalga oshirgan bo'lsalar-da, asar haqida to'liq tasavvur hosil qilib bo'lmaydi. Tadqiqotda mazkur nashrlarning o'zaro farqlari yuzasidan xulosalar bildirilgan.

Ikkinchi bob **“Gulshan ul-asror” qo'lyozmalarining matniy-qiyosiy tadqiqi**” deb nomlanib, birinchi faslida **“Gulshan ul-asror” qo'lyozma nusxalarining qiyosiy tahlili**” amalga oshirilgan. Matniy qiyos uchun asarning o'nta nusxasi tadqiqot doirasiga jalb qilindi va ular asosida tanqidiy matn tayyorlandi. Qo'lyozma nusxalarni tahlil qilishda shartli belgilash sifatida mamlakat yoki kutubxona nomining bosh harflarini oldik. Masalan Turkiyaning Sulaymoniya kutubxonasi As'ad afandi nusxasi A, Eron nusxasi E, Britaniya nusxasi B, Nyu-York nusxasi N deb berildi. Nusxalarni tahlil uchun ushbu prinsiplar asosida o'rganildi: 1. Sarlavhalardagi farqlar. 2. Misra, bayt va bandlar tartibidagi farqlar. 3. Biror so'zning o'rniga uning muqobilini ishlatilishi kabi o'zgarishlar. 4. Bir nusxada mavjud, ammo boshqa nusxaga kirmay qolgan baytlar tahlili kabi qismlarda o'rganib nusxalar tahlili amalga oshirilgan. Matndagi farqlar jadvaldagi singari ko'rsatilgan:

Qo'lyozma sahifasi	Asarning birinchi sarlavhalari
E11a	Ma'rifat panoh Haydar telba aytur.
B1a	Haydar telbaning masnaviysi.
T2a	Mavlono Haydar telbaning masnaviysiki, Sulton Iskandar Mirzoning modihi ekandur. Ul Sulton sohibqiron ismig'a oytulg'ondur.
A192a	Naqli az Haydar Telba, dar javobi “Mahzani asror” shayxi Nizomiy alayhi rahma.
N3b, 4a	“Maxzani asror” afsahul mukallimin. Mavlono Haydar alayhi rahma.

Qo'lyozma nusxalarda hikoyatlar sarlavhalari ham turli xil nomlangan. Masalan, To'pqopi nusxasida **“حكايت فى تمثيل”** – **“Hikoyati fi tamsil”**, Hirot nusxasida – **“حكايت”** **“Hikoyat”** yoki **“موعظه”** – **“Mav'iza”**, Eron nusxasida **سوز باشى** **“So'zboshi”** deb nomlangan. Eron nusxasining ba'zi o'rinlarda **“Maqolot”**ni **“نصيحت”** – **“Nasihah”** nomi bilan keltirilgan. Fransiya nusxasida esa umuman sarlavha berilmagan va hakazo.

Maqolotlarning nomi To'pqopi nusxada: **“بشینیچی مقاله بیرار نیمه حکمت علمینه”** – **“Beshinchi maqola. Biror nima hikmat ilmuna mavsum o'nlanung bayon sudi va avsoq un-nos qaboilining ahsan ul-ahvoli va behbudi”** deb to'liq yozilgan bo'lsa, Eron nusxasida **“سوز باشى”** – **“So'zboshi”** deb nomlagan.

Asarning hamd bobi To'pqopi nusxasida 11 bayt, Hirot, Fransiya nusxasida 15 bayt va Eron nusxasida 14 bayt va hokazo. Ko'rinib turganidek to'rt nusxadagi bir masnaviyning bayt sonlari ham turli xil. Bir nusxasida to'rt bayt yo'q bo'lsa, yana birida bir bayt yo'q. Fransiya, Hirot va Eron nusxasida hamd bobida keluvchi quyidagi bayt, yettinchi bayt sifatida keladi. To'pqopi nusxasida esa uchinchi bayt sifatida yozilgan.

E11a (hoshiya), B1a	F25a, T2b
چرخ و فلاک دورایتار آتیدین ایکی جهان بولدی عیان ذاتیدین	چرخ و فلاک دور دا دور آتیدین جمله جهان بولدی عیان ذاتیدین
Charxu falak davr etar otidin, Ikki jahon bo‘ldi ayon zotidin.	Charxu falak davrada dur etar otidin, Jumla jahon bo‘ldi ayon zotidin.

Ushbu baytning nafaqat o‘rni o‘zgargan, balki ikkinchi misrasining E, B nusxalarida “ایکی جهان” – “ikki jahon” so‘z birikmasi N, F, T nusxalarda “جمله جهان” – “jumla jahon” shaklida ifodalangan. “Ikki jahon” so‘z birikmasi bu foni dunyo va oxiratni ifodalasa, “jumla jahon” so‘z birikmasi butun borliqni ifodalaydi va bayt mazmunini kuchaytirib beradi.

Kitob xotimasiga bag‘ishlangan qismida ba‘zi so‘z birikmalarining farqli jihatlarini ham kuzatishimiz mumkin. Jumladan, To‘pqopi nusxasida “jo‘yali bo‘lsa”, Fransiya nusxasida “xo‘psoli bo‘lsa”, Hirot va Eron nusxalarida “jo‘psoli bo‘lsa” kabi o‘zgarishlar bor. Quyida ko‘rsatiladi:

Nusxa sahifalari	Arab alifbosida	Joriy yozuvda yozilishi
T22a	جويالی بولسه ساچین انچه در	<i>Jo‘yoli</i> bo‘lsa sochoyin oncha dur
F52b, M37a	خويسالی بولسه ساچین انچه در	<i>Xo‘psoli</i> bo‘lsa sochayin oncha dur
B28a, E22a, Q9, N20a, U75	جويسالی بولسه ساچین انچه در	<i>Jo‘psoli</i> bo‘lsa sochayin oncha dur

Biror so‘zning o‘rniga uning muqobili ishlatilishi kabi o‘zgarishlarni ham ko‘rish mumkin. Masalan, Hikoyati o‘z hasbi holig‘a va kitobning husni moqolig‘a” – “حکایت اوز حسب خالیغه و کتاب نینک حسن مقالیغه” deb nomlangan bobda ham ba‘zi baytlardagi so‘z birikmalari turlicha keltirilgan. Masalan, B va E nusxada “Uydagi dushman” – “اویداغی دوشمان”, F nusxasida “Aduvki dushmang‘a” – “ایودا کی دوشمانغه”, T nusxasida “Evdagi dushmang‘a” – “ایودا کی دوشمانغه” shakllarida turli xil ifodalangan. Bunday misollarni ko‘p keltirish mumkin.

Nusxalarda baytlarning soni barcha nusxalarda ham bir xil emas. Hatto ayrim nusxalarda ba‘zi hikoyatlar to‘liq mavjud emas. Masalan, Turkiyaning Sulaymoniya kutubxonasi Ayosofiya bo‘limida saqlanuvchi 4757/II-raqamli nusxada hamd bobiga oid baytlar yo‘q. Shuningdek, “Forsda bir forsi chobuk suvor”, deb boshlanuvchi “Hikoyat” ham yo‘q. Vengriyaning Budapesht kutubxonalarida saqlanuvchi Perzsa O.81 raqamli nusxada “Hikoyati Bahlul” mavjud emas va hakazo. Bir nusxada bor ammo boshqa nusxaga kirmay qolgan baytlar soni qiyoslanganda tahlilga tortilgan o‘n nusxada yetmishdan ortiq farqlar aniqlandi.

“**Gulshan ul-asror**” hikoyalari matni va talqini masalasi” faslda olimlarning “Gulshan ul-asror” hikoyalaridan olingan matn talqinlari, bu talqinlar qanchalik matn va davrga mosligi tadqiq etilgan. Talqinlar davrga moslashtirilgan o‘rinlar qanday ekanligi ko‘rsatib berilgan. Shuningdek, bu talqinlar tanqidiy matnga asoslanmagan holda noto‘g‘ri talqiniga sabab bo‘lganligi asoslangan. Har bir talqinning matnga qanchalik to‘g‘ri kelishi tahlil qilinadi. A. Abdug‘afurovning “O‘zbek tili va adabiyoti” jurnalining 1963-yil 4-sonida e‘lon qilingan “Haydar

Xorazmiy ijodida satira masalasiga oid” nomli maqolasidagi “Bo‘z to‘quvchi va bazzoz” hikoyasi tahlilida: “*Feodal hukmronligi* sharoitida ham moddiy, ham ma’naviy ezilgan, ochlik va yalang‘ochlikka mahkum etilgan, hukmron sinflar va din arboblari turli yo‘llar bilan talanayotgan mehnatkash aholining vakili bo‘lgan kambag‘al kosib kampir hamda feodal tuzumda hukmron bo‘lgan sinf vakili, ezish, talash, aldash orqali boyib olgan ochko‘z, hiylakor va zolim savdogarlar vakili bazzoz bir-biri bilan to‘qnashadi va shu asnoda feodal tuzumdagi jirkanch ijtimoiy illatlardan biri fosh etiladi” kabi fikrlar bilan talqin qilingan⁴¹. B. Valixo‘jayevning “O‘zbek klassik adabiyotida epik poeziyaning taraqqiyoti tarixidan” mavzusidagi doktorlik dissertatsiyasida Haydar Xorazmiy ijodiga doir fikrlari tahlili amalga oshirilgan⁴²; N. Abdullayevning “Haydar Xorazmiy va uning “Maxzan ul-asror”i” nomli filologiya fanlari nomzodi ilmiy adarajasini olish uchun yozilgan dissertatsiyasi tahlil qilingan. Jumladan, dissertatsiyaning 94-betida Amir Temur hikoyatini: “Temur...mamlakatda ta’siri kuchli bo‘lgan ruhoniylarning himoyasi naqadar zarurligiga, shubhasiz, tushunar edi. Shuning uchun u ularga katta imtiyoz berar edi. “Temurning chiqishida uni o‘ragan shahar a’yoni, sayyidlar va umuman tashqi savdo bilan bog‘liq *feodallar* G‘arb bilan Sharq o‘rtasidagi qadimgi karvon yo‘lini butunlay qo‘lga olishdan va undagi savdodan keladigan daromaddan juda katta manfaatdor edi”. Yoki: “Yerlarning yana bir turi ushriy yerlar bo‘lib, bunday yerlar sayyid va xo‘jalar qo‘l ostida to‘planar edi” kabi fikrlar bilan asarni talqin qilishga harakat qiladi”⁴³. O. Jo‘rayevning “Alisher Navoiyning epik poeziyasidagi turkigo‘y salafi” nomli monografiyasida Haydar Xorazmiyning Alisher Navoiy ijodiga ta’siri tahlili o‘rganilib, xulosalar chiqarilgan⁴⁴. Mazkur olimlarning tadqiqotlarida “Gulshan ul-asror” davr nuqtayi nazaridan talqin qilishga harakat qilingan. So‘fiyona mavzudagi hikoyatlarni talqin qilishda ehtiyotkorlik qilib, ba‘zan hikoyat satira ko‘rinishidagi asar deyilgan bo‘lsa, podsholar haqidagi hikoyatlar zodagonlarni tanqid qiluvchi hikoyatlar sifatida baholangan.

“Asardagi Qur’oni Karimdan olingan matnlar muqoyasasi” nomli uchinchi faslida Haydar Xorazmiy hikoyatlar da Qur’on oyatlaridan keltirilgan iqtiboslar tahlil qilingan. Iqtiboslarning ba’zilari oyati karimadan biror so‘z yoki bir qismi olingan. Shu bilan birga asarda Alloh Taoloning ismi va sifatleri, farishtalar, payg‘ambarlar ismlari qo‘llanilganligi baytlar misolida keltiriladi. Masalan, “Baqara” surasi 32-oyati “*Qolu subhanaka lo ilma lano illa ma allamtana innaka anta al-alimul hakim*” (Ular) dedilar: “Zoti pokning haqqi, bizda O‘zing bildirganingdan o‘zga ilm yo‘qdir”⁴⁵) “لَا عِلْمَ لَنَا” – “Lo ilma lano” qismi quyidagi baytda iqtibos sifatida keltirilgan.

⁴¹ Qarang: Абдуғафуров А // Ўзбек тили ва адабиёти. –1963, –№ 4. –Б. 26-32

⁴² Qarang: Валихўжаев.Б. Ўзбек классик адабиётида эпик поэзиянинг таракқиёти тарихидан. Фил. фан. докт. дисс. – Самарқанд, 1967. – 449 б.

⁴³ Qarang: Абдуллаев Н. Ҳайдар Хоразмий ва унинг “Махзан ул-асрор”и. Филол. фан. номз. дисс. –Тошкент, 1974. –191 б.

⁴⁴ Qarang: Жўраев О. Алишер Навоийнинг эпик поэзиядаги туркигўй салафи. – Тошкент: Фан, 1990. – Б. 85.

⁴⁵ Куръони карим. Ўзбекча изоҳли таржима (Абдулазиз Мансур таржимаси). – Тошкент: Тошкент ислом университети, 2004. – Б. 6.

Himmating ul yerg'aki silkar etak,
Ajz ila "Lo ilma lano" der malak⁴⁶.

همتینگ اول یرداکی سیلکار ایتاک
عجز ایله لا علم لنا دیر ملک

Mazkur oyati karimadan olingan so'z birikmasini asar qo'lyozma nusxalarida turli imloviy shakllarda yozilganini ko'rish mumkin. Masalan, Britaniya nusxasida "لا علم لنا"; Qozon bosma nusxada "لا علم لنا"; Vengriya nusxasida "لا علمنا"; Eron nusxasida "لا علم لنا"; Turkiyaning Ayosofiya kutubxonadigi uyg'ur-arab alifbosida yozilgan nusxada "لن علما لنا"; Turkiyaning Ali Amiriy kutubxonasigi nusxada "لا علم لنا" shakllarida imloviy farqlar bilan yozilgan. "Anbiyo" surasining 104-oyatida: "Yavma natvis-sama-u ka-tayyis-sijli lil-kutubi kama badaana avvala xolqin nuayiduhu va'dan alayna inna kunna fa'ilin" (U kunda Biz osmonni xuddi maktub yozilgan sahifani o'ragan kabi o'rab, birinchi marta qanday yaratgan bo'lsak, (o'sha yaxlit holiga) qaytarurmiz. (Bu) Bizning zimmamizdagi va'dadir. Albatta, Biz (shunday) qiluvchidirmiz)⁴⁷ oyatining "كَطِي السَّجَلِ" – "ka-tayis-sijl" qismi "السَّمَاءِ كَطِي" – "assamo-u ka-tayi" so'z birikmasining o'rni almashtirib olingan. Baytdagi "سَجَلِ" – "sijl" "yozilgan" so'zi – "سَمَاءِ" "samo" so'zi bilan almashtirilgan. Ya'ni, yanada aniqroq aytganda "السَّمَاءِ كَطِي" – "assama-u ka-tayi" so'z birikmasi "كَطِي السَّمَاءِ" – "ka-tayis-samo" so'z birikmasi shaklida baytga kiritilgan. Lug'atlarda "طِي" – "tayyun"⁴⁸ so'zi taxlamoq, bukmoq, aylantirmoq, o'ramoq kabi ma'nolarni ifodalaydi. Ana shunday shakldagi Qur'on oyati so'zlarning joyini almashtirgan holda nazmda qo'llanishini Atoulloh Husayniy ta'riflagan *iqtibos* san'atining bir turini⁴⁹ "Gulshan ul-asror"da shoir mana shunday ifodalaydi:

Mahv ko'ngil lavhidin illovu lo,
Tay qilibon pok "Ka-tayyis-samo"

محو کونگول لوحیدین الا ولا
طی قیلیبان پاک کطی السما⁵⁰

Yana ushbu asarning Eron milliy kutubxonasida 13524-raqam bilan saqlanuvchi qo'lyozma nusxada: "Yeru osmondagi xazinalarning barchasi Alloh Taoloniki ekanligidan ochiq-oydin dalildir" mazmunidagi "Munofiqun" surasining 7-oyati quyidagi baytda keltiriladi, boshqa nusxalarda mavjud emas. Bayt:

Lillahi xazoyin us-samovot,
Val-arz bi-avzahid-dalolot.

للہ خزاین السماوات
والارض باوضح الدالات⁵¹

Umuman, hikoyatlarning bir necha o'rinlarida Qur'on oyatlaridan *iqtibos* san'ati vositasida oyati karimadan biror so'z olingan yoki biror qismi olingan. Asar nusxalarida oyatlardan olingan so'zlardagi imloviy farqlar ko'zga tashlanadi.

Uchinchi, "Gulshan ul-asror" baytlari kirgan lug'atlar va miniatyurali qo'lyozma nusxalar tahlili" nomli bobning "Gulshan ul-asror"ning mukammal matnini tiklashda Alisher Navoiy asarlari uchun tuzilgan lug'atlarning ahamiyati" nomli birinchi faslida "Gulshan ul-asror"dan illyustratsiya sifatida

⁴⁶ Haydar Xorazmiy. Maxzan ul-asror. Qo'lyozma. Fransiya milliy kutubxonasi. Inv. № 978 – B. 34.

⁴⁷ Куръони карим. Ўзбекча изоҳли таржима (Абдулазиз Мансур таржимаси). – Тошкент: Тошкент ислом университети, 2004. – Б. 331.

⁴⁸ Баранов. Х.К. Большой арабско-русский словарь. II том. – М: Живой язык, 2006. – С. 487.

⁴⁹ Атоулло Хусайний. Бадоеъ ус-саноеъ. – Душанбе: Адиб, 1985. – Б. 108.

⁵⁰ Haydar Xorazmiy. Maxzan ul-asror. Qo'lyozma. Turkiya Ayosofiya kutubxonasi. Inv. № 4757/II. 103a-varaq.

⁵¹ Haydar Xorazmiy. Maxzan ul-asror. Qo'lyozma. Eron milliy kutubxonasi. Inv. № 13524. 8a-varaq.

qo‘llanilgan baytlardagi turkiy so‘zlar “Abushqa”, “Badoe ul-lug‘at”, “Sanglox”, “Lug‘ati chig‘atoyi ba forsi” va “Lug‘ati atrokiya”da ham bir xil so‘z yoki bir xil baytlardan foydalanmagani tahlili amalga oshirilgan. “Abushqa”da o‘ttizdan ziyod qadimiy turkiy so‘zlarni ko‘rsatishda Mir Haydar Xorazmiyning o‘ttiz uchta baytini misol tariqasida keltirgan, “Sanglox” muallifi o‘ttizga yaqin baytni illiustrativ material sifatida havola qiladi. “Lug‘ati atrokiya”da yigirmaga yaqin so‘z, “Badoe ul-lug‘at” esa faqat bitta baytdagi bir so‘z ko‘rsatilgani “Gulshan ul-asror” so‘z boyligini o‘rganish hamda matnshunoslik nuqtayi nazaridan tahlil qilishda lug‘atlarning o‘rni muhim ekanini dalillaydi.

Asarlar matni bilan bir qatorda, ular haqidagi fikrlar qayd etilgan kitoblar ham muhim manba bo‘lib xizmat qiladi. Bu manbalarga suyanib til tarixi, adabiyot tarixi hamda adabiyot nazariyasiga oid tadqiqotlar olib boriladi, xulosalar chiqariladi. Natijada ma‘lum tarixiy davr uchun adabiyotning til va uslub xususiyatlari, janrlar taraqqiyoti, hayotni badiiy aks ettirish mezonlari ochila boradi⁵².

Matnshunoslik qo‘lyozma nusxaning matn xususiyatidan tortib (lingvistik, badiiy, falsafiy, tarixiy) nashr ko‘rinishidagi barcha yutuq va kamchiliklari haqida yaxlit tasavvur uyg‘otuvchi tadqiqotni amalga oshiradi⁵³. Shu jihatdan “Gulshan ul-asror” asari manbalarining matnshunoslik sohasi bilan birga tilshunoslik nuqtayi nazaridan o‘rganish asarning o‘z davrida qanday uslub va tilda yozilganligini aniqlashda zarur bo‘lsa, ikkinchi tomondan lug‘atlar asar tanqidiy matnini yanada mukammal yaratish uchun yordamchi manba sanaladi.

Lug‘atshunoslar bir baytning turli so‘zlarini o‘z asarlarida foydalanganlarini ko‘rish mumkin. Masalan,

Abushqa

Turk surudini tuzuk birla tuz,
Yaxshi ayolg‘u bila ko‘kla qo‘puz⁵⁴.

ترك سوروديني توزوك بيرلا توز
يخشى آيالغو بيله كوكلا قوپوز

Lug‘ati atrokiya

Turk surudini tuzuk birla tuz,
Yaxshi ayolg‘u bila ko‘kla qo‘puz.

ترك سوروديني توزوك بيرلا توز
يخشى آيالغو بيله كوكلا قوپوز

Ushbu baytdagi so‘zlarni “Abushqa”da “ayolg‘u” – “آيالغو” bilan “ko‘kla” – “كوكلا” so‘zidan foydalangan bo‘lsalar, “Lug‘ati atrokiya”da ushbu baytning “qo‘puz” – “قوپوز” so‘zini lug‘atga kiritgan.

“Abushqa” lug‘atidagi aksar turkiy so‘zlar Alisher Navoiy asarlaridan iqtibos qilingan, ikkinchi o‘rinda Mir Haydar Xorazmiyniki deyish mumkin. Chunki lug‘atda shoirning ikki asari “Gulshan ul-asror” va “Gul va Navro‘z”idan ko‘proq misollar berilgan. Haydar Xorazmiy baytlarini qiyosiy tahlili “Abushqa”da mavjud bo‘lgan ba‘zi bayt va misralar “Gulshan ul-asror” qo‘lyozmalarida o‘z ifodasini topmaganini ko‘rsatadi. Jumladan, “Abushqa”da “qof” harfiga “Qoq” (قاق) so‘zi ishtirok etgan bayt misol tariqasida keltirib, shunday deyiladi: “Qoq” qurumish nasina derlarki Xurosonda va Samarqanda qovun quruturlar soyir meva kabi vaqt

⁵² Хабибуллаев А. Адабий манбашунослик ва матншунослик. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2000. – Б. 22.

⁵³ Сирожиддинов Ш., Умарова С. Ўзбек матншунослиги кирралари. – Тошкент: Akademnashr, 2015. – Б. 6.

⁵⁴ Веляминов-Зернов В. Абушқа. اللغات النواية والاستشهادات الجغرافية (Ал-луғотун-Навойия вал-истишҳодот ул-чиғотойия). – Петербург: Академия, 1868. – С. 369.

hojatda suv ila asldurlar. Hamul toza qovun kabi o‘lurki, “Maxzan”i Mir Haydarda kelur. Bayt:

Balx elining toqati ham toq edi, بلخ ایلی نینک طاقتی هم طاق ایدی
Borcha qovun hasratidin qoq edi. بارچا قاون حسرتیدین قاق ایدی⁵⁵

“Abushqa”da yana “chim” harfi uchun misol qilib keltirilgan “chiroy” – “چیرای” so‘zi “Maxzan” (“Gulshan ul-asror”)dan ekani” “Va yana “Maxzan”i Mir Haydarda, beshinchi maqola hikoyasinda kelurki misra”, tarzida aytilib, quyidagi misrani havola qiladi:

Bini chiroyi ko‘rguzar bir qori. بینی چیرای کورکوزار بیر قاری⁵⁶

Ammo bunday misra ham asar qo‘lyozma nusxalarida uchramadi. Ushbu hol lug‘at muallifi asarning fanga hali ma‘lum bo‘lmagan nusxasidan foydalangan deyishga asos bo‘ladi.

Navoiy asarlari uchun tuzilgan lug‘atlardagi bu kabi farqlar ular “Gulshan ul-asror”ning tanqidiy matnini tayyorlashda muhim manba sifatida ahamiyat kasb etishini ko‘rsatadi.

“Asar qo‘lyozmalari uchun ishlangan miniatyuralar – talqiniy manba sifatida” nomli ikkinchi faslida miniatyura sharq kitobat ishini o‘zida mujassam etgan san‘at turlaridan biri ekanligi dalillangan. San‘atning bu ko‘rinishi O‘rta Osiyo va Yaqin Sharq xalqlarining madaniy taraqqiyot bosqichlarida asrlar davomida sayqallanib kelganligi haqida ma‘lumot beriladi. “Miniatyura – illyustratsiya ko‘proq biror lavhani talqin etsa, *talqiniy miniatyura* esa badiiy asar matnini tushintirish va o‘quvchiga singdirishga xizmat qiladi. Chunki ushbu miniatyuralarda asosiy e‘tibor biror lavhaning o‘ziga emas, balki asarning umumiy g‘oyasiga, uni umumlashtirish, uni ramziylik vositasida ifodalash ustuvor ahamiyat kasb etadi”⁵⁷. Hamid Sulaymonov tomonidan tayyorlangan “Alisher Navoiy asarlariga ishlangan rasmlar”⁵⁸ nomli albom bilan Fransiya Milliy kutubxonasiidagi 978-raqamli qo‘lyozmadagi miniatyuralar qiyosan o‘rganganilganda quyidagilar ma‘lum bo‘ldi: “Alisher Navoiy asarlariga ishlangan rasmlar” nomli albomdagi 195, 196, 197-raqamli miniatyuralar “Lisonut-tayir”ga tegishli bo‘lsa-da 198, 199, 200-raqamli miniatyuralar ham Navoiyning “Lisonut-tayir” asaridagi “Shayx San‘on”ga bag‘ishlangan masnaviysiga oid rasm sifatida mazkur albomga kiritilgan. Bizningcha, bu yanglishishning sababi Navoiyning “Lisonut-tayir” asari bilan Haydar Xorazmiyning “Gulshan ul-asror” asari bir muqovada ketma-ket joylashtirilib, to‘plam shaklida ishlanganligi uchun bo‘lishi mumkin. Majmuadagi uchta miniatyura Haydar Xorazmiyning “Gulshan ul-asror” asari uchun ishlanganligini miniatyuralarning hoshiyasiga yozilgan baytlar orqali va ikki manbani solishtirish bilan ayon bo‘ladi.

Dostonlardagi muayyan lavhalarga ishlangan miniatyuralarning, umuman, badiiy asar talqinidagi, muallif g‘oyasini ochishdagi o‘rni kattadir. Haydar

⁵⁵ Веляминов-Зернов В. Абушқа. اللغات النواية والاستشهادات الجغانية (Ал-луғотун-Навойия вал-истишҳодот ул-чиғотойия). – Петербург: Академия, 1868. – С. 323.

⁵⁶ Ko‘rsatilgan manba. – B. 339.

⁵⁷ Эркинов А. Алишер Навоий “Хамса”си талқини манбалари (XV–XX аср боши). – Тошкент: Тамаддун, 2018. – Б. 231.

⁵⁸ Алишер Навоий асарларига ишланган расмлар. XV–XIX асрлар. – Тошкент: Фан, 1982. – Б. 285.

Xorazmiyning “Gulshan ul-asror” asariga ishlangan rasmlar ham mazmunidan kelib chiqqan holda, matnga mos joyda joylashtirilganligi kuzatishlar mobaynida aniqlandi. Zuxra Rahimova ham “San’at” jurnalining “Тема Любви в суфизме и ее атрибуты в миниатюре Востока” (Tasavvufda ishq mavzusi va Sharq miniatyurasida uning sifatlari) sarlavhali maqolasida Haydar Xorazmiyning “Gulshan ul-asror” asari uchun chizilgan rasmni Navoiy asariga ishlangan rasm sifatida talqin qiladi. Alisher Navoiyning “Lison ut-tayr” asari uchun chizilgan miniatyurni “Nasroniy ayol bilan uchrashish”, “Nasroniy ayol shayxni sharob bilan mehmon qilgani”, “Shayx cho‘chqa boqadi” va “Chiroyli nasroniy ayol Shayx San’ondan kechirim so‘raydi” kabi mazmunlar bilan talqin qiladi. Fransiya Milliy kutubxonasidan olingan 978-raqamli nusxadagi “Gulshan ul-asror” asariga taalluqli tasvirlarni maqola muallifi shunday talqin etadi: “Shayx San’on oshiq, nasroniy go‘zalligini ko‘rib hushidan ketib qolishi”; “Muridlarning cho‘chqa boqadigan shayxni ziyorat qilishi”; “Xristian qiz shayxdan kechirim so‘rashi”; “Oshiq bo‘lgan shayx xristian qizini ko‘rib hushidan ketishi”; “Buloq yonida o‘lgan shayx”⁵⁹. Minorskiy nashrga tayyorlagan katalogda Dublindagi Chester Beatty kutubxonasi T433-raqamli qo‘lyozmadagi Mahmud G‘aznaviy hikoyatiga ishlangan rasmni to‘g‘ri talqin qilishga harakat qilgan: 6-rasm: 26a sahifada “Sulton Mahmud G‘aznaviy (Shoh Abbos nomidan vakil) o‘z ozodligini maqtangan darvesh oldida hayratda. Podshohning ikki xizmatkori, biri kamon va o‘q, ikkinchisi otini ushlab turardi”, deyiladi talqinda⁶⁰.

Xulosa shuki, mumtoz asarlar uchun miniatyura chizish an’anasi biror shaxsning buyrug‘iga binoan yoki hukmdorlarning buyrug‘iga asosan chizilgan. Haydar Xorazmiyning “Gulshan ul-asror” asariga chizilgan miniatyurani xato talqin qilinishi, bizningcha, tadqiqotchilarning biroz e’tiborsizligi sababidan bo‘lishi mumkin.

“Miniatyuralar va ularning matni asar hikoyalari mazmunini ochiqdashdagi o‘rni” nomli uchinchi faslida qo‘lyozmalardagi miniatyuralarni matn bilan qiyoslash orqali asardagi ba’zi tushinishi qiyin bo‘lgan so‘zlarga aniqlik kiritish imkonini berishi yuzasidan xulosalar bildirildi. Miniatyurali baytlar mazmuniga mosligi qiyoslandi. Tahlillar jarayonida ba’zi miniatyuralar matndan farq qilish jihatlari ko‘zga tashlandi. Miniatyurasi bor manbalar:

1) <https://me/TURKANXORASAN/> ترکان خراسان telegram kanalidan Amerikaning Texas tarixiy muzeyidagi “Gulshan ul-asror” asari qo‘lyozmasida 7 ta miniatyura borligi aniqlandi.

2) <https://me/TURKANXORASAN/> ترکان خراسان telegram kanalidan To‘pqopi saroyida saqlanuvchi qo‘lyozma nusxasida 7 ta miniatyura borligi aniqlandi.

3) Irlandiyaning Dublin shahridagi Chester Beatty kutubxonasida № T433-raqamli arxivda ro‘yxatdan o‘tgan qo‘lyozma nusxada 8 ta miniatyura bor. 30a – varag‘i oxirgi miniatyura nusxasining Safaviy shoh, Shoh Abbosga (1587–1636)

⁵⁹ Qarang: Рагимова З. Тема любви в суфизме и её атрибуты в миниатюре Востока // САНЪАТ. 01/07/2009 № 3, 4270.

⁶⁰ Minorsky V. The Chester Beatty Library A Catalogue of the Turkish. Manuscripts and Miniatures. – Dublin: HODGĖS FIGGIS & CO. LTD, 1958. – P. 56–57.

taqdim etilgan bo‘lishi mumkin degan taxminlar mavjud. Miniaturada tasvirlangan yigit nusxaning muallifi yoki egasi bo‘lishi mumkin⁶¹.

Miniatyurali qo‘lyozmada Yaqub payg‘ambar hikoyatiga 2 ta, Sulaymon payg‘ambar hikoyatiga 2 ta, Mahmud G‘aznaviyga hikoyatiga oid 6 ta, “Temurxon hikoyati”ga bag‘ishlangan 3 ta, “Xotimat ul-kitob”ga 2 ta, “Bazzoz va bo‘z sotuvchi kampir” haqidagi hikoyatiga 6 ta, “Xotam Toyi” hikoyatiga 4 ta, “Bahluli mast hikoyati”ni tasvirlashga oid 3 ta, “Kitob muallifi haqidagi” faslga 2 ta miniatyura mavjud. Bunday miniatyuralar asar talqini uchun muhim manba bo‘la oladi. Tadqiqotda miniatyuralarda keltirilgan baytlar matnini bir biridan farqli va o‘xshash jihatlari tahlil qilinadi. Masalan, Amir Temur hikoyati uchun chizilgan miniatyura hoshiyasidagi baytlarda “yormonib” – “يارمانيب” degan so‘z bor. Ushbu so‘z turli manbalarda turlicha yozilgan. Qozon bosmada “tirmanib” – “تيرمانيب” Britaniya nusxasida “yormonib” – “يارمنيب” shaklidagi so‘zni B. Ahmedovning “Amir Temur haqida hikoyalar”ida “tirishib-tirmashmasin” shaklida ifodalangan⁶². Hozirgi o‘zbek tilida ham “tirmashmoq” ma’nosini bildiradi va shu shaklda yoziladi.

چىقىدى ياريم يولغە ياپوشقونچە تىند

Chiqdi yorim yo‘lg‘a yopushquncha tund

misrasidagi “yopushquncha” – “ياپوشقونچە” so‘zi Britaniya nusxasida “yovushg‘uncha” – “ياووشغونچە”, Qozon bosmada “degin tez” – “ديگين تيز” shaklida yozilgan.

Hikoyatlar uchun chizilgan miniatyuralar va ularning hoshiyasidagi matnlar “Gulshan ul-asror” asarini to‘liq tasavvur qilishda va matnni qayta tiklashda zaruriy manba bo‘ladi. Sababi barcha qo‘lyozma nusxalarni jamlashning imkoniyati yo‘q. Miniatyuralar matni yordamida farqlarni aniqlash taniqliq matnni tuzishda ahamiyatlidir.

To‘rtinchi bob “Maxzan ul-asror” turkumidagi masnaviylar va “Gulshan ul-asror” tarkibi qiyosi” deb nomlanadi. Bobning birinchi fasli “Maxzan ul-asror”ga tatabbu’ qilingan asarlar va “Gulshan ul-asror” hikoyatlarida hamd va madhlar tekstologiyasi”ga bag‘ishlangan. Nizomiyning “Maxzan ul-asror”iga javoban yuzga yaqin ijodkorlar tatabbu’ yozganlarning aksariyati o‘z asarlariga bir xil vazndagi nom bilan nomlaganlar: “Matla ul-anvor”, “Ravzat ul-anvor”, “Mashhad ul-anvor”, “Mazhar ul-asror”, “Tuhfat ul-ahror”, “Manzarul-anzor”, “Matmah ul-anvor”, “Manzar ul-afzor”, “Majma’ ul-abkor”, “Zubdat ul-afkor”, “Markaz ul-advor”, “Gulshan ul-asror” qofiyalangani kabi asarlar borligi haqida aytib, ularning ba’zilar haqida tavsif ham keltirib o‘tadi.

Nizomiyning “Maxzan ul-asror” asariga Eron va hind ijodkorlari ham o‘n beshga yaqin shoirlarning tatabbu’ yo‘zanligini manbalardan ma’lum⁶³. Usmonli turk adabiyotida ham bir qator naziralar yozilgan: Ahmad Ridvan “Maxzan ul-asror”, Ahmad Xayoliy “Ravzat ul-anvor”, Jinoniy “Ravzat ul-jinon”, Jaloliddin

⁶¹ Minorsky V. The Chester Beatty Library A Catalogue of the Turkish. Manuscripts and Miniatures. – Dublin: HODGES FIGGIS & CO. LTD, 1958. – P. 56–57.

⁶² Ахмедов. Б. Амир Темур хақида хикоялар. – Тошкент: Ёзувчи, 1998. – Б 45.

⁶³ Qarang: Şentürk A. Atilla ve Ahmet Kartal. Eski Türk Edebiyatı Tarihi. – İstanbul: Dergah Yayınları, 2008. – S. 75.

Ali “Tuhfat ul-ushshoq”, Toshlijali Yahyo “Gulshan ul-anvor”, Bursali Rahmiy “Guli Sadbarg”, Azeri Ibrohim Chalabiy “Naqshi hayol”, Hilmiy “Bahri kamol, Navizoda Atoyi “Nafhat ul-azhor”, Naliy “Tuhfat ul-imsol” kabi o‘nlab naziralar bitilgan⁶⁴. Som Mirzo Safaviy “Tuhfai Somiy” asarida ham “Maxzan ul-asror”ga tatabbu’ yozgan shoirlar haqida ma’lumotlar keltirilgan. Jumladan, Qozi Sinjoniy “Maxzan ul-asror”ga tatabbu’ bo‘lgan “Manzar ul-absor” asarini Amir Alisherning nomiga bag‘ishlab nazm silkiga tortgan edi. Xoja Osafiy “Maxzan ul-asror” tarzida bitta masnaviy aytgan, lekin mashhurlik topmagan. Mavlono Nargisiy Iroq Abharining shayxzodalaridan. “Maxzan ul-asror”ga javob aytgan. Abulato Mullo Mahmud. Shayx A’loiddin Simnoniyning muridi va Sulton Abu Sa’idxonning maddohi bo‘lgan. Shayx Sa’diyning zamondoshi. Devon sohibi. “Ravzat ul-anvor” masnaviysini “Maxzan ul-asror”ga javob tarzida aytgan. Mullo Husayn Voizning “Axloqi karima”, “Axloqi Husayniy”, “Anvori Suhayliy”, “Lubbi lubob”, “Tafsiri Husayniy” va “Maxzani insho” kabi asarlari bor. Zayniddin Mas’ud Ali Isloh Isfahoniyni o‘g‘lidir. Nizomiyni “Maxzani asror”i barobarida masnaviy yozgan. Mullo Vahshiyning uchta masnaviysi bor. Bittasi “Maxzani asror” bahrida bo‘lib, “Xuldi barin” nomli⁶⁵.

O‘z salaflariga ana shunday tatabbu’lar yozgan ijodkorlardan biri “XIV asrda turkiygo‘y (turkiy tilda gapiruvchi) deb atalgan Haydar Xorazmiy “Maxzan ul-asror”ni *nazira* sifatida turkiy tilda yozgan birinchi shoir hisoblanadi”.⁶⁶ Ushbu faslda Nizomiy Ganjaviy, Haydar Xorazmiy va Alisher Navoiy o‘z asarlarida “So‘z” ta’rifini o‘ziga xos tarzda ifodalashga harakat qilganlarini qiyosan o‘rganilgan. Ularning ba’zilari Qur’on oyatlariga ishora qiluvchi baytlar ijod qilishgan bo‘lsa, boshqaasi aynan iqtibos qilganlarini ko‘rish mumkin. Islomshunos olim Shamsiddin Boboxonov “Qur’on va o‘zbek adabiyoti” nomli kitobida shunday deydi: “Qur’oni mavzularning jahon va, xususan, o‘zbek adabiyotiga singib ketishini o‘rganish faqat diniy nuqtayi nazardan iborat bo‘lib qolmay, balki sharq adabiyotining, xususan, o‘zbek adabiyotining ham biz uchun mavhum qirralarini oydinlashtirib, hozirgi o‘zbek adabiyotining shajaraviy, moziydan uzilmas aloqalarini tiklashga ham madad beradi”⁶⁷.

Umuman, mazkur ijodkorlarning asarlarida Qur’oni Karimdagi “Bo‘l!” “كُنْ!” deya bir “so‘z” bilan butun olam yaralganligi haqidagi “Yosin” surasi 82-oyatini turli xil badiiy san’atlar vositasida ifoda qilganlaridan dalolat beradi.

“Gulshan ul-asror”, “Hayrat ul-abror” va “Majma’ ul-axbor” asarlarida “karam” va “buxl” sifatlari va ularning matniy qiyosi nomli faslida insonning farishtalardan ham yuqori darajada ekanligini Qur’oni Karimning bir necha oyati karimalarda aytilgan, insonning eng yaxshi sifatlaridan biri “saxiylik” bo‘lsa, yomon ko‘rilgan sifatlardan biri “baxillik” ekanligi “Gulshan ul-asror”, “Hayrat ul-abror” va “Majma’ ul-axbor” asarlari matlarining qiyosida ko‘risatilgan.

⁶⁴ Qarang: Mahmut Kaplan. Nizâmi’nin Mahzenü’l-esrâr’ina osmanli coğrafyasında türkçe yazılan nazire ve cevaplara dair. Köprü . Sayı: 146–147. Mayıs-Aralık 2020. ISSN: 1300–7785. – S. 67–84.

⁶⁵ Qarang: Som Mirzo Safaviy. Tuhfai Somiy. Qo‘lyozma. O‘zR FA Abu Rayhon Beruniy nomidagi Sharqshunoslik instituti. Inv. № 4377.

⁶⁶ Türkîe Diyanet Vakfî Yayınları. İslâm Ansiklopedisi. C. 38. – İstanbul: TDV, 2010. – S. 184.

⁶⁷ Qarang: Кароматов Х. Қуръон ва ўзбек адабиёти. – Тошкент: Фан, 1993. – Б. 3.

“Gulshan ul-asror”ning insonning ulug‘ darajasi, masnadini ifodalovchi fasli asarning turli nusxalarida turli xil nomlar bilan sarlavha berilgan. Masalan, Britaniya kutubxonasidagi nusxada “Hikoyat”, Eron milliy kutubxonasidagi qo‘lyozma nusxasida “So‘z boshi” – “سوز باشی” deb masnaviyning nomi aniq berilmagan bo‘lsa, Turkiyaning To‘pqopi saroy kutubxonasida saqlanuvchi qo‘lyozmada “Tengri Taoloning sun‘ida” – “تنگری تعالینینگ صنعده” (“Tangri Taoloning yaratuvchilik sifati”), Turkiya Sulaymoniya kutubxonasining Ayosofiya bo‘limida saqlanuvchi uyg‘ur-arab yozuvli qo‘lyozmada “Dar martabai inson” – “در مرتبه انسان” (“Inson martabasi”) deb nomlangan⁶⁸.

“Nizomiy hayotda nima muqaddasu, nima fahsh, inson nimaga intilmog‘i, nimani rad qilmog‘i kerak degan savollarni o‘rtaga qo‘yar ekan, bu savollarga javob berishda Qur‘on suralariga murojaat qiladi, hadislarni asos qilib oladi, o‘zining uzoq yillik hayotiy kuzatishlaridan kelib chiqadi”⁶⁹. Xuddi shu fikrni Haydar Xorazmiy, Alisher Navoiy, Sayyid Qosimiy va Komron Mirzo asarlari misolida ko‘rish mumkin.

Har bir ijodkor asarlarida matnida saxiylik va baxillik sifatlari o‘ziga xos tarzda talqin qilingan. Saxiylik va baxillik sifatlari matniy qiyosiy tadqiqidan ko‘rinishicha, shoirlar bu sifatlarni Qur‘oni Karim oyatlari va hadisi sharif ko‘rsatmalariga asosan tasvirlashga harakat qilganlar.

Bobning **“Hikoyatlar matnida tarixiy shaxslar ifodasi”** faslida “Gulshan ul-asror”dagi tarixiy shaxslarga bag‘ishlangan hikoyalar tahlil qilingan. Asarda ba’zi tarixiy shaxslarga alohida hikoyat yozilgan bo‘lsa, ba’zilarining faqat nomi keltirilgan. Jumladan, payg‘ambarlar: Nuh, Yusuf, Ibrohim, Muso va Muhammad alayhissalom, Sulaymon payg‘ambarning vaziri Osaf Barhayo, Horun ar-Rashid, Hotami Toyi, Nizomiy Ganjaviy kabilarning ismi asarda keltirilgan. Hazrat Ali, Bahluli dono, Sulton Iskandar, Mahmud G‘aznaviy, Amir Temurlar uchun alohida hikoyatlar yozilgan. Faslda mazkur besh tarixiy shaxsning hikoyatlardagi ta’rifi va boshqa manbalar matni bilan o‘xshash va farqli tomonlari o‘rganilgan.

Ko‘pchilik ijodkorlarga a’naviy usulda bo‘lgan to‘rt xalifa (Chor yorlar)ga bag‘ishlab masnaviyalar bitilgan. Ammo Haydar Xorazmiy asarida to‘rt halifadan faqat Ali roziyallohu anhuga bag‘ishlab hikoyat yozgan. Faqatgina hazrat Aliga bag‘ishlab madh yozganligini Benedek Péri maqolasida talqin qilingan⁷⁰. Iskandar Sultonni o‘z asarida madh etishini o‘sha davr an’anasi bilan izohlash mumkin. Chunki o‘tmishda har qanday ijodkor o‘z hokimi, o‘z sultonini yoki asar yozishga ruhlantirgan kishini qoidaga ko‘ra madh etmasdan, tilga olmasdan asar yozishi mumkin emas edi.

Mahmud G‘aznaviy obrazini tasvirlash uchun ijodkorlar juda ko‘p marotaba ushbu obrazdan foydalanganlar. Birgina Farididdin Attorning “Mantiq ut-tayr” dostonida Sulton Mahmud haqida 12 ta hikoyat mavjud⁷¹. Haydar Xorazmiyning

⁶⁸ Ayet Abdulaziz Goca. Haydar Tilbe‘nin Mahzenu‘l esrar mesnevisi. – Istanbul, 2000. – S. 280.

⁶⁹ Эркинов С., Ганихонов М. Низомий Ганжавий. – Тошкент: Фан, 1992. – Б. 21.

⁷⁰ Qarang: Benedek Péri. Haydar H̄v̄arizmī “Maḥzana l-asrār”. Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences, 2020. – S. 29.

⁷¹ Qarang: Давлатов О. Алишер Навоий шеърлятида Куръон оятлари ва хадисларнинг бадий талқини. Филол. фан. б. фалс. док. ... дисс. – Самарқанд, 2017. – Б. 93.

Mahmud G‘aznaviyga bag‘ishlangan hikoyati ham tasavvufiy ruhda yozilgan asarlardan biri hisoblanadi.

Bahlul ham Nasriddin Xoja kabi “ko‘p kuluvchi, ijobiy xususiyatlarini o‘zida jam qilgan kishi sifatida tasvirlanadi”⁷². Bu forscha so‘z bo‘lib, “sof” ma’nosini bildiradi. Vasvasadan mag‘lub bo‘lgan, aql nuri qisman yoki to‘liq yonib ketgan odam. Bunga Horun Rashidning ukasi Bahlul dono misol bo‘la oladi. Bunday odamlar aslida aqldan ozishmaydi. Ularning ogohlantiruvchi hikmatga to‘la iboralari ko‘p. Masalan, “uqala-i majaniyn” – “aqillilar majuni”,- deyiladi⁷³. Chunki, tasavvuf tushunchasiga ko‘ra bu unvon Allohning ishqi tufayli majnun bo‘lgan so‘fiylarga berilgan unvon.

Tojik milliy ensiklopediyasida Bahluli dono haqidagi asarlar haqida ma’lumot berilgan: Sanoiyning “Hadiqat ul-haqiqa”, Farididdin Attorning “Musibatnoma”, “Asrornoma”, Avfiyning “Javome ul-hikoyot va lavame ur-rivayot”, Jaloliddin Rumiyning “Masnaviy”sida hikoya va latifalar, Abdurahmoni Jomiyning “Bahoriston”i va boshqalar. O‘rta Osiyoning tojik tilida so‘zlashuvchi xalqlari orasidan qo‘lga kiritilgan folklor materiallariga ko‘ra, Bahlul haqidagi latifalar va hikoyatlar Kurdiston va Eron aholisi orasida ham mashhur. Eronda haftalik “Bahlul” gazetasi chiqadi; “Bahlul: telba zukko” (1343-hijriy), “Sane Bahlul” (1372-hijriy), “Hikmatli Bahlulning shirin latifalari va qissalari” (1372-hijriy), “Bahlul qissalari” (1376-h. sh.) nomli to‘plamlar va boshqalar nashr etilgan bor tojiklar orasida Bahlul nomi afsonada, latifada va ko‘plab hikoyalar mavjud⁷⁴.

Nizomiddin Shomiyning “Zafarnoma”, Sharofiddin Ali Yazdiyning “Zafarnoma”, Ibn Arabshohning “Ajoib al-maqdir fi tarixi Temur” (“Temur haqidagi taqdir ajoyibotlari”) asarlari Amir Temurning harbiy yurishlariga bag‘ishlangan bo‘lsa, Shayx Mahmud Zangiyning “Jo‘shu Xurush”i nazmda, Xrestofor Morloning “Buyuk Temur” nomli sahna asarlari ham Sohibqiron Temurbek vafotidan keyin yozilgan. Lekin turkiy tilda yozilgan Mavlono Haydar Xorazmiyning “Temurbek haqida hikoyat”i hali Temurbek hayotlik davrida Iskandar Mirzo Sherozda hukmronlik qilgan davrlardayoq yozilgan birinchi badiiy asardir.

XULOSA

1. Haydar Xorazmiydan bizgacha Nizomiyning “Maxzan ul-asror”iga nazira tariqasida yozilgan “Gulshan ul-asror”, “Gul va Navro‘z”, Muhammad alayhissalomning me’roj voqeasiga bag‘ishlangan “Me’rojnoma”si hamda Mirzo Ulug‘bekka atalgan bitta turkiy tildagi qasidalarini yetib kelgan.

2. “Gulshan ul-asror” Nizomiyning “Maxzan ul-asror” asariga javob tariqasida turkiy tilda yozilgan birinchi asardir. Asar muallifi noma’lum “Abushqa”, Tole al-Imoniy al-Haraviyning “Badoe’ ul-lug‘at”, Muhammad Mahdiyxonning “Sanglox”, Fathali ibn Kalbali ibn Murshidquli ibn Fathali Qojor Qazviniyning “Lug‘ati atrokiya”, Nazar Alining “Lug‘ati Chig‘atoyi ba forsiy” kabi lug‘atlarida “Maxzan ul-

⁷² Баранов Х.К. Большой арабско-русский словарь. I том. – М.: Живой язык, 2006. – С. 89.

⁷³ Ethem Cebecioğlu. Tasavvuf terimleri ve deyimleri sözlüğü. – İstanbul: Kalem yayınevi, tarixsiz. – S. 47.

⁷⁴ Энциклопедияи Миллии Тоҷик. Ҷилди-2. – Душанбе: Сарредаксияи Энциклопедияи Миллии Тоҷик, 2013. – С. 409.

asror” nomi bilan bergan. “Gulshan al-asror” qo‘lyozmalari, lug‘atlar va asarga oid qaydlar uchraydigan manbalarda muallif nomi Mir Haydar, Haydar telba, Mavlono Haydar, Mavlono Abdul Haydar Xorazmiy kabi shakllarda ko‘rsatib kelingan. Shu bois, A. Pave De Kurteyl, I. Godvald, I. Beryozin kabi olimlarning tadqiqotlarida muallif masalasiga turlicha yondashuv yuzaga kelgan. “Gulshan ul-asror”ga oid tadqiqotlarda asar “Maxzan ul-asror” deb nomlagan va Nizomiyning shu momli masnaviysining tarjimasi deb xulosa qilishlariga sabab bo‘lgan.

3. “Gulshan ul-asror”ning Britaniya kutubxonasi 7914/IV-raqamli, Istanbuldagi To‘pqopi saroy muzeyi 1460-raqamli, Parijdagi Fransiya Milliy kutubxonasi 978-raqamli, Eron milliy kutubxonasi 13524-raqamli, Vengriya milliy kutubxonasi 0.81-raqamli qo‘lyozmalar, shuningdek, Qozon bosma nusxalar asosida matniy qiyosi amalga oshirildi. Qiyosiy tadqiq asar qo‘lyozma nusxalarida hikoyatlarning joylashuv o‘rni turli nusxalarda turlicha ekanini ko‘rsatdi. Masalan, bir nusxada so‘z boshi asar oxirida kelsa, so‘nggi so‘z asar o‘rtasida kelgan. Bulardan tashqari hikoyatlar va baytlarning o‘rin almashgani, ortgan yoki kamaygan hollari uchraydi.

4. “Gulshan ul-asror”ning birinchi bosma nashrlari XIX asrda yevropalik olimlar I. Beryozin (1857), I. Gotvald (1858), P. De Kurteyli (1882) tomonidan arab alifbosida amalga oshirilgan. XX asrda o‘zbekistonlik olimlar: Hodi Zarif (1948), Olimjon Jo‘rayev (1982, 1987, 1990), Muhammad Ali, Begali Qosimov, Ra‘no Nurmatovalar (1986) kirill yozuvida. Turkiyalik olimlar: Reshid Rahmatiy (1963), Abdulaziz Xoja (2000), Avni Go‘zo‘tok (2008) lar tomonidan turk tilida nashr qilindi. Biroq nashrlar muallif matniga yaqin matnga tayanmagani bois to‘liq bo‘lmay, ular asar yuzasidan to‘liq tasavvur bermaydi.

5. “Gulshan ul-asror”ning Turkiya (4 ta), Amerika (1 ta), Fransiya (1 ta), Vengriya (1 ta), Britaniya (2 ta), Irlandiya (1 ta), Avstriya (1ta), Germaniya (1ta), Hindiston (1ta), Tatariston (2 ta), Eron (2 ta), Gruziya (1 ta), Kanada (1 ta), O‘zbekiston (fotokopiya) (1ta) fondlari saqlanayotgan arab yozuvidagi yigirmadan ziyod qo‘lyozma nusxasi borligi aniqlandi. Shuningdek, Berlin davlat kutubxonasi (Staatsbibliothek zu Berlin), Istanbul universiteti kutubxonalaridagi uyg‘ur va Sulaymoniya kutubxonasining Ayosofiya bo‘limida uyg‘ur-arab yozuvidagi qo‘lyozma nusxalari saqlanadi.

6. Ilmiy-tanqidiy matnni tuzish uchun Eron milliy kutubxonasida saqlanuvchi 13524, To‘pqopi saroyi kutubxonasidagi 1460, As‘ad afandi kutubxonasidagi 2578, Ayosofiya kutubxonasidagi 4757/II, Ali Amiriy kutubxonasi to‘plamidagi 951, Britaniya kutubxonasidagi 7914/IV, Budapesht kutubxonasidagi O.81, Nyu-Yorkning Spenser majmuasi kutubxonasidagi 41, Qozon davlat universitetiing ilmiy kutubxonasidagi toshbosma holatda 1858-yil Iosif Gotvald nashr qildirgan nusxalar jalb qilindi. Fransiya milliy kutubxonasida saqlanuvchi 978-raqamli qo‘lyozma ilmiy-tanqidiy matnni tuzish uchun tayanch nusxa sifatida tanlandi.

7. Yigirmadan ziyod nusxalarning barchasida asar nomi “Maxzan ul-asror” shaklida, faqatgina XIX asrda bitilgan va Professor Hamid Sulaymonov tomonidan aniqlangan, Hindistonning Sirinagar muzeyida 700-inventar raqami ostida saqlanayotgan nusxagina “Gulshan ul-asror” deb nomlangan. Bobur “Muxtasar” risolasida Haydar Xorazmiy dostonini ilk bor “Gulshan ul-asror” tarzida qayd qilgan. Bobur asar nomini “Gulshan ul-asror” deb ko‘rsatishiga fanga hali ma‘lum bo‘lmagan

qo'lyozma nusxasi yoki asarning shunday nomga egaligi haqida ma'lumot beruvchi manba asos bo'lgan.

8. Diniy-ma'rifiy mazmundagi "Me'rojnom" asari "Me'rojnom" turkumida bitilgan turkiy tildagi ilk asarlardan. Hozirgacha ma'lum bo'lgan "Me'rojnom" qo'lyozmalarda asarning muallifi aniq keltirilmagan. Asarning so'nggi yillardagi aniqlangan qo'lyozma nusxalari asosidagi xulosalar uning muallifi Haydar Xorazmiy ekanini ko'rsatadi.

9. Sakkokiyning Mirzo Ulug'bekka atab yozgan qasidasidan ta'sirlanib, Haydar Xorazmiy va Shayx Abdurazzoq Baxshilar qasida yozganlar. Ba'zi o'rinlarda Haydar Xorazmiyning baytini hech o'zgarishsiz Shayxzoda Aburazzoq Baxshi o'z masnaviysiga tazmin tarzida keltirgan. Bunday holatning bo'lishi, bizningcha Shayxzoda Abdurazzoq Baxshining Haydar Xorazmiy ijodiga hurmat ma'nosida deb hisoblash mumkin.

10. Haydar Xorazmiyning Mirzo Ulug'bekka bag'ishlangan qasidasida "Sakka" so'zi "yo'l" ma'nosida qo'llanilgan. "Musharraf sakka" so'z birikmasi "Sharafli yo'l" mazmunini ifodalab, Sakkokiy taxallusini ulug'lash ma'nosidadir. Yana bir ma'nosi "Musharraf sikka" – "sharafli muhr", "xutba muzayya" – "masjidda juma va hayt kunlari xutba o'qiladigan joy" ma'nolarida. Ya'ni Mirzo Ulug'bek shohlik taxtiga o'tirgandan keyin, unga atab muhr tayyorlangani yoki tanga zarb qilinganiga ishora qilinib, juma kuni xutbada shohning sha'ni uchun maqto'vlar aytiladi.

11. Alisher Navoiy asarlari uchun tuzilgan lug'atlarda lug'atshunoslar Mir Haydar Xorazmiy "Gulshan ul-asror" asaridan ham foydalanganlar. Ularning ichida eng ko'p foydalanganini "Abushqa" va "Sanglox" deyish mumkin, bulardan keyin "Lug'ati atrokiya"da va "Badoe ul-lug'at"da esa faqat bitta baytdagi bir so'zni qo'llagan.

12. "Abushqa" va "Lug'ati atrokiya"larning so'zligi bir xil bo'lsada "Lug'ati atrokiya"da "Abushqa"ga qaraganda kamroq so'zlar kiritilgan. Ammo "Sanglox"ning o'ziga xos jihati shuki, unga bu ikki lug'atga ham kiritilmay qolgan bayt va so'zlar bor. "Gulshan ul-asror"dan misol sifatida qo'llangan baytlardagi turkiycha so'zlarni to'rt lug'atda ham bir xil so'z yoki bir xil baytlardan foydalanmaganlar. Ammo ba'zi o'rinlarda bir baytdagi ikki xil so'zni o'z lug'atiga kiritgan holatlar ham mavjud. Yana ba'zi o'rinlarda bir baytdagi bir so'zni turli shakllarda ifodalanganligini ham kuzatish mumkin.

13. "Abushqa" nomli lug'atda qadimiy turkiycha so'zlar hazrat Alisher Navoiydan keyingi o'rinda Haydar Xorazmiy asarlaridan keltirilgan misollar hisoblanadi. Haydar Xorazmiy baytlarini qiyosiy tahlili shuni ko'rsatadiki "Abushqa"da mavjud bo'lgan ba'zi baytlar "Gulshan ul-asror" qo'lyozmalarida uchramaydi. Yana ikki manbaning so'zma-so'z qiyosida ham farqlarning mavjudligi ko'zga tashlanadi.

14. "Gulshan ul-asror" asari qo'lyozmalari ichida bir nechta miniatyurali nusxalari ham mavjud. Ushbu miniatyuralar: 1) Xyustonning Texas kutubxonasi saqlanuvchi qo'lyozmada (raqami noma'lum) 8 ta; 2) Turkiyaning Ali Amiriy to'plamida 951-raqamli qo'lyozmada 9 ta; 3) Turkiyaning To'pqqopi saroyida saqlanuvchi qo'lyozmada (raqami noma'lum) 7 ta; 4) Dublindagi Chester Beatty kutubxonasida T 433-raqamli qo'lyozmada 8 ta; 5) Nyu-Yorkning Spenser Soll

jamoat kutubxonasida 41-raqamli qo‘lyozmada 1 ta; 6) Fransiya milliy kutubxonadi 978-raqamli qo‘lyozmada 3 ta. Shuningdek, Britaniya kutubxonasi Or. 3491-raqamli arxivda ro‘yxatga olingan nusxada 6 ta miniatyura mavjud. Miniaturalar hikoyatlar mazmunini talqin qilishda katta ahamiyatga ega bo‘lsa, ularning hoshiyalariga yozilgan matnlar tanqidiy matnni yaratishdagi o‘rni katta. Miniaturalarni nafaqat talqiniy manba sifatida foydalanishimiz mumkin, balki ularning hoshiyasidagi hikoyatlar matnlaridan parchalar tanqidiy matnni tuzish uchun zaruriy manba sanaladi. “Gulshan ul-asror”ning miniatyurali nusxalari o‘sha davr adabiyotida miniatyura san’atining ahamiyatini belgilashda ahamiyatlidir. Shuningdek, surat va matn qiyosi ba’zi tushunish qiyin bo‘lgan so‘zlarga aniqlik kiritish imkonini beradi.

15. Nizomiy va Haydar Xorazmiylar asarining matniy qiyosi “Gulshan ul-asror” tarjima emas, balki mustaqil asar ekanini ko‘rsatadi. Nizomiy “Maxzan ul-asror” dostoni “Alloh taolaga 2 ta munojot. Rasuli akram sallollohu alayhi vassallam vasfi. Me’roj va 4 ta na’t. Malik Faxruddin Bahromshoh ibni Dovud madhi. So‘z fazilati bayoni. Manzum so‘zning mansurdan afzalligi. Shuningdek, 20 maqolot, 20 hikoyat va xotimadan”dan iborat bo‘lib ular quyidagicha nomlanadilar: 1. “Noumid va gunohi o‘tilgan podshoh haqida hikoyat”. 2. “No‘shiravon odilning ovdagi ko‘rgan voqeasi haqida (No‘shiravon va uning vaziri) hikoyat”. 3. “Sulaymon payg‘ambar (va dehqon) haqida hikoyat”. 4. “Sulton Sanjar va mazlum kampir haqida doston”. 5. “Mevafurush va o‘g‘ri tulki haqida hikoyat. 6. Sayyod, it va tulki haqida (doston) hikoyat”. 7. “G‘isht quyuvchi chol haqida (doston) hikoyat”. 8. “Faridunning ohu shikorgohidagi voqeasi haqida doston-hikoyat”. 9. “Tavba qilgan zohid haqida hikoyat”. 10. “Iso alayhissalom haqida hikoyat”. 11. “Mubid chol haqida hikoyat”. 12. “Ikki hakim munozarasi haqida hikoyat”. 13. “Xoin so‘fi va Hoji haqida hikoyat”. 14. “Zolim podshoh va rostgo‘y Zohid haqida hikoyat”. 15. “Yosh shahzodaning eski dushmanlari haqida hikoyat”. 16. “Majruh bo‘lgan go‘dak hikoyati”. 17. “Pir va murid haqida doston-hikoyat”. 18. “Jamshid va uning yaqinlari haqida hikoyat”. 19. “Xalifa va sartarosh haqida hikoyat”. 20. “Bulbul va burgut hikoyat”dan iborat (Jami 2260 baytdan oshiqroq).

Haydar Xorazmiyning “Gulshan ul-asror”i an’anaviy shakl: hamd, na’t, so‘z ta’rifi, hukmdorning madhi, musanifning vasf-holi. Kitob nazmining bayoni, kitobning so‘nggi hamda to‘rt maqolot, to‘rt mav’iza va to‘qqiz hikoyat: 1. Pulini yo‘qotgan kishi hikoyati. 2. Bo‘z to‘quvchi kampir va bazzoz hikoyati. 3. Hotam Toy hikoyati. 4. Sulaymon payg‘ambar hikoyati. 5. Mahmud G‘aznaviy haqida hikoyat. 6. Xorun bila Bahlul hikoyati. 7. Yaqub payg‘ambar haqida hikoyat. 8. Temurbek haqida hikoyat hikoyat. 9. Abdol va rijolullohning ta’rifidagi hikoyatdan tarkib topgan. (jami 622 bayt)

16. Nizomiy Ganjaviy “Maxzan ul-asror”da boshlab bergan Alloh Taoloning Qudrati bo‘lmish “So‘zni ta’riflash” an’anasini ko‘plab ijodkorlar asarlarida kuzatish mumkin. Jumladan, Haydar Xorazmiy, Sayyid Qosimiy, Alisher Navoiy, Komron mirzo kabi turkigo‘y shoirlarning ijodida ham namoyon bo‘ladi. Ushbu ijodkorlarning har biri “So‘z”ni o‘ziga xos tarzda tasvirlashga harakat qilgan. Tarixiy shaxslardan Hazrat Ali, Bahluli dono, Iskandar Mirzo, Mahmud G‘aznaviy, Temurbek va yana muallifga oid hikoyat bor.

**УЧЕНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ
АЛИШЕРА НАВОИ**

**ДЖИЗАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

ДЖУРАЕВ ДЖАМОЛИДДИН АМИНДЖАНОВИЧ

**ТЕКСТОЛОГИЧЕСКО-СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ ХАЙДАРА ХОРЕЗМИ «ГУЛЬШАН АЛЬ-АСРАР»**

10.00.10 – Литературное источниковедение и текстология

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК (DSc)**

Ташкент – 2025

Тема докторской диссертации (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан под номером B2024.2.DSc/Fil808.

Диссертация выполнена в Джизакском государственном педагогическом университете.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице Ученого совета (www.tsuull.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNET» (www.ziyoNET.uz).

Научный руководитель:

Сирожиддинов Шухрат Самариддинович
доктор филологических наук, академик

Официальные оппоненты:

Шодмонов Нафас Намазович
доктор филологических наук, профессор

Содилов Косимжон Позилович
доктор филологических наук, профессор

Исламов Зоҳиджон Махмудович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

Самаркандский государственный университет

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои « 26 » 05 2025 г. в 10⁰⁰ часов. (Адрес: 100100, г.Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Ходжиба, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44; (www.tsuull.uz); e-mail: monitoring@navoiy-uni.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Центре информационных ресурсов Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои. (зарегистрировано под номером 357). (Адрес: 100100, г.Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Ходжиба, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44; www.tsuull.uz).

Автореферат диссертации разослан « 6 » 05 2025 г.
(реестр протокола рассылки № 1 от « 1 » 05 2025 г.).



Х.А. Дадабоев

председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, д.филол.н.,
профессор

К.У. Пардаев

ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, д.филол.н.,
профессор

Р.Ф. Зоҳидов
заместитель председателя научного
семинара при научном совете по
присуждению ученых степеней, д.филол.н.,
профессор

ВВЕДЕНИЕ

(аннотация диссертации доктора (DSc) филологических наук)

Актуальность и необходимость темы диссертации. В мировом литературоведении научная ценность и значимость таких источников, как надписи на камнях, рукописи, образцы устного народного творчества, не имеют себе равных в исследованиях, посвященных демонстрации развития художественной мысли человека. Роль художественной мысли народа в возвышении духовного мира человечества определяется тем, в какой степени общечеловеческие ценности, стремления, литературные идеалы нашли отражение в литературных источниках, оставленных этим народом. Отдельное и комплексное изучение этих источников является одним из важных принципов текстологии и литературного источниковедения.

В процессе межкультурного диалога, происходящего в социально-духовной жизни народов мира, возникает необходимость обосновать уникальные аспекты литературы каждого народа, опираясь на научные доказательства. А именно, создание каталога литературных памятников, их монографическое описание и научно-критический анализ текстов, осуществление факсимильных изданий, а также сравнительно-типологическое исследование служат для понимания и ознакомления с содержанием и художественными особенностями классических литературных произведений, а также с литературными идеалами авторов, отраженными в них.

На основе реформ, происходящих в Узбекистане в последние годы, проводится ряд мероприятий по сохранению рукописных источников произведений наших предков, внесших достойный вклад в развитие мировой науки, культуры и литературы, их всестороннему исследованию, а также информированию населения нашей Республики и мировой общественности о научно обоснованных выводах и обобщениях. Поскольку, «...особое внимание уделяется научным исследованиям, направленным на раскрытие многих еще не изученных пластов нашего национального культурного наследия в области текстологии, литературного источниковедения, лингвистики, философии, истории культуры»⁷⁵. В этом контексте сравнительно-типологическое текстологическое исследование произведения Хайдара Хорезми «Гульшан аль-асрар» приобретает особую актуальность.

Данная исследовательская работа в определенной степени служит при выполнении поставленных задач в Указе Президента Республики Узбекистан №УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и положения узбекского языка в качестве государственного языка», в Постановлениях Президента Республики Узбекистан №ПП-3271 от 13 сентября 2017 года, №ПП-2789 от 17 февраля 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук,

⁷⁵Постановление Президента Республики Узбекистан №ПП-2995. «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников» / Народное слово. - 2017. -25 мая.

организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности», №ПП-2995 от 24 мая 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников», №ПП-126 от 10 февраля 2022 года «О дополнительных мерах по совершенствованию системы хранения и исследования древних письменных источников» и выполнению Задач, предусмотренных другими нормативно-правовыми документами, относящимися к данной деятельности.

Соответствие диссертационной работы с планами научно-исследовательской работы. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации⁷⁶. Научные исследования, направленные на изучение рукописных источников классической литературы народов Востока и их своеобразия, проводятся в ряде ведущих научных центров и высших учебных заведений мира, в том числе в Стамбульском университете (Турция), Институте языков и литературы Академии наук Афганистана, отделении языка дари (Афганистан), Индианском университете в Блумингтоне (США), Университете Торонто (Канада), Кембриджском университете (Великобритания), Французском институте изучения Центральной Азии (IFEAC), Национальном институте восточных языков и цивилизаций в Париже (INALCO), Венгерской академии наук, Боннском университете (Германия), Институте востоковедения АН РУз (Узбекистан), Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои и Джизакском государственном педагогическом университете.

В мировом литературоведении работа по подготовке к публикации на основе рукописей произведения «Гульшан аль-асрар» одним из первых начала изучаться европейскими учеными с XIX века. В частности, в 1857 году И.Н. Березин опубликовал «Турецкую хрестоматию» (в сборнике «Отрывок из поэмы Мир Алишера Навои в пятернице «مخزن الاسرار» – «Махзан аль-асрар»⁷⁷, в 1858 году Иосиф Готвальд и в 1882 году А. Паве де Куртейль опубликовали произведение под названием «Махзан аль-асрар» без указания автора⁷⁸; В 1963 году в статье Рашида Рахмати «Bir Yazı Nümûnesi Münâsebeti ile»⁷⁹ он цитирует свою работу под названием «Махзан аль-асрар»

⁷⁶ Dissertatsiya mavzusi bo'yicha xorijiy ilmiy tadqiqotlar sharhi: www.bbaw.de, www.ku.dk, www.fu-berlin.de, www.uni-goettingen.de, www.britishmuseum.org, www.academia.edu, www.istanbul.edu.tr, www.spbu.ru, www.orientalstudies.ru, www.ivran.ru, www.bsu.edu.az saytlari va boshqa manbalar asosida tayyorlangan.

⁷⁷ Березин И. Турецкая хрестоматия. – Казан: Печатано в типографии университета, 1857.

⁷⁸ Maxzan ul-asror. Nashrga tayyorlovchi Iosif Gotvald. – Qozon, 1858.–326.; Courtaillle. A. Pavet de. Miradj-nameh. Le manuscrit Oigour de la Bibliotheque Nationale Paris, 1882. – P. 62-95.

⁷⁹ Arat Reşit Rahmeti. Bir Yazı Nümûnesi Münâsebeti ile. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, XII, 1963. – S. 121-138.

и выражает мнение, что ее автором является Мир Хайдар Маджзуб; В 1988 году он предоставил информацию о рукописи под номером 41 в библиотеке комплекса Спенсера в Нью-Йорке, написанной Присциллой Соучек. В статье уделяется внимание таким аспектам, как структура, форма и секретарь этой копии. Автор статьи называет произведение «Махзан аль-асрар» и утверждает, что его автором является Хайдар Хорезми⁸⁰. В 2008 году Авни Гёзток также в своей статье «Haydar Tilbe Mahzenü'l-Esrâr» цитирует произведение под названием «Махзан аль-асрар», называет его автором Хайдара Тельба и высказывает свои соображения относительно его лексических особенностей⁸¹; В 2019 году Серкан Чакмак сообщил, что автором этого произведения является Хайдар Хорезми, и что вместе с его копиями на тюрко-арабском письме существует тринадцать копий на уйгурском письме⁸²; В 2000 году Ает Абдулазиза Ходжа опубликовал работу на основе рукописи под номером 4757/II, скопированной уйгурско-арабской вязью Шейхзаде Абдурраззаком Бахши в отделении Айя-София библиотеки Сулеймания в Стамбуле. Также в предисловии к публикации он проанализировал произведение с лингвистической точки зрения⁸³; В 2020 году Бенедек Пери предоставил информацию о рукописной копии под номером 81 Perzsa O. «Gulshan ul-asror» в библиотеке Венгерской академии наук и опубликовал её под названием «Махзан аль-асрар» Хайдара Хорезми⁸⁴;

В мировом востоковедении проводятся исследования по следующим приоритетным направлениям в области определения творческого мастерства в средневековом восточном литературоведении: критерии художественности средневекового восточного литературоведения, поэтические приемы в тюркской литературе, оценка их языка на основе современных литературоведческих и лингвистических подходов; значение древних рукописей и словарей в изучении классической литературы, осуществление текстологическо-сравнительного исследования рукописных списков произведений и составление критического текста.

Степень изученности проблемы. Литература средневековья, литературоведение, литературный процесс, литературные жанры, возможности их выражения, в частности, эпическая поэзия в форме маснави, различия между близкими ей жанрами и искусствами, выводы, сделанные по произведению Хайдара Хорезми «Гульшан аль-асрар», отражены в исследованиях таких ученых, как И.Н. Березин, А. Паве де Куртейль, И. Готвальд, Блоше Эдгар, Густав Флюгель, Рьё Шарль Пьер Анри, В. Минорский, М.Шайхзода, Ходи Зариф, Решит Рахмети Арат,

⁸⁰ Soucek, Priscilla. The New York Public Library "Makhzan al-asrâr" and Its Importance, *Ars Orientalis*. –Vol., 1988, 18, pp. 1-37.

⁸¹ Gözütok Avni. *Haydar Tilbe Mahzenü'l-Esrâr*. – Erzurum: Fenomen Yayınları, 2008.

⁸² Serkan Çakmak. *Mahzanul Asror'un Uygur harfli Ali Shah Bahshi'nin bir nuxsasi*. *Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi – Journal of Turkish Researches Institute*. TAED-66, Eylül – September. – Erzurum, 2019.

⁸³ Ayet Abdulaziz Goca. *Haydar tilbe'nin Mahzenü'l esrar mesnevisi*. – Istanbul, 2000.

⁸⁴ Benedek Péri. *Haydar Hvarizmî. Mahzan al-asrâr*. Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences, 2020.

Н.М. Маллаев, В. Абдуллаев, Б. Валиходжаев, Е. Бертельс, А.М. Щербак, Г.Ю. Алиев, А. Рустамов, А. Хайитметов, Э. Фозилов, Ю. Исхаков, Айше Гюль Серткая, Фархад Рахими, Камиле Четин, А. Мухаммад., Б. Касымов, Р. Нурматова, М. Матякубова, А. Ходжихамедов, Ш. Сироджиддинов, Д. Куранов, Н. Абдуллаев, О. Джураев, М. Мухиддинов, К. Садыков, З. Исламов, А. Эркинов, Э. Очилов⁸⁵. Однако в данных исследованиях основная цель не в том, чтобы определить масштабы творческого наследия Хайдара Хорезми и историю создания «Гульшан аль-асрар», сравнительно изучить тексты рукописей, выявить их различия, создать научно-критический текст, провести монографическое исследование с точки зрения выявления его отличительных сторон от произведений серии «Махзан аль-асрар» и доказательства его места в истории развития художественной мысли народов Востока.

Следовательно, осуществление данного исследования даёт возможность определения объема творческого наследия поэта, истории создания «Гульшан аль-асрар», проведения сравнительного изучения текста его рукописей, показать их различия, создания научно-критического текста, определения его отличия от произведений серии «Махзан аль-асрар», чтобы доказать его место в истории развития художественной мысли народов Востока.

⁸⁵ Flügel G. Die Arabischen Persischen und Türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien Cilt I. Wien: Druck und Verlag der K. K. Hof-Und Staatsdruckerel, 1865; Rieu, Charles Pierre Henri. Catalogue of The Turkish Manuscripts in British Museum. – London: Gilberri and Rivington, Limited, St. John's Houer Clarkenwell Road, 1888; Blochet E. Bibliothèque Nationale Catalogue des Manuscrits Turcs II. Paris: Bibliothèque Nationale. 1933; Шайхзода М. Низомий Ганжавий // Шарқ юлдузи, 1947. – № 9 – Б. 56–68; Ходи Зариф. Навоий замондошлари. Терма шеърлар. – Тошкент: Ўзбекистон, 1948; Щербак А. М. Грамматика староузбекского языка. – М. – Л.: АН, 1962; Minorskiy Vladimir. The Chester Beatty Library A Catalogue of the Turkish. Manuscripts and Miniatures. – Dublin: Hodges figgis & CO. LTD, 1958; Маллаев Н. Ўзбек адабиёти тарихи. Биринчи китоб. – Тошкент, 1965; Бертельс Е.Э. Избранные труды. Низами и Фузули. – М., 1962; Абдуғафуров А. Хайдар Хоразмий ижодида сатира масаласига оид // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1963. – № 4 – Б. 26–32; Рустамов Э. Узбекская поэзия в первой половине XV века. – М: Восточная литература, 1963; Валихўжаев Б. Ўзбек классик адабиётида эпик поэзиянинг таракқиёти тарихидан: Филол. фанлари д-ри. ... дисс. – Самарканд, 1967; Эркинов С. Яна “Гул ва Наврўз”нинг муаллифи ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1972. – № 2. – Б. 54–55; Рустамов А. Гулу Наврўзнинг муаллифи тўғрисида // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1972. – № 3. – Б. 41–44; Абдуғафуров А. Хайдар Хоразмий ижодида сатира масаласига оид // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1963. – № 4. – Б. 26–32; Исҳоқов Ё. “Гул ва Наврўз” достонининг муаллифи масаласи // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1972, – № 1. – Б. 47–68; Фозилов Э. Лутфийнинг “Гул ва Наврўзи” ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1972, – № 4. – Б. 40–44; Абдуллаев Н. Хайдар Хоразмий ва унинг “Махзан ул-асрор” асари”. – Тошкент: Фан, 1976; Жўраев О. Ўзбек классик адабиётида фалсафий-дидактик достончилик. – Тошкент: Фан, 1985; Мухаммад А., Қосимов Б., Нурматова Р. Навоийнинг нигоҳи тушган. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1986; Алиев Г.Ю. Темы и сюжеты Низами в литературах народов востока. – М.: Наука, 1985; Аҳмадхўжаев Э. Алишер Навоийгача бўлган ўзбек шоирлари асарлари қўлёзмаларининг тарқалишига доир // Адабий мерос. – 1987. – № 1 (39). – Б. 17–18; Жўраев О. Алишер Навоийнинг эпик поэзиядаги туркигўй салафи. – Тошкент: Фан, 1990; Махкам А. Ворислик ва меросхўрлик // Санъат. – 1990. – № 7. – Б. 26–27; Абдуғафуров А. Ўзбек шоирлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1991. – № 6. – Б. 47–50; Хайитметов А. Темурийлар даври ўзбек адабиёти. – Тошкент: Фан, 1996; Ayşa Gül Sertkaya. Şayh-zade Abdurrazak bahşlı hayatı va eserları. – Istanbul, 1997; Priscilla Soucek. The new york public library Makhzan al-asrar and its importance // Ars Orientalis. – Vol. 18. – 1988, – P. 1–37; Rahimi F. Fethalı Kaçarın Çağatay turkçesi sözlüğü. Gazi üniversitesi. Sosyal bilimler enstitüsü. Haziran. 2016; Eshonboboyev A. İgna bilan quduq qazib / <https://n.ziyouz.com>; Kamile Çetin. Haydar tilbe, Mîr Haydar. Divan / Yazılı Edebiyat / Başlangıç-15. Yüzyıl / Çağatay; Содиқов Қ. “Махзан ул-асрор” маснавийсининг эски қўлёзмалари / O‘zbekiston adabiyoti va san‘ati. – 2023. – 8-iyul. – № 26 (4737); Haydar Xorazmiy XIV–XV asrlar / <https://www.ziyouz.com>.

Связь исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где была выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках темы «Узбекская литература, история критики и вопросы художественного мастерства» плана перспективных научно-исследовательских работ Джизакского государственного педагогического университета.

Целью исследования является проведение текстуально-сравнительного анализа произведения «Гульшан аль-асрар» и выявление других сочинений Хайдара Хорезми.

Задачи исследования:

Сделать выводы об истории создания, названии и других произведениях автора «Гульшан аль-асрар»;

Выявление причины текстовых различий в рукописях и изданиях «Гульшан аль-асрар» путем их исследования;

Внедрение в произведение «Гульшан аль-асрар» содержания оятов из Священного Корана, показывая поэтические искусства и возникающие в них различия;

Определение значения миниатюр к рукописям «Гульшан аль-асрар» и отрывков из текста поэмы в словарях, составленных для произведений Алишера Навои, в интерпретации текста произведения и создании научно-критического текста;

Осуществление текстового сравнения маснави, созданных в цикле «Махзан аль-асрар», и «Гульшан аль-асрар»;

Разработатка принципов составления научно-критического текста произведения «Гульшан ал-асрар» и создать научно-критический текст.

В качестве объекта исследования были выбраны рукописи «Гульшан аль-асрар» №978 в Национальной библиотеке Франции, №13524 в Национальной библиотеке Ирана, №ЕН 1460 в Библиотеке дворца Топкапы в Турции, №2578 в Фонде Асада Эфенди Библиотеки Сулеймание, №4757/II в Библиотеке собора Святой Софии, №951 в Библиотеке Али Амири, №7914/IV в Британской библиотеке, № Perzsa 0.81 в Библиотеке Венгерской академии наук, №41 в Библиотеке комплекса Спенсера в Нью-Йорке, а также казанское печатное издание Йозефа Готвальда (1858 г.), а также «Навои замондошлари» (1948), «Асрлар нидоси» (1982), «Навоийнинг нигоҳи тушган...» (1986), «Муборак мактублар» (1987) и «Алишер Навоийнинг эпик поэзиядаги туркигуй салафи» (1990).

Предмет исследования составляют выяснение вопроса названия «Гульшан аль-асрар», сравнение текста рукописных копий и изданий, разработка принципов создания научно-критического текста, а также создание научно-критического текста и его составление, сопоставление с произведениями из серии «Махзан аль-асрар», написанными на тюркском языке.

Методы исследования. При освещении темы исследования были использованы сравнительно-текстологический, описательный, аналитический и статистический методы.

Научная новизна исследования состоит из следующих:

внесены уточнения в вопросе названия «Гульшан аль-асрар», также было доказано, что Хайдар Хорезми является автором «Мираджнаме», пэмы «Гуль и Навруз» и тюркской касыды, посвященной Мирза Улугбеку;

выявлено 19 арабских, две уйгурских, одна уйгуро-арабская рукопись и два литографических издания «Гульшан аль-асрар» в мировых рукописных собраниях, а также проведено сравнение количества рассказов в «Гульшан аль-асрар» и «Махзан аль-асрар» и доказано различие произведений Сайида Касими, Алишера Навои и Камрана Мирзо, созданных в этом циклу;

было проведено текстологический анализ поэтических приемов, использованных в соответствии с содержанием аятов, приведенных из Священного Корана в «Гульшан аль-асрар», и показаны их различия;

в словарях, составленных для произведений Алишера Навои, таких как «Бадае аль-лугат», «Абушка», «Санглох», «Лугати чигатаи ба фарси» и «Лугати атрокия» раскрывается использование стихов из «Гульшан аль-асрар» в качестве иллюстраций и их отличия от текста в рукописях произведения;

было выявлено наличие в мировых фондах шести миниатюрных рукописных копий «Гульшан аль-асрар», доказано их значение в интерпретации текста произведения, составлении научно-критического текста и в качестве источника по искусству восточной миниатюры;

было показано существование различий в рукописях, литографиях и изданиях текста произведения, разработаны принципы создания научно-критического текста и составлен научно-критический текст на основе десяти рукописей.

Практические результаты исследования состоят из следующих:

уточнение вопроса названия произведения Хайдара Хорезми «Гульшан аль-асрар», то, что поэт является автором произведения «Мираджнаме», написанного на тюркском языке, дастана «Гуль и Навруз» и тюркской касыды, посвященной Мирза Улугбеку доказано с точки зрения литературного источниковедения и текстологии;

было установлено 19 арабских рукописей, две уйгурские, одна уйгурско-арабская рукопись и два литографических издания в мировых рукописных фондах «Гульшан аль-асрар», показаны сходства и различия между произведениями Сайида Касими, Алишера Навои и Комрона Мирза из цикла «Махзан аль-асрар»;

в словарях, составленных для произведений Алишера Навои было выявлено использование бейтов «Гульшан аль-асрар» в качестве иллюстрации и значение этих словарей в качестве вспомогательного источника при составлении критического текста.

было установлено наличие миниатюрной рукописи произведения «Гульшан аль-асрар», обосновано их значение в интерпретации текста произведения и составлении научно-критического текста;

на основе десяти экземпляров произведения «Гульшан аль-асрар» были выявлены различия, разработаны принципы создания научно-критического текста и составлен научно-критический текст.

Достоверность результатов исследования определяется опорой на первоисточники, такие как рукописные копии «Гульшан аль-асрар», являющиеся основой предмета исследования, внедрением теоретических идей и выводов в практику, подтверждением полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. *Научная значимость результатов диссертации* объясняется тем, что содержащиеся в ней выводы и обобщения имеют значение в качестве научно-теоретического источника в сравнительном изучении рукописных копий на основе современных текстологических критериев, их роли в оценке творческого потенциала поэта и как научная теоретическим источником в научных исследованиях.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они послужат материалом для создания учебников, научно-методических и учебных пособий и инструкций, посвященных таким темам, как жизнь и литературная деятельность Хайдара Хорезми в области литературного источниковедения и текстологии, а также трактатов о жанре маснави, процесса развития жанра рассказа, его месте в литературе, определении его идейно-художественной ценности.

Внедрение результатов исследования. На основе результатов, полученных в ходе сравнительно-текстологического исследования произведения Хайдара Хорезми «Гульшан аль-асрар»:

Выводы, полученные из произведения «Гульшан аль-асрар» о редких словах и словосочетаниях в древнетюркских языках в таких словарях, как «Бадае ал-лугат», «Абушка», «Санглох», «Лугати чигатаи ба фарси» и «Лугати атракия» были использованы в практическом проекте №PZ-2020042022 «Создание лингводидактической электронной платформы тюркских языков», выполненном в 2021-2023 годах в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы (Справка №04/1-2306 Университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 6 сентября 2024 года). В результате это позволило сделать четкие выводы о содержании древнетюркских слов и словосочетаний, использованных в рассказах Хайдара Хорезми и включенных во многие словари, их роли в выражении творческих литературных тенденций и их художественности;

Научные выводы, касающиеся истории создания произведения «Гульшан аль-асрар», его структуры, отличий от родственных источников, стихотворений в жанре маснави и их выразительных возможностей, были использованы в практическом проекте №IZ-2021020813 на тему «Создание многоязычного мультимедийного сборника на основе изучения и продвижения творчества Алишера Навои за рубежом», выполненном в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы

в 2021-2023 годах (Справка №04/1-2305 Университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 6 сентября 2024 года). В результате, части проекта, посвященные сравнительной теории текста, были обогащены выводами, касающимися анализа источников и развития создания текста;

Материалы о жизненном пути и творческой деятельности Хайдара Хорезми, его литературоведческой деятельности, научно-теоретические выводы о рукописных копиях его мыслей в этой области были использованы в практическом проекте №F3-2019122558 на тему «Создание многоязычной (на узбекском, русском, английском языках) электронной платформы узбекской литературы», выполненном в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы в 2021-2023 годах (Справка №04/1-2307 Университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 6 сентября 2024 года). В результате, наряду с написанными автором произведениями и содержащимися в них арабо-персидскими словосочетаниями, они были дополнены информацией о тюркских словах, которые в настоящее время вышли из употребления.

Анализ и выводы об отношении Хайдара Хорезма к творчеству Низами Гянджеви, интерпретации произведений этих двух исторических деятелей в классической литературе были использованы в фундаментальном проекте Азербайджанского культурного центра имени Хайдара Алиева в Узбекистане на тему «Узбекско-азербайджанские литературно-культурные связи» № О‘А-22-24, реализуемом в 2022-2024 годах (справочник Азербайджанского культурного центра имени Хайдара Алиева при Посольстве Азербайджанской Республики в Узбекистане №47/AZ от 12 декабря 2024 года). В результате, Азербайджанский культурный центр использовал такие исследования, как феномен литературного влияния и литературных контактов, влияние одного творца на литературу более позднего периода.

Структурно изучены произведения авторов произведений, созданных после «Гульшан аль-асрар», Алишера Навои, Саййида Косими и Комрона Мирза, созданные в цикле «Махзан аль-асрар». Выводы, относительно сравнения рассказов произведения последующих авторов «Гульшан аль-асрар», о словарях, составленных для произведений Алишера Навои, о произведении Хайдара Хорезми «Гульшан аль-асрар» и их рукописных копиях были использованы при подготовке программы телепередач, транслируемых в программе «Субхидам» Джизакской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка №212/13-10 программы «Субхидам» Джизакской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 2 октября 2024 года). В результате это послужило важным источником для ознакомления зрителей с тонкими аспектами поэзии великого поэта.

Выводы по древнетюркских словам на полях с миниатюрными рисунками «Гульшан аль-асрар» и их орфографии были использованы в фундаментальном проекте №FZ-2016-0908165532 «Методика развития родного языка и литературы в соответствии с новым алфавитом и правилами орфографии каракалпакского языка», выполненном в 2018-2021 годах в

Каракалпакском филиале Национального института педагогики воспитания имени Кары Ниязи (Справка №99 Каракалпакского филиала Национального института педагогики воспитания имени Кары Ниязи от 5 марта 2025 года). В результате это помогло сделать обобщения древнетюркским словам и их написании с миниатюрными рисунками в рукописях «Гульшан аль-асрар», написанный на тюркском языке;

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 9 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 26 научных работ, в том числе 1 монография, 13 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, из них 9 в республиканских и 4 в зарубежных журналах.

Объем и структура диссертации. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем которых составляет 230 страницы, а также приложения, состоящего из 170 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вводной части обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, освещены цели и задачи, объект, предмет, научная новизна и практическая значимость исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации озаглавлена **«Масштаб источников творческого наследия Хайдара Хорезми и история текста «Гульшан аль-асрар»**, в её первом параграфе был осуществлен **«Анализ истории создания «Гульшан аль-асрар» и мнения о его авторе»**. Приведены сведения о личности, годе рождения и дате смерти Хайдара Хорезми. В образцах его произведений и сведениях о его личности имя поэта упоминается как Мавлоно Абдул Хайдар Хорезми, Мавлоно Хайдар тюркоязычный, Мир Хайдар, Хайдар Хорезми и Хайдар безумный. Основываясь на источниках, можно сказать, что он жил и творил в первой половине XIV века - начале XV века. Сообщается, что до нас дошли следующие произведения Хайдара Хорезми: «Гульшан аль-асрар», написанное в размере «Махзан аль-асрар», «Гуль и Навруз», созданное в размере «Хосров и Ширин», «Мираджнаме», посвященное вознесению нашего Пророка, а также тюркская касыда, написанная в честь Мирза Улугбека.

Хайдаре Хорезми жил и занимался творчеством в Ширазе во время правления внука Амира Темура Султана Искандара Мирзы ибн Умаршейха в провинции Фарс. Хотя Искандар Мирза правил недолго, в это время

появились такие ученые и поэты, как Муиниддин Натанзи и Хайдар Хорезми. В первой половине XV века в провинции Фарс существовала благоприятная литературная среда для ученых и литературных деятелей, занимавшихся творчеством. Там были созданы художественные произведения различных жанров, историко-художественные книги, а также некоторые работы в области живописи и каллиграфии. В этот период они создавались в основном на двух языках: персидском и тюркском.

Известно, что в персидской и тюркской поэзии сложилась традиция создания *назира* и комментариев к произведению Низами Гянджеви «Махзан аль-асрар». В частности, Хайдар Хорезми также создал произведение «Гульшан аль-асрар»⁸⁶ в ответ на поэму «Махзан аль-асрар». Произведение «Гульшан аль-асрар» («Махзан аль-асрар») было написано в 1413 году в Ширазе⁸⁷. В произведении есть точные указания о времени его создания и о том, кому оно было посвящено.

Шейх Ахмад Тарази, автор «Фунун аль-балага», писал: «Хайдар Хорезми описывает «Аблагу-ль-мутаахириин Мавлана Хайдар», что означает («Хайдар – самый красноречивый из последних поэтов»)⁸⁸, в то время как Давлатшах Самарканди в своей работе «Тазкират аш-шуара» передавал: «...Из ученых, которые жили во времена Султана Искандера, были Мавлоно Муиниддин Натанзи и Мавлоно Хайдар, у которого есть прекрасные стихи на тюркском и персидском языках, и он написал ответ на «Махзан» Шейха Низами на тюркском языке, посвятив его принцу Искандеру» («...Во времена правления Султана Искандера жили такие ученые, как Мавлоно Муиниддин Натанзи и Мавлоно Хайдар. У (Мавлоно Хайдара) есть хорошие стихи, написанные на тюркском и персидском языках, и он написал ответ на «Махзан аль-асрар» Низами на узбекском языке, посвятив его имени принца Искандера)⁸⁹, – сообщает, что Хайдар Хорезми, посвятил «Гульшан аль-асрар» Искандеру Мирзе, в то время как Алишер Навои в «Маджалис ан-нафаис», с уважением упоминая Искандера Мирзу, описывает его как «Мавлоно Хайдар тюркоязычный был его мадихом».

Также был проведен анализ различных взглядов на псевдоним поэта. В частности, были проанализированы статьи С. Эркинова и Ё. Исхакова, и предпринята попытка дать объективное мнение. Кроме того, рассматриваются проблемы, связанные с названием произведения. Отмечается, что, хотя учеными было установлено, что это «Гульшан аль-асрар», оно продолжает упоминаться как «Махзан аль-асрар». Проведено структурное сравнение произведений «Махзан аль-асрар» и «Гульшан аль-асрар». Например, в «Махзан аль-асрар», помимо бейтов, связанных с хамдом, наатом и мираджем, есть 20 макалатов и заключение (более 2260 бейтов), в то время как в «Гульшан аль-асрар», помимо хамда и наата, есть 9

⁸⁶ Шайх Низомий Ганжавий. Махзан ул-асрор. – Тошкент: Kamalak, 2016. – Б. 10.

⁸⁷ Алиев Г. Ю. Темы и сюжеты Низами в литературах народов востока. – М: Наука, 1985. – С. 236-238.

⁸⁸ Ahmad Xudoydod Taroziy. Funun ul-balog'a. Qo'lyozma. Oksford universiteti Bodlean kutubxonasi. Inv. № 127. 110 b-varaq.

⁸⁹ См.: Валихўжаев Б. Ўзбек классик адабиётда эпик поэзиянинг таракқиёти тарихидан: Филол. фан. докт ... дисс. – Самарканд, 1967. – Б.65.

маколатов (622 бейта).

Во втором параграфе, озаглавленном «Исследование «Мираджнаме», дастана «Гуль и Навруз» и тюркской касыды поэта», представлена информация о произведении Хайдара Хорезми под названием «Мираджнаме», посвященном событию вознесения пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует). Поскольку произведение носило религиозный характер, оно вообще не упоминалось или не было сообщено широкому кругу читателей в советское время. В последние годы появился ряд исследований, посвященных изучению «Мираджнаме». Тем не менее, исследователи не пришли к окончательному выводу о том, что автором произведения является именно Хайдар Хорезми.

Шомахмуд Мухаммаджонов первым заявил, что автором произведения «Мираджнома» является Хайдар Хорезми: «45 миниатюр в «Мираджнаме» Хайдара Хорезми, хранящихся в Париже, полностью опровергают взгляды о том, что ислам запрещает изображать живые существа. Поскольку, все эти миниатюры посвящены божественной теме, и состоит из описаний и характеристик восхождение пророка на «Мирадж». «Если в этих ложных утверждениях есть хоть какая-то доля правды, кто создал 32 тысячи миниатюрных произведений живописи, хранящихся только в музее Топкапы в Турции?»⁹⁰. В работе иранских ученых Нагмаи Харазиён, Марджан Муртазави и Аббаса Новбахта «Ривояти шаркийи «Миърожномаи Мир Хайдар» («Восточные рассказы «Мираджнаме» Мир Хайдара»)»⁹¹ о «Мираджнома», в статье сотрудницы иранского «Отдела Тебянской культуры» Сумайё Рамазон Мохи «Миърожномаи Мир Хайдар» («Мираджнаме Мир Хайдар»)»⁹² об этой копии «Миърожнома» и других исследованиях было установлено, что автором произведения является Хайдар Хорезми.

Хайдар Хорезми написал поэму «Гуль и Навруз» в размере произведения Низами «Хисров и Ширин» по приказу внука Амира Тимура Султана Искандера⁹³. Относительно «Гуль и Навруз» одна группа ученых склонна называть «Гуль и Навруз» Хайдара Хорезми переводом или творческим переводом, в то время как другая группа ученых считает «Гулу Навруз» произведением Лутфи⁹⁴. Тогда как Алибек Рустамов, Якубджон Исхаков и другие еще в семидесятых годах XX века утверждали, что это произведение принадлежит Хайдару Хорезми.

Можно также указать на статьи Абдукодира Хайитметова и Эргаша Умарова, посвященные произведению Шейха Ахмада Тарази «Фунун аль-

⁹⁰ Асқар Маҳкам. Ворислик ва меросхўрлик // Санъат. – 1990. – №7. – Б. 26-27.

⁹¹ روایت شرقی، ابوبعده نويس، عباس نوبخت، مرجان مرتضوی، عباس نوبخت، نغمه خرازيان، مارچون Муртазавий، Аббос Новбахт سال پنجوم شماره 21 زمستان 1390 // کمپاي هنري // معراج نامه ميرحيدر

معراجنامه‌ی میرحیدر. (سومایه رامازون موخیه. می‌روژنوماه میر خایدار) معراجنامه‌ی میرحیدر. (سومایه رامازون موخیه. می‌روژنوماه میر خایدار) معراجنامه، سفر معجزه‌آسای پیامبر (ص). ترجمه‌ی مهناز شایسته‌نفر. تهران: موسسه‌ی مطالعات هنر اسلامی (مهاس) سگای، ماریرز. (1385).

⁹² Исҳоқов Ё. «Гул ва Наврўз»нинг муаллифи масаласи // Ўзбек тили ва адабиёти. –1972. – № 1. – Б. 62.

⁹⁴ Аҳмадхўжаев Э. Алишер Навоийгача бўлган ўзбек шоирлари асарларининг тарқалиши // Адабий мерос. - 1987. – № 1 (39). – Б.17-18.

балага»⁹⁵. Шейх Ахмад Тарази неоднократно обращается к творчеству поэта в «Фунун аль-балага». Например, он приводит примеры из произведений поэта, используя такие фразы, как «Писандидаи рузгор Мавлана Хайдар айтур», «Из «Гуль и Навруз» Мавлана Хайдара», «Шейх Низами. Махзан аль-асрар. Ходжу: «Равзат аль-абрар», «Мавлана Хайдар сочинил «Гуль и Навруз» в этом размере»⁹⁶. После неопровержимых примеров из этого источника А.Хайитметов пишет: «Хайдар Хорезми был современником Шейха Ахмада, и Шейх Ахмад очень хорошо знал его творчество. Следовательно, его приписывание эпоса «Гуль и Навруз» Хайдару Хорезми, а не Лутфи, обосновано. Тот факт, что исследователи более позднего периода приписывали этот дастан Лутфи и публиковали его в составе его произведений до сих пор, не должен повторяться в дальнейшем»⁹⁷.

По различным причинам, после создания «Гульшан аль-асрар» и до того, как Искандар Мирза поручил Хайдару Хорезми написать «Гуль и Навруз», не было бесед о творчестве. Поэтому поэт в своих стихах упоминает, что Искандар Мирза вдохновил его на написание «Гуль и Навруз», говоря: «Он оказал милость своему старому рабу»⁹⁸. В рамках исследования были сопоставлены некоторые отличительные особенности «Гуль и Навруз» в издании, подготовленном С.Долимовым и У.Долимовым, с рукописью, хранящейся в библиотеке Сулеймание в Турции под номером 1911.

Вдохновленные касыдой Саккаки, посвященной Мирза Улугбеку, Хайдар Хорезми и Шейх Абдураззак Бахши также создали касыды. Шейхзаде Абураззак Бахши включил буйты Хайдара Хорезми без изменений в свою касыду в качестве *тазмина*⁹⁹.

Несколько аспектов касыды были исследованы турецкими учеными и опубликованы в книгах и сборниках. В частности, впервые *касыда* была включена в книгу «Диван Мевляны Секкаки» Кемалю Эраслана. Позже Айшагюль Серткая включила текст этой касыды Хайдара Хорезми в свою исследовательскую работу «Жизнь и произведения Шейхзаде Абдурраззак Бахши». Шейхзаде Абдурраззак Бахши был родом из Мавераннахра и был известен в Османской империи как «Бахши», «Бахши-кул», «Туркестанский бахши» и «Бахши Туркестанский». Из исследований Айшагюль Серткая известно, что он отправился в Стамбул и работал писцом при дворе султана Мехмеда II Фатиха и его сына Баязида, а также занимался творчеством. Айшагюль Серткая пишет: «Шейх Абдурраззак Бахши жил при дворе султана Мехмеда II Фатиха и его сына Баязида, писал им письма (битиг) и указы

⁹⁵ Хайитметов А. Тарозийнинг қомуси // Фан ва турмуш. – 1994. – № 1. –Б. 6-7; Умаров Э. Шайх Ахмад Тарозий: Фунун ул-балога / Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – 1994, – № 6-7.

⁹⁶ Ahmad Xudoydod Taroziy. Funun ul-balog'a. Qo'lyozma. Oksford universiteti Bodlean kutubxonasi. Inv. № 127. 110 b-varaq.

⁹⁷ Хайитметов А. Адабиётдан туркийда биринчи назарий қўлланма // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2002. – №1, – Б. 86.

⁹⁸ Лутфий. Сенсан севарим. –Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1987. –Б.355

⁹⁹ Хасанова М. XV аср туркий шеърятда касида жанри: Филол. фан. б. фалс. док. дисс. – Самарқанд, 2018. – Б. 83.

(ярлыки) уйгурским и арабским письмом, а также на тюркском языке. Он был писцом (бахши), прибывшим в Стамбул из Самарканда».

Эта касыда Хайдара Хорезми является назиром на 41-бейтовую касыду Саккаки, посвященную Улугбеку Мирза. Шейхзаде Абдураззак Бахши, также вдохновленный творчеством двух поэтов, написал касыду из семнадцати бейтов, посвященную Мирза Улугбеку. При сравнении трех касыд выделяются следующие сходства:

Саккаки: Torumtay, qarqunaq, qirg'iyu bayg'uy, gar solur bo'lsang,
Olur cherig'u aylar nasru tutar fathu zafar ovlar¹⁰⁰.
(Торумтай, каркунак, ястреб и сова, если ты их выпустишь,
Возьмут войско, распространят победу и захватят добычу.)

Хайдар Хорезми: Torumtoy, ko'yukanak, qirg'u boqug'a tarbiyat qilsang,
Uqobu karkasu, burgut, qachirni eslamay ovlar¹⁰¹.
(Если ты воспитываешь торумтой, койканак, кыргы баку,
Укоб, каркаш, орёл и мула не вспомнят, охотясь.)

Шейхзаде Абдураззак Бахши:
Торумтой, куйканак, киргу бокуға тарбият қилсанг,
Уқобу каркасу, бургут, қачирни эсламай овлар¹⁰².
(Если ты воспитываешь торумтой, койканак, киргу
бакуга,
Он охотится, не вспоминая каркас, орла и мула.)

В целом, одинаковость формы и содержания этих бейтов можно увидеть на примерах, когда Хайдар Хорезми и Шейхзаде Абдураззак Бахши писали под влиянием касыды Саккаки. Этот бейт встречается в разных местах касыд трёх авторов. У Саккаки в 33-м бейте, у Хайдара Хорезми в 28-м бейте, у Абдураззака Бахши в 3-м бейте.

Третий параграф посвящен «Описанию рукописных копий и изданий «Гульшан аль-асрар». Б.Валиходжаев первым сообщил, что в мировых собраниях имеется шесть подлинников рукописей произведения¹⁰³. Н. Абдуллаев отметил, что существуют десятки копий произведения¹⁰⁴. Э.Ахмадходжаев также говорит о шести рукописях¹⁰⁵. Турецкий ученый Серкан Чакмак предоставил информацию о тринадцати экземплярах¹⁰⁶. В результате последних исследований было установлено, что существует более двадцати копий произведения. Было обнаружено девятнадцать экземпляров,

¹⁰⁰ Aysa Gül Sertkaya. Şayh-zade Abdurrazak bahshi hayati va eserlari. – Istanbul, 1997. – S.74.

¹⁰¹ Mevlana Sekkaki divanı. Hazırlayan: Kemal Eraslan. – Ankara, 1999. – S.35.

¹⁰² Вышеуказанная публикация. – S.36.

¹⁰³ Валиходжаев Б. Из истории развития эпической поэзии в узбекской литературе. Автореф. доктора фил. наук. – Самарканд, 1968. – С.14.

¹⁰⁴ Абдуллаев Н. Хайдар Хоразмий ва унинг “Махзан ул-асрор” асари”: Фил. фан. канд. дисс. Илова. – Тошкент, 1974. – Б. 2.

¹⁰⁵ Ахмадхўжаев Э. Алишер Навоийгача бўлган ўзбек шоирлари асарларининг тарқалиши // Адабий мерос, 1987. – № 1 (39), – Б.21.

¹⁰⁶ Serkan Çakmak. Mahzanul Asror'un Uygur harfli Ali Shah Bahshi'nin bir nusxasi. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi // Journal of Turkish Researches Institute. TAED-66. – Erzurum, Eylül–September, 2019. – S. 323-352.

написанных арабским письмом, из которых два - уйгурским письмом, один - уйгурско-арабским письмом, и две литографические копии. Копии хранятся: 4 в Турции, 1 в Америке, 1 во Франции, 1 в Венгрии, 2 в Великобритании, 1 в Ирландии, 1 в Австрии, 1 в Германии, 1 в Индии, 2 в Татарстане, 2 в Иране, 1 в Грузии, 1 в Канаде, 1 (фотокопия) в Узбекистане. Проведена описания этих экземпляров.

Изучение произведения «Гульшан аль-асрар» началось во второй половине XIX века русскими и европейскими востоковедами-тюркологами. Казанское издание, вышедшее 19 марта 1858 года, было подготовлено И.Готвальдом. На последней странице Казанского печатного издания имя составителя написано, как «يسوف كوتوال». Имя Иосифа Готвальда, согласно восточной традиции, записано как «Юсуф Кутвол». Это издание основано на казанском и венском списках произведения¹⁰⁷. В 1882 году «Гульшан аль-асрар» («Махзан аль-асрар») была подготовлена к публикации А.Паве де Куртейлем во Французской национальной библиотеке, и страницы 62-95 под названием «Мираджнама» были отведены «Гульшан аль-асрар» («Махзан аль-асрар») ¹⁰⁸. В нашей стране профессор Ходи Зариф в 1947 году в сборнике «Гульдаста»¹⁰⁹, подготовленном к конференции, посвященной 800-летию со дня рождения Низами Гянджеви, впервые опубликовал отрывок из произведения «Махзан аль-асрар» («Гульшан аль-асрар») ¹¹⁰. В 1963 году турецкий ученый Рашид Рахмати опубликовал 33 бейта «Гульшан аль-асрар» на древнетюркском языке и в форме, близкой к современному турецкому языку¹¹¹. В статье Рашида Рахмати «Bir Yazı Nümûnesi Münâsebeti ile» (Отношение к одному образцу письма) он опубликовал произведение Хайдара Хорезми «Гульшан аль-асрар» под названием «Махзан аль-асрар». Профессор О. Джураев опубликовал «Гульшан аль-асрар» трижды. Впервые в 1982 году в сборнике «Асрлар нидоси»¹¹² как образец классической узбекской литературы, второй раз в 1987 году в сборнике «Муборак мактублар»¹¹³, и третий раз в 1990 году в качестве приложения к монографии Алишер Навоийнинг эпик поэзиядаги туркигуй салафи»¹¹⁴. Хотя турецкие исследователи Авни Гёзюток и Абдулазиз Ходжа также опубликовали произведение на современном турецком языке, полное представление о произведении получить невозможно. В исследовании были сделаны выводы о различиях между этими публикациями.

Вторая глава озаглавлена **«Текстологическое и сравнительное исследование рукописей «Гульшан аль-асрар»**, в первом параграфе проведен **«Сравнительный анализ рукописных копий «Гульшан аль-**

¹⁰⁷ Maxzan ul-asror. Nashrga tayyorlovchi Iosif Gotvald. – Qozon, 1858. – B. 32.

¹⁰⁸ Courtaillé. A. Pavet de. Miradj-nameh. Le manuscrit Oigour de la Bibliothéque Nationale Paris, 1882. – P. 62-95.

¹⁰⁹ Гулдаста. Низомий Ганжавий 800 йиллигига бағишланган тўплам. – Т., 1947. – Б. 95-100.

¹¹⁰ Абдуллаев Н. Хайдар Хоразмий ва унинг “Махзан ул-асрор” асари. – Тошкент: Фан, 1976. – Б. 9.

¹¹¹ Arat, Reşit Rahmeti. Bir Yazı Nümûnesi Münâsebeti ile. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, XII, 1963. – S.121-138.

¹¹² Асрлар нидоси. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1982. – 542 б.

¹¹³ Муборак мактублар. –Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1987. – Б. 302.

¹¹⁴ Жўраев О. Алишер Навоийнинг эпик поэзиядаги туркигуй салафи. –Тошкент: Фан, 1990. – Б. 85.

асрар». Для текстового сравнения в рамках исследования были привлечены десять рукописных экземпляров произведения, на основе которых был подготовлен критический текст. При анализе рукописных копий мы условно взяли заглавные буквы названия страны или библиотеки. Например, турецкая библиотека Сулеймания назвала экземпляр Асъада Эфенди А, иранский экземпляр Е, британский экземпляр В, нью-йоркский экземпляр N. Для анализа копий были изучены на основе следующих принципов: 1. Различия в заголовках. 2. Различия в порядке строк, бейтов и куплетов. 3. Изменения, такие как использование альтернативы слову. 4. Анализ копий был проведен в таких частях, как анализ бейтов, присутствующих в одном экземпляре, но не вошедших в другой экземпляр. Различия в тексте показаны как в таблице:

Страница рукописи	Первые заглавия произведения
E11a	Ma'rifat panoh Haydar telba aytur.
B1a	Haydar telbaning masnaviysi.
T2a	Mavlono Haydar telbaning masnaviysiki, Sulton Iskandar Mirzoning modihi ekandur. Ul Sulton sohibqiron ismig'a oytulg'ondur.
A192a	Naqli az Haydar Telba, dar javobi "Mahzani asror" shayxi Nizomiy alayhi rahma.
N 3b, 4a	"Maxzani asror" afsahul mukallimin. Mavlono Haydar alayhi rahma.

В рукописных экземплярах названия притч также имеют разные названия. Например, в копии Топкапы «حكايت فى تمثيل» – «Рассказ в изречении» (hikoyati fi tamsil), в гератской копии «حكايت» – «История» (hikoyat) или «موعظه» (Mav'iza) «проповедь», в иранской копии «سوز باشى» – «Введение» (So'z boshi). В некоторых местах иранской копии «Маколот» приводится под названием «تصحت» – «Наставление» (Nasihah). Французская версия вообще не имеет заголовка и так далее.

Название статей в списке Топкапы полностью написано, как: «بیشینچی مقاله» «بیرار نیمه حکمت علمینه موصوف اونلانونک بیان سودی و اوساط الناس قباپلینگ احسان الاحوال و بهبودی» - «Пятая статья. Изложение пользы вещей, относящихся к науке мудрости, и наилучшее состояние, и благополучие средних слоев народа и племен», в то время как в иранской версии «سوز باشى» названо «Предисловие» (So'z boshi).

Глава восхваления Аллаха в произведении состоит из 11 бейтов в копии Топкапы, 15 бейтов в гератской и французской копии, 14 бейтов в иранской копии и так далее. Как видно, количество бейтов одного и того же маснави в четырёх экземплярах различается. В одном экземпляре отсутствуют четыре бейта, а в другом – один бейт. Во французской, гератской и иранской копиях следующий бейт, который встречается в главе хамд, появляется в качестве седьмого бейта. В копии Топкапы он записан как третий бейт.

E11a (hoshiya), B 1a	F 25 a, T 2b
چرخ و فلاک دورایتار آتیدین ایکی جهان بولدی عیان ذاتیدین	چرخ و فلاک دور دا دور آتیدین جمله جهان بولدی عیان ذاتیدین
Charxu falak davr etar otidin, Ikki jahon bo'ldi ayon zotidin.	Charxu falak davrada dur etar otidin, Jumla jahon bo'ldi ayon zotidin.

Не только место этого бейта изменилось, но и в копиях E, B второй строки словосочетание «ایکی جهان» - «Две вселенные» (ikki jahon) в копиях N, F, T выражено в форме «جمله جهان» - «В целом вселенная» (jumla-i jahon). Словосочетание «икки жахон» обозначает этот бренный мир и загробную жизнь, а «jumla-i jahon» охватывает все сущее и усиливает смысл бейта.

В заключительной части книги мы также можем наблюдать различия в некоторых словосочетаниях. В частности, в копии Топкапы используется выражение «jo'yali bo'lsa», во французской копии - «xo'psoli bo'lsa», а в гератской и иранской копиях - «jo'psoli bo'lsa». Это будет показано ниже:

Страницы копии	В арабском алфавите	Написание в текущей записи
T22a	جويالی بولسه ساچين انچه در	<i>Jo'yoli</i> bo'lsa sochoyin oncha dur
F52b, M37a	خويسالی بولسه ساچين انچه در	<i>Xo'psoli</i> bo'lsa sochayin oncha dur
B28a, E22a, Q9, N20a, U75	جويسالی بولسه ساچين انچه در	<i>Jo'psoli</i> bo'lsa sochayin oncha dur

Также можно наблюдать такие изменения, как использование альтернативы вместо определенного слова. Например, в главе под названием «Hikoyati o'z xasbi holig'a va kitobning husni maqolig'a» حکایت اوز حسب خالیغه و словосочетания, в некоторых бейтах приведены по-разному. Так, в экземплярах B и E используется «Uydagi dushman» اويداگی دوшمان («домашний враг»), в экземпляре F - «Aduvki dushmag'a» ادوکی دوشمانغه, а в экземпляре T - «evdag'i dushmang'a» ايودا کی دوشمانغه («Врагу в доме»). Подобных примеров можно привести множество.

Количество бейтов в списках не одинаково во всех экземплярах. Более того, в некоторых списках отдельные притчи отсутствуют полностью. Например, в копии под номером 4757/II, хранящейся в библиотеке Сулеймании, отделение Иософии, Турция, нет бейтов, относящихся к главе о хвале. Также отсутствует «Рассказ», начинающийся словами «В Персии один перс ловко скачет на коне». В копии под номером O.81, хранящейся в библиотеках Будапешта в Венгрии, «Hikoyati Bahlul» (Рассказы о Балюле) отсутствует и так далее. При сравнении количества бейтов, имеющих в одном списке, но не вошедших в другой, было обнаружено более семидесяти различий в десяти проанализированных экземплярах.

В главе «Проблема текста и толкования рассказов «Гульшан аль-асрар» представлены толкования текста рассказов «Гульшан аль-асрар» различными учеными, насколько эти толкования соответствуют тексту и периоду, а где толкования принудительно адаптированы к периоду. Также обосновано, насколько эти интерпретации привели к неверному толкованию

содержания без опоры на критический текст. Анализируется, насколько уникальность каждой интерпретации соответствует тексту. В статье А. Абдугафурова «К вопросу сатиры в творчестве Хайдара Хорезми», опубликованной в 4-м номере журнала «O‘zbek tili va adabiyoti» (Узбекский язык и литература) за 1963 год, анализируется рассказ «Bo‘z to‘quvchi va bazzoz» («Тканщик и продавец») интерпретируется такими мыслями, как «бедная пожилая ремесленница, представляющая трудовое население, которое было как материально, так и морально угнетено в условиях *феодалного господства*, обречено на голод и наготу, где господствующие классы и религиозные деятели грабят различными способами, и представитель господствующего класса в феодальном строе, алчный, хитрый и деспотичный торговец, обогатившийся путем угнетения, грабежа и обмана, сталкиваются друг с другом, и таким образом разоблачается один из отвратительных социальных пороков феодального строя»¹¹⁵. Проведен анализ взглядов Б. Валиходжаева на творчество Хайдара Хорезми в его докторской диссертации на тему «Из истории развития эпической поэзии в узбекской классической литературе»¹¹⁶. Проанализирована диссертация Н. Абдуллаева «Хайдар Хорезми и его «Махзан аль-асрар», написанная на соискание ученой степени кандидата филологических наук. В частности, на странице 94 диссертации приводится рассказ об Амуре Темуре: «Темур... несомненно, понимал, насколько необходима защита влиятельного духовенства в стране. Поэтому он предоставлял им большие привилегии. «При выступлении Тимура окружавшие его городские вельможи, сейиды и вообще связанные с внешней торговлей феодалы были весьма заинтересованы в полном овладении древним караванным путем между Западом и Востоком и в доходах от торговли на нем». Или он пытается интерпретировать произведение такими мыслями, как: «Еще одним видом земель были земли ушри, и такие земли собирались под началом сейидов и ходжей»¹¹⁷. В монографии О. Джураева «Алишер Навоийнинг эпик поэзиядаги туркигуй салафи» («Тюркоязычный предшественник в эпической поэзии Алишера Навои») изучено влияние Хайдара Хорезми на творчество Алишера Навои и сделаны выводы¹¹⁸.

Вывод заключается в том, что в исследованиях указанных ученых была предпринята попытка интерпретировать творчество Хайдара Хорезми с точки зрения их эпохи. По нашему мнению, в период бывшего Союза, возможно, из-за осторожности в толковании суфийских рассказов, иногда эти повествования характеризовались как произведения в форме сатиры, в то время как рассказы о правителях интерпретировались как повествования, критикующие феодализм.

¹¹⁵ См.: Абдугафуров А // Ўзбек тили ва адабиёти. –1963, – № 4. –Б. 26-32

¹¹⁶ См.: Валихўжаев.Б. Ўзбек классик адабиётда эпик поэзиянинг тараккиёти тарихидан: Фил. фан. докт. дисс. – Самарканд, 1967. – 449 б.

¹¹⁷ См.: Абдуллаев Н. Хайдар Хоразмий ва унинг “Махзан ул-асрор”и. Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 1974. –191 б.

¹¹⁸ См.: Жўраев О. Алишер Навоийнинг эпик поэзиядаги туркигуй салафи. – Тошкент: Фан, 1990. – Б. 85.

В третьем параграфе, озаглавленном «Сопоставление текстов из Священного Корана приеденных в произведении», в нескольких местах рассказов Хайдара Хорезми приведены цитаты из аятов Корана. Некоторые цитаты берут слово из благородного аята или часть аята. В одном из них на примере бейтов приводятся имена и атрибуты Аллаха, ангелов, пророков. Например, 32-й аят суры «Корова» гласит: «Qolu subhanaka *la ilma lana illa ma allamtana innaka anta al-alimul hakim*» (Ангелы ответили: «Хвала тебе! Мы знаем только то, чему Ты научил нас. Воистину, Ты — всеведущий, мудрый».¹¹⁹) لَا عِلْمَ لَنَا (La ilma lano) цитируется в следующем стихе.

Himmating ul yerg‘aki silkar etak,
Ajz ila “Lo ilma lano” der malak.¹²⁰

همتینگ اول یرداکی سیلکار ایتاک
عجز ایله لا علم لنا دیر ملک

Словосочетание, взятое из этого аята, написано в различных орфографических формах в рукописных экземплярах произведения. Например, в британской версии «لا علم لنا»; В печатном экземпляре «لا علم لنا»; В венгерской версии «لا علمنا»; В иранской версии «لا علم لنا»; В копии, написанной уйгурско-арабским алфавитом в библиотеке Айя-София в Турции, «لن علما لنا»; В копии турецкой библиотеки Али Амири написано с орфографическими различиями в формах «لا علم لنا».

В 104-м аяте суры «Пророки» говорится: «Yavma natvis-sama-u ka-tauyis-sijli lil-kutubi kama badaana avvala holqin nuayiduhu va’dan alayna inna kunna fa’ilin» (В тот день Мы свернем небо, как сворачивают свитки для книг. Мы воссоздадим творения подобно тому, как начали творить их в первый раз. Так было обещано Нами. Воистину, Мы сделаем это.)¹²¹, в аяте «كَطَيَّ السَّجَلِ»-«ka-tayis-sijl» словосочетание السَّمَاءِ كَطَيَّ (assamo-u ka-tayi) было заменено. Слово سَجَلٍ (письменное) в стихе заменено словом «сиджль» – (سما) «небо». То есть, точнее говоря, словосочетание السَّمَاءِ كَطَيَّ (ассама-у ка-тайи) включено в стих в форме словосочетания كَطَيَّ السَّمَاءِ (ка-тайис-само). В словарях слово طى (тайюн)¹²² выражает такие значения, как складывать, складывать, вращать, обвивать. Использование таких коранических стихов в поэзии путем перестановки слов – это вид искусства цитирования¹²³, описанный Атоуллой Хусайни, который поэт выражает в «Гульшан аль-асрар» следующим образом

Mahv ko‘ngil lavhidin illovu lo,
Tau qilibon pok “Ka-tauyis-samo”

محو کونگول لوحیدین اِلّا ولا
طی قیلیبان پاک کطی السما¹²⁴

Также в рукописной копии этого произведения, хранящейся в Национальной библиотеке Ирана под номером 13524, имеется следующий бейт, отсутствующий в других списках и обозначающий смысл седьмого аята

¹¹⁹ Коран: Переводы смыслов. Османов О. <https://quran.com.ua/meal/osmanov/2>

¹²⁰ Naydar Xorazmiy. Maxzan ul-asror. Qo‘lyozma. Fransiya milliy kutubxonasi. Inv. № 978, 34a-varaq

¹²¹ Коран: Переводы смыслов. Османов О. <https://quran.com.ua/meal/osmanov/2>

¹²² Баранов. Х.К. Большой арабско-русский словарь. II том. – Москва: Живой язык, 2006. – С. 487.

¹²³ Атоулло Хусайний. Бадоеъ ус-саноеъ. – Душанбе: Адиф, 1985. – Б. 108.

¹²⁴ Naydar Xorazmiy. Maxzan ul-asror. Qo‘lyozma. Turkiya Ayosofiya kutubxonasi. Inv. № 4757/II. 103a-varaq.

суры «Лицемеры», найден в других копиях произведения: «Но Аллаху принадлежат все сокровища небес и земли, только мунафики не ведают [об этом]»¹²⁵. Бейт:

Lillahi hazoyin us-samovot,
Val –arz bi -avzahid-dalolot.

الله خزائن السماوات
والارض باوضح الدلالات¹²⁶

В целом, в нескольких местах его рассказов, посредством искусства цитирования из коранических стихов, извлекается слово из священного стиха или часть стиха. Слова, взятые из аятов, имеют орфографические различия в копиях произведения.

В первом параграфе третьей главы, озаглавленной «Анализ словарей и миниатюрных рукописей, содержащих бейты из «Гульшан аль-асрар», под названием «Значение словарей, составленных по произведениям Алишера Навои, в толковании полного текста «Гульшан аль-асрар» был проведен анализ того, что тюркские слова в бейтах, использованных в качестве иллюстрации из «Гульшан аль-асрар», не использовали одинаковых слов или одинаковых бейтов в «Абушка», «Бадае ул-лугат», «Санглох», «Лугати чигатаи ба фарси» и «Лугати атракия». В то время в «Абушка» качестве примера переведено более тридцати древнетюркских слов из тридцати трёх бейтов Мир Хайдара Хорезми, автор «Санглох» приводит около тридцати бейтов в качестве иллюстративного материала. Тот факт, что «Лугати атракия» содержит около двадцати слов, в то время как «Бадае аль-лугат» показывает только одно слово в одном бейте, доказал важность словарей в изучении и текстологическом анализе словарного запаса «Гульшан аль-асрар».

Наряду с текстами произведений, важным источником служат книги, в которых зафиксированы мнения о них. Опираясь на эти источники, проводятся исследования по истории языка, истории литературы и теории литературы, делаются выводы. В результате раскрываются языковые и стилистические особенности литературы, эволюция жанров, критерии художественного отражения жизни для определенного исторического периода¹²⁷.

Текстология проводит исследование, которое формирует целостное представление обо всех достоинствах и недостатках текста, начиная от особенностей рукописи (лингвистических, художественных, философских, исторических) и заканчивая его изданием¹²⁸. В этом отношении изучение источников произведения «Гульшан аль-асрар» с точки зрения лингвистики наряду с текстологией необходимо для определения стиля и языка, на котором было написано произведение в свое время. С другой стороны, словари служат вспомогательным источником для создания более совершенного критического текста произведения.

¹²⁵ Коран: Переводы смыслов. Османов О. <https://quran.com.ua/meal/osmanov/2>

¹²⁶ Naydar Xorazmiy. Maxzan ul-asror. Qo'lyozma. Eron milliy kutubxonasi. Inv. № 13524, 8a-varaq.

¹²⁷ Хабибуллаев А. Адабий манбашунослик ва матншунослик. –Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2000. – Б. 22.

¹²⁸ Сирождидинов Ш., Умарова С. Ўзбек матншунослиги қирралари. –Тошкент: Akademnashr, 2015. – Б. 6.

Можно заметить, что лексикографы использовали различные слова из одного бейта в своих трудах. Например,

Abushqa

Turk surudini tuzuk birla tuz,
Yaxshi ayolg'u bila ko'kla qo'puz

129

ترك سورودينى توزوك بىرلا توز
يخشى آيالغو بيله كوكلا قوپوز

Lug'ati atrokiya

Turk surudini tuzuk birla tuz,
Yaxshi ayolg'u bila ko'kla qo'puz.

ترك سورودينى توزوك بىرلا توز
يخشى آيالغو بيله كوكلا قوپوز

В то время как в «Абушка» использовались слова «ayolg'u» (آيالغو) и «ko'kla» (كوكلا) из этого бейта, в «Лугати атрокия» в словарь было включено слово «qo'puz» (قوپوز) из того же бейта.

Большинство тюркских слов в словаре «Абушка» цитируются из произведений Алишера Навои, на втором месте можно назвать произведения Мир Хайдара Хорезми. Это объясняется тем, что в словаре приведено больше примеров из двух произведений поэта: «Гульшан аль-асрар» и «Гуль и Навруз». Сравнительный анализ бейтов Хайдара Хорезми показывает, что некоторые бейты, присутствующие в «Абушке», не нашли отражения в «Гульшан аль-асрар». В частности, в «Абушке» приводятся примеры на букву «кяф», где говорится: «Qoq» называют высушенные дыни, которые в Хорасане и Самарканде сушат, как и другие фрукты, и при необходимости восстанавливают водой. Они становятся как свежие дыни, о чем упоминается в «Махзане» Мир Хайдара. Бейт:

Balx elining toqati ham toq edi,
Borcha qovun hasratidin qoq edi.

بلخ ايلي نينك طاقتى هم طاق ايدى
بارچا قاون حسرتيدىن قاق ايدى¹³⁰

Слово «chiroy» (چيراي) в «Абушка» отсутствует в словарях и рукописных копиях «Гульшан ал-асрар». В примерах, приведённых для буквы «чим» в «Абушка», говорится: «*Va yana "Maxzan"i Mir Haydarda, beshinchi maqola hikoyasinda kelurki misra'*» («И ещё в «Махзани» Мир Хайдара, в рассказе пятой статьи приводится стих»):

Vini chiroyi ko'rguzar bir qori¹³¹ بينى چيراي كوركوزار بىر قارى

Однако ни в одной рукописной копии произведения такой стих не обнаружен. Этот факт дает основание утверждать, что автор словаря пользовался копией произведения, пока не известного науке.

Подобные различия в словарях, составленных по произведениям Навои, свидетельствуют об их значении как важного источника при подготовке критического текста «Гульшан ал-асрар».

Во втором параграфе «Миниатюры, созданные для рукописей произведения – как источник интерпретации» отмечается, что искусство миниатюры является одним из уникальных видов книгодегия Востока. Приводится информация о том, что эта форма искусства оттачивалась на протяжении веков на этапах культурного развития народов Востока. В то

¹²⁹ Веляминов-Зернов В. Абушка. اللغات النواية والاستشهادات الجغائية (Ал-луғотун-Навойия вал-истишходот ул-чиғотойя). – Петербург: Академия, 1868. – С. 369.

¹³⁰ Вышеуказанная публикация. – В.323.

¹³¹ Вышеуказанная публикация. – В.339.

время как «миниатюра-иллюстрация в основном интерпретирует сцену, *интерпретационная миниатюра* служит для объяснения и усвоения читателем текста художественного произведения. Потому что в этих миниатюрах основное внимание уделяется не самому эпизоду, а общей идее произведения, его обобщению и выражению через символизм»¹³². При сравнительном изучении альбома под названием «Рисунки к произведениям Алишера Навои», подготовленного Хамидом Сулаймоновым, с миниатюрами из рукописи №978 в Национальной библиотеке Франции выяснилось следующее: Хотя миниатюры под номерами 195, 196, 197 в альбоме под названием «Рисунки к произведениям Алишера Навои» принадлежат «Лисон ат-тайр», миниатюры под номерами 198, 199, 200 также включены в этот альбом как рисунки, относящиеся к маснави Навои, посвященному «Шейху Синану» в произведении «Лисон ут-тайр»¹³³. По нашему мнению, причина этой ошибки может быть связана с тем, что произведение Навои «Лисонут-тайир» и произведение Хайдара Хорезми «Гульшан ал-асрар» были последовательно размещены на одной обложке и составлены в виде сборника. Тот факт, что три миниатюры в комплексе были созданы для произведения Хайдара Хорезми «Гульшан ал-асрар», становится очевидным благодаря стихам, написанным на полях миниатюр, и путем сравнения двух источников.

Миниатюры, созданные для определенных сцен в дастанах, играют важную роль в интерпретации художественного произведения в целом и в раскрытии авторской идеи. В ходе наблюдений было установлено, что рисунки, созданные к произведению Хайдара Хорезми «Гульшан ал-асрар», также были размещены в соответствующих местах текста, исходя из содержания. Однако Зухра Рахимова в статье журнала «Искусство» под названием «Тема Любви в суфизме и ее атрибуты в миниатюре Востока» интерпретирует картину, нарисованную для произведения Хайдара Хорезми «Гульшан ал-асрар», как картину, созданную для произведения Навои. Она интерпретирует миниатюру, написанную для произведения Алишера Навои «Лисон ат-тайр», такими сюжетами, как «Встреча с христианкой», «Христианка угощает шейха вином», «Шейх пасет свиней» и «Красивая христианка просит прощения у шейха Синана». Автор статьи интерпретирует изображения, относящиеся к произведению «Гульшан ал-асрар» в экземпляре №978, хранящемся в Национальной библиотеке Франции, следующим образом: «Шейх Синан влюблен, теряет сознание, увидев христианскую красавицу»; «Посещение муридами шейха, который пасет свиней»; «Христианская девушка просит прощения у шейха»; «Влюблённый шейх падает в обморок, увидев христианскую девушку», «Шейх умирает у родника»¹³⁴. В каталоге, подготовленном к публикации Минорским,

¹³² Эркинов А. Алишер Навоий “Хамса”си талкини манбалари (XV-XX аср боши). – Тошкент: Тамаддун, 2018. – Б. 231.

¹³³ Алишер Навоий асарларига ишланган расмлар. XV-XIX асрлар. – Тошкент: Фан, 1982. – Б. 285.

¹³⁴ См: Рахимова З. Тема любви в суфизме и её атрибуты в миниатюре Востока // САНЪАТ 01/07/2009 №3, 4270.

предпринята попытка правильно интерпретировать иллюстрацию к рассказу Махмуда Газневи в рукописи №Т433 из библиотеки Честер Биаттй в Дублине: Рисунок 6: На странице 26а «Султан Махмуд Газневи (представитель от имени Шаха Аббаса) поражен дервишем, хвастающимся своей свободой. Два слуги короля, один держал лук и стрелу, а другой держал его коня»¹³⁵, - говорится в толковании.

Вывод заключается в том, что традиция создания миниатюр для классических произведений осуществлялась по приказу отдельных лиц или правителей. На наш взгляд, ошибочное толкование миниатюры, нарисованной на произведении Хайдара Хорезми «Гульшан ал-асрар», может быть вызвано некоторой невнимательностью исследователей.

В третьем параграфе, озаглавленном «**Миниатюры и их текст в раскрытии содержания рассказов произведения**», были сделаны выводы о том, что сравнение миниатюр в рукописях с текстом позволяет уточнить некоторые сложные для понимания слова в произведении. Соответствие миниатюрных бейтов содержанию сравнивалось. В процессе анализа были выявлены отличия некоторых миниатюр от текста. Источники содержащие миниатюры:

1) Из телеграм-канала <https://me/TURKANXORASAN/> ترکان خراسان Историческом музее Техаса в Америке рукописи 7 миниатюр.

2) Из телеграм-канала <https://me/TURKANXORASAN/> ترکان خراسان Рукописи хранящейся во дворце Топкапы обнаружено 7 миниатюр.

3) В рукописной копии, зарегистрированной в архиве под №Т433 в библиотеке Честер Биаттй в Дублине, Ирландия, имеется 8 миниатюр. Существуют предположения, что последняя миниатюра на листе 30а могла быть преподнесена сефевидскому шаху Аббасу (1587-1636). Юноша, изображенный на миниатюре, может быть автором или владельцем копии¹³⁶.

В Рукописях с миниатюрами обнаружены 2 миниатюры к повествованию о пророке Якубе, 2 – о пророке Сулеймане, 6 – о Махмуде Газневи, 3 – посвященные «Повести о Темурхане», 2 – к «Хотимат ул-китоб», 6 – к рассказу «Ткач и старуха-продавщица холста», 4 – к повествованию о Хатам Тайи, 3 – к описанию «Повести о пьяном Бахлуле», 2 – к разделу «Об авторе книги». Такие миниатюры могут служить важным источником для интерпретации произведения. В диссертации анализируются различия и сходства в текстах бейтов, представленных в миниатюрах. Например, в стихах на полях миниатюры, иллюстрирующей рассказ об Амуре Темуре, есть слово «yormonib» - «يارمانيب». Это слово пишется по-разному в различных источниках. В казанском издании - «tirmanib» - «تيرمانيب», в британской версии - «yormonib» - «يارمانيب», в «Рассказах об Амуре Темуре» Б.Ахмедова

¹³⁵ Minorsky, Vladimir. The Chester Beatty Library A Catalogue of the Turkish. Manuscripts and Miniatures. Dublin: HODGÉS FIGGIS & CO. LTD. 1958. – P. 56-57.

¹³⁶ Minorsky Vladimir. The Chester Beatty Library A Catalogue of the Turkish. Manuscripts and Miniatures. Dublin: HODGES FIGGIS & CO. LTD. 1958. – P. 56-57.

оно передано как «tirishib-tirmashmasin»¹³⁷. В современном узбекском языке оно также означает «карабкатся» и пишется в этой форме.

چىقىدى يارىم يولغە ياپوشقونچە تىند
Chiqdi yorim yo‘lg‘a yopushquncha tund.

Слово «yopushquncha» – «ياپوشقونچە» в строке тунд «chiqdi yorim yo‘lga yopushquncha» в британской версии написано как «yovushquncha» – «ياوشقونچە», в казанской печати написано как «deign tez» – «ديگين تيز».

Миниатюры, нарисованные для рассказов, и тексты на их полях станут необходимым источником для полного представления произведения «Гульшан аль-асрар» и воссоздания текста. Причина в том, что невозможно собрать все рукописные копии. Выявление различий с помощью текста миниатюр важно при составлении критического текста.

Четвертая глава называется «Сравнение маснави из цикла «Махзан аль-асрар» и структуры «Гульшан аль-асрар». Первый параграф главы посвящен «Произведениям, вошедшим в «Махзан аль-асрар», и текстологии хвалебных и гимновых сказаний в рассказах «Гульшан аль-асрар». В ответ на «Махзан аль-асрар» Низами около сотни авторов, создавших татаббу в ответ на «Махзан аль-асрар» Низами, дали своим произведениям названия в том же размере: «Матла аль-анвар», «Равзат аль-анвар», «Машхад аль-анвар», «Мазхар аль-асрар», «Тухфат аль-ахрар», «Манзар аль-анзар», «Матмах аль-анвар», «Манзар аль-афсар», «Маджма аль-абкор», «Зубдат аль-афкар», «Марказ аль-адвор», «Гульшан аль-асрар». Автор также приводит краткое описание некоторых из этих произведений.

Из источников известно, что около пятнадцати иранских и индийских поэтов также создали подражания произведению Низами «Махзан аль-асрар»¹³⁸. В османской турецкой литературе также был написан ряд назира: Ахмад Ридван «Махзан аль-асрар», Ахмад Хаяли «Равзат аль-анвар», Джинани «Равзат аль-джинан», Джалалиддин Али «Тухфат аль-ушшак», Тошлиджали Яхъя «Гульшан аль-анвар», Бурсалы Рахми «Гюли Садбарг», Азери Ибрагим Челеби «Накши хаял», Хилми «Бахри камал», Навизаде Атаи «Нафхат аль-азхар», Нали «Тухфат аль-амсал»¹³⁹. В произведении Сам Мирзы Сефеви «Тухфаи Сами» также приводятся сведения о поэтах, написавших подражания «Махзан аль-асрар». В частности, Кази Синджани посвятил произведение «Манзар аль-абсар», являющееся подражанием «Махзан аль-асрар» посвящена Амиру Алишеру. Ходжа Асафи сочинил одну маснави в стиле «Махзан аль-асрар», но она не получила широкой известности. Мавлана Наргиси был одним из шейхзаде Ирака является Абхари. Он написал ответ на «Махзан аль-асрар». Абулата Мулла Махмуд был учеником шейха Алауддина Симнани и восхвалителем султана Абу

¹³⁷ Ахмедов. Б. Амир Темур ҳақида ҳикоялар. –Тошкент: Ёзувчи, 1998. – Б 45.

¹³⁸ См.: Şentürk, A. Atilla ve Ahmet Kartal. Eski Türk Edebiyatı Tarihi. İstanbul: Dergah Yayınları, 2008. – S. 75.

¹³⁹ См.: Mahmut Kaplan. Nizâmî'nin Mahzenü'l-esrâr'ına osmanlı coğrafyasında türkçe yazılan nazire ve cevaplara dair. Köprü . Sayı: 146-147. Mayıs-Aralık 2020 . ISSN: 1300-7785. – S. 67-84.

Саидхана. Он был современником шейха Саади и автором дивана. Он создал маснави «Равзат аль-анвар» в ответ на «Махзан аль-асрар». Мулла Хусейн Ваиз является автором таких произведений, как «Ахлаки карима», «Ахлаки Хусейни», «Анвары Сухейли», «Любби любаб», «Тафсири Хусейни» и «Махзани инша». Зайниддин Масуд был сыном Али Ислаха Исфакхани. Он написал маснави в подражание «Махзани асрар» Низами. Одна из них написана в стиле «Махзани асрар» и называется «Хулди барин»¹⁴⁰.

Один из творцов, написавших такие татаббу своим предшественникам, – «Хайдар Хорезми, которого в XIV веке называли тюркигом (говорящим на тюркском языке), считается первым поэтом, написавшим «Махзан аль-асрар» на тюркском языке в качестве назирь»¹⁴¹. В данном параграфе сравнительно изучено, как Низами Гянджеви, Хайдар Хорезми и Алишер Навои в своих произведениях пытались по-своему выразить «Определение слова». Некоторые из них создали произведения, ссылаясь на аяты Корана, используя искусство намёка, в то время как другие прибегали к прямому цитированию. Исламовед Шамсиддин Бобохонов во вступительной статье к книге «Коран и узбекская литература» говорит: «Изучение проникновения коранических тем в мировую литературу и, в частности, в узбекскую литературу, не только с религиозной точки зрения, но и проясняет для нас неясные аспекты восточной литературы, в частности, узбекской литературы, помогая восстановить генеалогические, неразрывные связи современной узбекской литературы с прошлым»¹⁴².

В целом, произведения этих авторов свидетельствуют о том, что они выразили 82-й аят суры «Ясин» из Священного Корана, повествующий о сотворении всего мира одним «Словом» «Буд!» («كُنْ»), с помощью различных художественных приемов.

В параграфе под названием «**Прилагательные «карам» («щедрост») и «бухл» («скупост») в произведениях «Гульшан ал-асрар», «Хайрат ал-абрар» и «Маджма ал-ахбар» и их текстологическое сравнение**» указывается, что превосходство человека над ангелами упоминается в нескольких аятах Священного Корана. Если одним из лучших качеств человека является «щедрост», то одним из порицаемых качеств является «скупост». Это демонстрируется путем сравнения текстов произведений «Гульшан аль-асрар», «Хайрат аль-абрар» и «Маджма аль-ахбар».

В произведении «Гульшан аль-асрар» глава, отражающая высокое положение и достоинство человека, в разных списках произведения озаглавлена по-разному. Например, в экземпляре Британской библиотеки она названа «Хикоят», в рукописной копии Национальной библиотеки Ирана – «so'z boshi» («سوز باشی»), при этом точное название маснави не указано. В рукописи, хранящейся в дворцовой библиотеке Топкапы в Турции, она озаглавлена «Tengri Ta'oloning sun'ida» («تنگرى تعالینینگ صنعده»), что означает

¹⁴⁰ См.: Som Mirzo Safaviy. Tuhfai Somiy. Qo'lyozma. O'zR FA Abu Rayhon Beruniy nomidagi Sharqshunoslik instituti. Inv. № 4377.

¹⁴¹ Türkîe Diyanet Vakfî Yayınları. İslâm Ansiklopedisi. C.38. –İstanbul: TDV, 2010. – S.184.

¹⁴² См.: Кароматов Х. Куръон ва ўзбек адабиёти. –Тошкент: Фан, 1993. – Б.3.

«О созидательном качестве Всевышнего». В рукописи уйгурско-арабского письма, хранящейся в отделе Айя-София библиотеки Сулеймание в Турции, глава названа «*Dar martabai inson*» («*در مرتبه انسان*»), что переводится как «О достоинстве человека»¹⁴³.

«Низами, поднимая вопросы о том, что священо в жизни, а что непристойно, к чему должен стремиться человек и что должен отвергать, обращается к сурам Корана для ответа на эти вопросы, берет за основу хадисы и исходит из своих многолетних жизненных наблюдений»¹⁴⁴. Эту же мысль можно проследит на примере произведений Хайдара Хорезми, Алишера Навои, Сайида Касими и Камрана Мирза.

В произведениях трёх творцов качества щедрости и скупости интерпретируются своеобразным образом. Как следует из сравнительного текстового исследования характеристик щедрости и скупости, поэты стремились описать эти качества, основываясь на аятах Корана и указаниях хадисов.

В параграфе **«Выражение исторических личностей в тексте рассказов»** в творчестве Хайдара Хорезми если о некоторых исторических личностях написаны отдельные рассказы, а о некоторых упоминаются только их имена. В частности, в произведении упоминаются имена пророков: Ноя, Иосифа, Авраама, Моисея и Мухаммеда (мир им), визиря пророка Соломона Асафа Бархая, Харуна ар-Рашида, Хатима Тайи, Низами Гянджеви. Отдельные повествования были посвящены Хазрату Али, Бахлулю Мудрому, султану Искандеру, Махмуду Газневи и Амиру Темуру. В параграфе рассматриваются описания этих пятерых исторических личностей в повествованиях, а также их сходства и различия с текстами из других источников.

Многим творцам посвящены традиционные маснави о четырех халифах (*Chor yorlar*). Однако в своем произведении Хайдар Хорезми написал повествование, только посвященное Али, да будет доволен ему Аллах. То, что он написал восхваление только Хазрату Али, было интерпретировано Бенедекком Пери¹⁴⁵. Восхваление султана Искандера в своем произведении можно объяснить традицией того времени. Потому что в прошлом любой творец не мог писать произведение, не восхваляя и не упоминая своего правителя, своего султана или человека, который вдохновил его на написание произведения, согласно правилам.

Авторы многократно использовали образ Махмуда Газневи. Только в поэме «Мантик ут-тайр» Фаридуддина Атгара содержится 12 рассказов о Султани Махмуде¹⁴⁶. Повествование Хайдара Хорезми, посвященное Махмуду Газневи, также считается одним из произведений, написанных в суфийском духе.

¹⁴³ Ayet Abdulaziz Goca. *Haydar tilbe'nin Mahzenu'l esrar mesnevisi*. – Istanbul, 2000. – S. 280.

¹⁴⁴ Эркинов С., Ганихонов М. Низомий Ганжавий. – Тошкент: Фан, 1992. – Б. 21.

¹⁴⁵ См.: Benedek Péri. *Haydar Ħvārizmī “Maḥzan al-asrār”*. Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences, 2020. – S. 29.

¹⁴⁶ См.: Давлатов О. Алишер Навоий шеърлятида Куръон оятлари ва хадисларнинг бадиий талкини: Филол. фан. б. фалс. док. дисс. – Самарқанд, 2017. – Б. 93.

Бахлул, подобно Насреддину Ходже, изображается как «часто смеющийся человек, сочетающий в себе положительные качества»¹⁴⁷. Бахлул персидское слово, означающее «чистый». Человек, побежденный искушением, чей свет разума частично или полностью угас. Примером этого может служить брат Харуна ар-Рашида, Бахлул Дана. Такие люди на самом деле не теряют рассудок. Их предостерегающие афоризмы полны мудрости. Их называют теми «укала-и маджанийн» – «умными безумцами»¹⁴⁸. Согласно суфийскому пониманию, этот титул давался суфиям, обезумевшим от любви к Аллаху.

Таджикская национальная энциклопедия содержит информацию о произведениях, посвященных мудрецу Бахлули: «Хадикат ул-хакика» Санай, «Мусибатнома» и «Асрарнома» Фаридуддина Атгара, «Джаваме ул-хикаят ва лаваме ур-риваят» Авфи, рассказы и анекдоты в «Маснави» Джалалиддина Руми, «Бахористон» Абдурахмана Джамии и другие. Согласно фольклорным материалам, собранным среди таджикоязычных народов Средней Азии, анекдоты и рассказы о Бахлуле также популярны среди населения Курдистана и Ирана. В Иране выходит еженедельная газета «Бахлул»; были изданы сборники под названием «Бахлул: безумный мудрец» (1343 г.х.), «Сане Бахлул» (1372 г.х.), «Мудрые анекдоты и истории остроумного Бахлула» (1372 г.х.), «Рассказы о Бахлуле» (1376 г.х.) и другие. Среди таджиков имя Бахлула встречается в легендах, анекдотах и многочисленных рассказах¹⁴⁹.

«Зафарнаме» Низамиддина Шами, «Зафарнаме» Шарофиддина Али Язди, «Ажойб ал-макдир фи тарихи Темур» («Чудеса судьбы о Темуре») Ибн Арабшаха были посвящены военным походам Амира Темура, «Джушу Хуруш» Шейха Махмуда Занги были написаны в стихах, а сценические произведения «Великий Темур» Христофора Морло также были написаны после смерти Сахибкирана Темурбека. Однако «Повест о Темурбеке» Мавлоно Хайдара Хорезми, написанная на тюркском языке, является первым литературным произведением, написанным еще при жизни Темурбека, во времена правления Искандар Мирза в Ширазе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. От Хайдара Хорезми до нас дошли «Гульшан аль-асрар», написанный в подражание «Махзан аль-асрар» Низами, «Гуль и Навруз», «Мираджнаме», посвященное событию вознесения пророка Мухаммада, а также одна касыда на тюркском языке, посвященная Мирза Улугбеку.

2. «Гульшан аль-асрар» является первым произведением, написанным на тюркском языке в ответ на «Махзан аль-асрар» Низами. Работа приводится под названием «Махзан аль-асрар» в таких словарях, как «Абушка» неизвестного автора, «Бадае аль-лугат» Толе ал-Имани ал-Харави,

¹⁴⁷ Баранов Х. К. Большой арабско-русский словарь. I том. – Москва: Живой язык, 2006. – С. 89.

¹⁴⁸ Ethem Sebecioğlu. Tasavvuf terimleri ve deyimleri sözlüğü. – İstanbul: Kalem yayınevi, tarihsiz. – S.47.

¹⁴⁹ Энциклопедияи Миллии Тоҷик. Чилди-2. – Душанбе: Сарредаксияи Энциклопедияи Миллии Тоҷик, 2013. – С. 409.

«Санглах» Мухаммада Махдихана, «Лугати атрокия» Фатали ибн Калбали ибн Муршидкули ибн Фатали Каджар Казвини и «Лугати Чигатаи ба фарси» Назара Али. В рукописях «Гульшан аль-асрар», словарях и источниках, где встречаются заметки о произведении, имя автора приводится в таких формах, как Мир Хайдар, Хайдар Безумный, Мавлана Хайдар и Мавлана Абдул Хайдар аль-Хорезми. Поэтому в исследованиях таких ученых, как А. Пав де Куртел, И. Годвальд, И. Березин, сложились различные подходы к вопросу авторства. По этой причине в исследованиях по «Гульшан аль-асрар» произведение получило название «Махзан аль-асрар» и было сделано заключение, что оно является переводом одноименного маснави Низами.

3. Текстологическое сравнение рукописей «Гульшан аль-асрар» проводилось на основе рукописей Британской библиотеки №7914/IV, Дворца-музея Топкапы в Стамбуле №1460, Национальной библиотеки Франции в Париже №978, Национальной библиотеки Ирана №13524, Национальной библиотеки Венгрии Perzsa № 0.81, а также казанских печатных экземпляров. Сравнительное исследование показало, что расположение рассказов в рукописях произведения различается в разных копиях. Например, в одном экземпляре начало слова приходится на конец произведения, а последнее слово – на середину произведения. Кроме того, есть случаи, когда рассказы и стихи менялись местами, увеличивались или уменьшались.

4. Первые печатные издания «Гульшан аль-асрар» были осуществлены арабским алфавитом в XIX веке европейскими учеными И. Березиным (1857), И. Готвалдом (1858) и П. Де Куртелем (1882). В XX веке узбекские учёные: Ходи Зариф (1948), Алимжан Джураев (1982, 1987, 1990), Мухаммед Али, Бегали Касимов, Рано Нурматова (1986) писали кириллицей. Опубликовано на турецком языке турецкими учеными: Рашидом Рахмати (1963), Абдулазизом Ходжа (2000) и Авни Гозотоком (2008). Однако, поскольку публикации не основаны на тексте, близком к авторскому, они являются неполными и не дают полного представления о произведении.

5. Установлено, что имеется более двадцати рукописных экземпляров «Гульшан аль-асрар» на арабской графике, которые хранятся в фондах Турции (4 экз.), Америки (1 экз.), Франции (1 экз.), Венгрии (1 экз.), Великобритании (2 экз.), Ирландии (1 экз.), Австрии (1 экз.), Германии (1 экз.), Индии (1 экз.), Татарстана (2 экз.), Ирана (2 экз.), Грузии (1 экз.), Канады (1 экз.), Узбекистана (фотокопия) (1 экз.). Кроме того, рукописи на уйгурско-арабском языке хранятся в уйгурском отделе Берлинской государственной библиотеки (Staatsbibliothek zu Berlin), уйгурском отделе библиотеки Стамбульского университета и отделе Айя-Софии библиотеки Сулеймание.

6. Для составления научно-критического текста были использованы экземпляры 13524, хранящиеся в Национальной библиотеке Ирана, 1460 – в библиотеке дворца Топкапы, 2578 – в библиотеке Асада Эфенди, 4757/II – в библиотеке Айя-Софии, 951 – в коллекции библиотеки Али Амири, 7914/IV – в Британской библиотеке, Perzsa №0.81 – в Будапештской библиотеке, 41 – в Библиотеке комплекса Спенсера в Нью-Йорке, а также литографированная

копия, изданная Йозефом Готвалдом в 1858 году в Научной библиотеке Казанского государственного университета. Рукопис под номером 978, хранящаяся в Национальной библиотеке Франции, была выбрана в качестве базовой копии для составления научно-критического текста.

7. Во всех более чем двадцати экземплярах произведение имеет название «Махзан ал-асрар», за исключением экземпляра, написанного в XIX веке и идентифицированного профессором Хамидом Сулаймановым, хранящегося в музее Шринагара в Индии под инвентарным номером 700, который называется «Гульшан аль-асрар». Бабур впервые записал эпическую поэму Хайдара Хорезма в форме «Гульшан аль-асрар» в своем трактате «Мухтасар». Выбор Бабуrom названия своего труда «Гульшан аль-асрар» был основан на рукописной копии, которая еще не известна науке, или на источнике, который предоставил информацию о том, что произведение имеет такое название.

8. Религиозно-просветительское произведение «Мираджноме» является одним из первых произведений на тюркском языке, написанных в серии «Мираджноме». В известных на сегодняшний день рукописях «Мираджномы» автор произведения четко не указан. Выводы, сделанные на основе обнаруженных в последние годы рукописных копий произведения, свидетельствуют о том, что его автором является Хайдар Хорезми.

9. Вдохновленные касыдой Саккоки Мирза Улугбеку, Хайдар Хорезми и шейх Абдураззак Бахши написали касыды. В некоторых местах стих Хайдара Хорезма был воспроизведен без каких-либо изменений Шейхзодой Абураззак Бахши в его маснави в качестве дани уважения. По нашему мнению, данную ситуацию можно считать данью уважения творчеству Шейхзаде Абдураззака Бахши со стороны Хайдара Хорезми.

10. В касыде Хайдара Хорезми, посвященной Мирза Улугбеку, слово «сакка» используется в значении «пут». Словосочетание «Мушарраф сакка» выражает значение «Почетный пут» и служит для возвеличивания псевдонима Саккаки. Другое значение - «Мушарраф сикка» - «почетная печат», «хутба музайя» - «место, где читаются проповеди в мечети по пятницам и праздникам». То есть, после восшествия Мирза Улугбека на престол, намекая на то, что для него была изготовлена печат или отчеканены монеты, в пятничной проповеди восхваляется достоинство шаха.

11. В словарях, составленных для произведений Алишера Навои, лексикографы также использовали произведение Мир Хайдара Хорезми «Гульшан аль-асрар». Среди них наиболее часто используемыми можно назвать «Абушка» и «Санглох», после них в «Лугати атрокия» и «Бадае аль-лугат» использовано только одно слово из одного бейта.

12. Хотя словарный состав «Абушка» и «Лугати атрокия» одинаков, в «Лугати атрокия» включено меньше слов, чем в «Абушка». Особенность «Санглох» в том, что в нем есть бейты и слова, которые не включены в оба эти словаря. Тюркские слова в бейтах, использованных в качестве примера из «Гульшан аль-асрар», не встречаются одинаковыми словами или одинаковыми бейтами ни в одном из четырех словарей. Однако в некоторых

местах встречаются случаи, когда в словарь включены два разных слова из одного бейта. В некоторых местах также можно наблюдать, что одно слово в одном бейте выражено в разных формах.

13. В словаре «Абушка» рядом с Алишером Навои в плане древнетюркских слов приведены примеры из произведений Хайдара Хорезми. Сравнительный анализ стихов Хайдара Хорезми показывает, что некоторые стихи, содержащие «Абушка», не встречаются в рукописях «Гульшан аль-асрар». Различия очевидны и при дословном сравнении двух источников.

14. Имеются также несколько миниатюрных копий рукописей «Гульшан аль-асрар». Эти миниатюры: 1) 8 в рукописи (номер неизвестен), хранящейся в Техасской библиотеке в Хьюстоне; 2) 9 в рукописи №951 в коллекции Али Амири в Турции; 3) 7 в рукописи, хранящейся во дворце Топкапы в Турции (номер неизвестен); 4) 8 в рукописи №Т-433 в библиотеке Chester Beatty в Дублине; 5) 1 в рукописи №41 в публичной библиотеке Spenser Soll из Нью-Йорка; 6) 3 в рукописи №978 Национальной библиотеки Франции. В экземпляре, зарегистрированном в архиве Британской библиотеки № Or.3491, также имеется 6 миниатюр. Хотя миниатюры имеют большое значение для интерпретации содержания рассказов, тексты, написанные на их полях, играют важную роль в создании критического текста. Мы не только можем использовать миниатюры в качестве источника для интерпретации, но и отрывки из повествовательных текстов на их полях также считаются необходимым источником для построения критического текста. Миниатюрные копии «Гульшан аль-асрар» имеют важное значение для установления значимости искусства миниатюры в литературе того периода. Кроме того, сравнение изображений и текста позволяет прояснить некоторые сложные для понимания слова.

15. Текстологическое сравнение произведений Низами и Хайдара Хорезми показывает, что «Гульшан аль-асрар» – это не перевод, а самостоятельное произведение. Дастан Низами «Махзан аль-асрар» состоит из «2 молб Аллаху Всевышнему. Описание Святого Пророка (да благословит его Аллах и приветствует). Вознесение и 4 стиха. Хвала Малику Фахруддину Бахрамшаху ибн Дауду. Объяснение достоинств речи. Превосходство поэтического слова над мансуром. А также 20 статей, 20 рассказов и финал», которые называются следующим образом: 1. «Рассказ о царе, который отчаялся и чи грехи прощены». 2. «Рассказ праведного Нуширавона (Нуширавона и его министра) о том, что он увидел во время охоты». 3. «История пророка Соломона (и земледельца)». 4. «Эпос о султানে Санджаре и угнетенной старухе». 5. «История о торговце фруктами и воровке-лисе». 6. История (эпопея) о рыбаке, собаке и лисе. 7. «Рассказ (былина) о старом каменщике». 8. «Эпическая история о происшествии Фаридуна в охотничьем лагере». 9. «История кающегося отшелника». 10. «История Иисуса». 11. «История старика Мубида». 12. «Рассказ о споре двух судей». 13. «История предателя суфия и паломника». 14. «История о короле-тиране и честном отшелнике». 15. «Сказка о старых врагах молодого принца».

16. «История увечного младенца». 17. «Эпос об ученике и ученице». 18. «Рассказ о Джамшиде и его родственниках». 19. «История о халифе и цирюльнике». 20. Состоит из «Истории соловья и орла» (всего более 2260 бейтов).

«Гульшан аль-асрар» Хайдара Хорезми имеет традиционную форму: хамд, наът, определение слова, восхваление правителя, описание автора. Об'яснение стихов книги, заключительная часть книги, а также четыре статьи, четыре наставления и девят рассказов: 1. Рассказ о человеке, потерявшем деньги. 2. Рассказ о старухе-ткачихе и торговце тканями. 3. Рассказ о Хатаме Тае. 4. Рассказ о пророке Сулеймане. 5. Рассказ о Махмуде Газневи. 6. Рассказ о Харуне и Бахлуле. 7. Рассказ о пророке Якубе. 8. Рассказ о Темурбеке. 9. Рассказ, содержащий описание о рабах Аллаха и людях (всего 622 бейта).

16. Традиция писать раздел описания «Слово» как силы Всевышнего Аллаха, начало которой положил Низами Гянджеви в «Махзан аль-асрар», прослеживается в творчестве многих поэтов. В частности, это отражено и в творчестве таких тюркских поэтов, как Хайдар Хорезм, Сайид Касими, Алишер Навои и Камран Мирза. Каждый из этих поэтов пытался написать описание «Слово» по-своему, по-своему. Истории об исторических личностях, таких как Хазрат Али, Бахлули Мудрый, Искандар Мирза, Махмуд Газневи, Темурбек и ест ещё история об авторе.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT TASHKENT STATE UNIVERSITY
OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE NAMED AFTER ALISHER**

JIZZAKH STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY

DJURAEV DJAMOLIDDIN AMINDJANOVICH

**A TEXTUAL-COMPARATIVE STUDY OF HEYDAR KHOREZMI'S
WORK "GULSHAN UL-ASRAR"**

10.00.10 – Textual studies and literary source studies

**DOCTOR OF PHILOLOGY (DSC) DISSERTATION
ABSTRACT**

Tashkent – 2025

The topic of the Doctor of Science (DSc) dissertation is registered with the Higher Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan under the number B2024.2.DSc/Fil808.

Doctoral dissertation was completed at Jizzakh State Pedagogical University.

The dissertation abstract is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (summary)) on the website of the Scientific Council (www.tsuull.uz) and on the "ZiyoNet" Information and Educational Portal (www.ziynet.uz).

Scientific advisor:

Sirojiddinov Shukhrat Samariddinovich
Doctor of Philological Sciences, Academic

Official opponents:

Shodmonov Nafas Namazovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Sodikov Kosimjon Pozilovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Islomov Zohidjon Mahmudovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization:

Samarkand State University

The dissertation defense will be held at the meeting of the Academic Council of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi, DSc.03/30.12.2019. Fil.19.01, 26.05, 2025 at 10⁰⁰ (Address: 100100, Tashkent, Yakkasaroy district, Yusuf Khos Hojib street, 103. Tel: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44; www.tsuull.uz; e-mail: monitoring@navoiy-uni.uz).

The dissertation can be viewed at the Information Resource Center of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (registered under number 357). (Address: 100100, Tashkent, Yakkasaroy district, Yusuf Khos Hojib street, 103. Tel: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44; www.tsuull.uz).

The dissertation abstract was distributed on 6.05 2025.

(Register report No. 1 dated 6.05



H.A.Dadaboyev
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

K.U. Pardayev
Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.F.Zohidov
Deputy Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the doctoral (DSc) dissertation)

The relevance and necessity of the dissertation topic. In world literary studies, the scientific value and significance of sources such as stone inscriptions, manuscripts, and samples of folk oral creativity in studies devoted to the development of human artistic thought are incomparable. The place of the product of the artistic thought of a people in the elevation of the spiritual world of humanity is determined by the extent to which universal human values, aspirations, and literary ideals are reflected in the literary sources left by that people. The separate and comprehensive scientific study of these sources is one of the important principles of the field of textual studies and literary source studies. In the process of intercultural dialogue taking place in the socio-spiritual life of the peoples of the world, it is necessary to substantiate the unique aspects of the literature of each people based on scientific evidence. For example, the creation of a catalog, monographic description and scientific-critical text of literary monuments, the implementation of facsimile publications, and research from a comparative-typological point of view serve to understand and familiarize with the content and artistry of classical literary works, the literary ideals of the author reflected in them.

Based on the reforms taking place in Uzbekistan in recent years, a number of measures are being taken to preserve and preserve the manuscript sources of the works of our ancestors, who have made a worthy contribution to the development of world science, culture and literature, to comprehensively study them, and to inform the population of our country and the world's thinking public about scientifically based conclusions and generalizations. After all, "...pay special attention to scientific research in the fields of textual studies, literary source studies, linguistics, philosophy, and cultural history aimed at revealing many unexplored layers of our national cultural heritagemadaniyat tarixi sohalarida milliy madaniy merosimizning hali o'rganilmagan ko'pgina qatlamlarini ochib berishga yo'naltirilgan ilmiy tadqiqotlarga alohida e'tibor qaratish"¹⁵⁰ is considered important. In this sense, a textual comparative-typological study of Heydar Khorezm's work "Gulshan ul-asror" is of great relevance.

Decree of the President of the Republic of Uzbekistan No. PF-5850 dated October 21, 2019 "On measures to radically increase the prestige and status of the Uzbek language as the state language", No. PQ-3271 dated September 13, 2017 "On the Program of Comprehensive Measures to Develop the System of Publishing and Distribution of Book Products, Increase and Promote the Culture of Book Reading and Reading", No. PQ-2789 dated February 17, 2017 "On Measures to Further Improve the Activities of the Academy of Sciences, the Organization, Management and Financing of Scientific Research", No. PQ-2995 dated May 24,

¹⁵⁰ Ўзбекистон Республикаси Президентининг ПҚ-2995-сонли қарори. «Қадимги ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида» / Халқ сўзи. 2017. 25 май.

2017 “On Measures to Further Improve the System of Preservation, Research and Promotion of Ancient Written Sources” and No. PQ-2995 dated May 24, 2022. This research work will to a certain extent serve in implementing the tasks set out in Resolution No. PQ-126 of February 10 "On additional measures to improve the system of preservation and research of ancient written sources", as well as other regulatory legal documents related to this activity.

The object of the study. “Gulshan ul-Asrar” is 978 in the French National Library, 13524 in the National Library of Iran, EH 1460 in the Topkapi Palace Library in Turkey, 2578 in the Asad Efendi Fund of the Suleymaniye Library, 4757/II in the Hagia Sophia Library, 951 in the Ali Amiri Library, 7914/IV in the British Library, Perzsa № O. 81 in the Library of the Hungarian Academy of Sciences, Nyu-YorkningThe manuscripts of "Gulshan ul-Asrar" are 978 in the National Library of France, 13524 in the National Library of Iran, EH 1460 in the Topkapi Palace Library in Turkey, 2578 in the Asad Efendi Fund of the Suleymaniye Library, 4757/II in the Hagia Sophia Library, 951 in the Ali Amiri Library, 7914/IV in the British Library, Perzsa O. 81 in the Library of the Hungarian Academy of Sciences, 41 in the Spencer Complex Library in New York, the Kazan edition of Joseph Gottwald (1858), as well as “Navoiy zamondoshlari” (1948), "Asrlar nidosi" (1982), "Navoining nigohi tushgan..." (1986), “Mubarak Maktublar” (1987) and “Alisher Navoi's Turkic Predecessor in Epic Poetry” Publications such as (1990) were selected.

The scientific novelty of the research consists of the following: the issue of the naming of "Gulshan ul-asror" has been clarified, and it has also been proven that Haydar Khorezmii is the author of "Me'rojnom", the epic poem "Gul and Navruz", and a Turkic ode dedicated to Mirzo Ulugbek;

It was determined that there are 19 Arabic, two Uyghur, one Uyghur-Arabic manuscripts and two lithographic editions of “Gulshan ul-Asrar” in the world’s manuscript funds, and the number of stories in “Gulshan ul-Asrar” and “Makhzan ul-Asrar” and the works of Sayyid Qasimi, Alisher Navoi, and Kamran Mirzo created in this series were compared;

A comparison was made of the poetic arts used in accordance with the content of the texts taken from the Holy Quran in “Gulshan ul-Asrar” and the textual differences that arose in them, and the differences were shown;

The use of verses from "Gulshan ul-asror" as illustrations in dictionaries compiled for the works of Alisher Navoi, such as "Bado'e al-lugat", "Abushka", "Sanglox", "Lugati chigatoiy ba farsiy" and "Lugati atrokiya", and their differences from the text in the manuscripts of the work are revealed;

the existence of six miniature manuscript copies of "Gulshan ul-asror" in world funds is revealed, and their interpretations of the text of the work, their importance in compiling a scientific and critical text, and their importance as a source for the art of Eastern miniature art are proven;

the existence of differences in the manuscripts, lithographs and editions of the text of the work is shown, the principles of creating a scientific and critical text are developed, and a scientific and critical text is compiled based on ten manuscripts.

Implementation of the research results. Based on the results of the textual-comparative study of Heydar Khorezmi's work "Gulshan ul-asror":

The conclusions obtained from the work "Gulshan ul - asror" in dictionaries such as "Bado'e al-lugat", "Abushka", "Sanglox", "Lugati chigatoiy ba farsiy", "Lugati atrokiya" on words and word units rarely found in ancient Turkic languages were used in the practical project "Creating a linguodidactical electronic platform of Turkic languages" No. PZ-2020042022, carried out at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature in 2021-2023 (reference number 04/1-2306 of the University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi dated September 6, 2024). As a result, it allowed us to draw clear conclusions about the meaning and essence of ancient Turkic words and word combinations used in the stories of Haydar Khorezm and included in many dictionaries, their role in expressing creative literary tendencies, and their artistic quality;

Scientific conclusions on the history of the creation of the work "Gulshan ul-asror", its structure, its differences from similar sources, the surface of poems in the masnavi genre and their expressive possibilities were used in the practical project No. IZ-2021020813 "Creating a multilingual multimedia collection based on the study and promotion of Alisher Navoi's work abroad" carried out at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature in 2021-2023 (reference book of the Alisher Navoi University of Uzbek Language and Literature No. 04/1-2305 dated September 6, 2024). As a result, the parts of the project dedicated to the comparative theory of the text were enriched with conclusions on the development of source analysis and text creation;

Materials on the life and creative work of Heydar Khorezm, his literary studies, scientific and theoretical conclusions on the manuscript copies of his thoughts on this subject were used in the practical project No. F3-2019122558 on the topic "Creating a multilingual (Uzbek, Russian, English) electronic platform of Uzbek literature" carried out at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature in 2021-2023 (reference book of the Alisher Navoi University of Uzbek Language and Literature dated September 6, 2024 No. 04/1-2307). As a result, the author's written works and the Arabic-Persian vocabulary in them were supplemented with information about Turkic words that have now fallen out of use.

The analysis and conclusions on the attitude of Heydar Khorezm to the works of Nizami Ganjavi, the interpretations of the works of these two historical figures in classical literature were used in the fundamental project of the Heydar Aliyev Azerbaijan Cultural Center in Uzbekistan on the topic "Uzbek-Azerbaijani literary and cultural relations" No. OA-22-24, implemented in 2022-2024 (reference book of the Heydar Aliyev Azerbaijan Cultural Center under the Embassy of the Republic of Azerbaijan in Uzbekistan No. 47/AZ dated December 12, 2024). As a result, the Azerbaijan Cultural Center used studies such as literary influence and literary contact phenomena, the influence of one creator on the literature of a later period.

The works of Alisher Navoi, Sayyid Qosimi and Kamron Mirzo, authors of works created after “Gulshan ul-asror”, created in the “Makhzan ul-asror” series, were structurally studied. A comparison of the stories in the works of the successors of “Gulshan ul-asror”, dictionaries compiled for the works of Alisher Navoi, Haydar Khorezm’s “Gulshan ul-asror” and conclusions about their manuscript copies were used in the preparation of the program of television programs broadcast on the “Subhidam” program of the Jizzakh regional television and radio company of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (reference number 212/13-10 dated 10.2. 2024, the program of the Jizzakh regional television and radio company of the National Television and Radio Company of Uzbekistan). As a result, it served as an important source for introducing the audience to the subtleties of the poetry of the great poet.

Conclusions on the ancient Turkic words and their spelling in the margins of the miniature manuscript copies of “Gulshan ul-asror” were used in the fundamental project No. FZ-2016-0908165532 “Methodology of developing the native language and literature in accordance with the new alphabet and spelling rules of the Karakalpak language” carried out at the Karakalpakstan branch of the National Institute of Educational Pedagogy named after Qori Niyazi in 2018-2021 (Reference No. 99 of the Karakalpakstan branch of the National Institute of Educational Pedagogy named after Qori Niyazi dated March 5, 2025). As a result, it helped to draw generalizations on the ancient Turkic words and their spelling in the miniature manuscripts of “Gulshan ul-asror” written in Turkic.

The volume and structure of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, four chapters, a research paper consisting of a conclusion and a list of references, and an appendix of 170 pages, with a total volume of 230 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; I part)

1. Жўраев Ж. Ҳайдар Хоразмийнинг “Гулшан ул-асрор” асари матний-қиёсий тадқиқи (Монография). –Тошкент: BOOKMANY PRINT, 2023. –160 б.
2. Jo'rayev J. Haydar Xorazmiy “Gulshan ul-asror” asarining nashrlari xususida // Oltin bitiglar, 2022. – № 4. –B. 20-33 (10.00.00; № 32).
3. Jo'rayev J. “Gulshan ul-asror” asarining Kurteyl tomonidan nashrga tayyorlangan matni xususiyatlari // Tafakkur ziyosi, 2022. – №3. – B. 120-1244 (10.00.00; № 29).
4. Jo'rayev J. Alisher Navoiy asarlari uchun yozilgan lug‘atlarda “Gulshan ul-asror” baytlarining illyustrativ material sifatida foydalanilishi // Tafakkur ziyosi, 2023. – №1. – B.139-143 (10.00.00; № 29).
5. Jo'rayev J. Haydar Xorazmiyning Mirzo Ulug‘bekga atab yozgan qasidasi // Ilm sarchashmalari, 2023. – № 5. – B. 70-77 (10.00.00; № 3).
6. Jo'rayev J. Haydar Xorazmiyning “Gulshan ul-asror” asari qo‘lyozmalariga ishlangan miniatyuralar xususida //O‘zbekiston: til va madaniyat, 2023. – № 1. – B. 108-121 (10.00.00; № 72).
7. Jo'rayev J. Gulshan ul-asror”ning Eron milliy kutubxonasida saqlanuvchi qo‘lyozma nusxasi // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi, 2023. – № 6/4. – B. 233-237 (10.00.00; № 21).
8. Jo'rayev J. Gulshan ul-asror” qo‘lyozma nusxalarining qiyosiy tadqiqi // NamDU ilmiy axborotnomasi, 2023. – №6. – B. 377-383 (10.00.00; № 26).
9. Jo'rayev J. “Gulshan ul-asror” qo‘lyozma nusxalarida Amir Temur va unga chizilgan miniatyuralar talqini // O‘zbekiston milliy universiteti xabarleri, 2024. – № 1/4/1. – B. 280-283 (10.00.00; № 15).
10. Jo'rayev J. Sulton Iskandar Mirzo davrida ilm – fan taraqqiyoti // Periodica Journal of Modern Philosophy, Social Sciences and Humanities. Vol. 27 (2024): PERIODICAL Published: February 7, 2024. – B. 20-24.
11. Jo'rayev J. “Gulshan ul-asror” asarida Bahluli Dono obrazi // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi, 2024. – №7. – B. 68-72 (10.00.00; №21).
12. Juraev J. Turkic poet Haydar Khwarazmi's work “Mi'rajnama” in turkic. current research journal of philological sciences (ISSN–2767-3758) oclc – 1242423883 Submission Date: November 19, 2024, Accepted Date: November 24, 2024. – P. 59-64.
13. Juraev J. The interpretation of the miniatures used in the manuscript copies of “Gulshan ul-asror” as an artistic source. Galaxy international interdisciplinary research journal (giirj) issn (e): 2347-6915 vol. 11, issue 03, march ISSN: Impact Factor (2023): 8.057. – P. 93-101.
14. Jurayev J., Umarov A. Who Wrote the First Novel “About Temurbek”. European journal of life safety and stability (EJLSS). ISSN 2660-9630. Table of Content. –Volume 7. July 2021. – P. 57-63.

15. Jo‘rayev J. Nizomiy Ganjaviy va Haydar Xorazmiy ijodida so‘zga ta’rif berish an‘analari / O‘zbek va Ozarbayjon filologiyasining dolzarb masalalari o‘zbek va azərbaycan filologiyasining actual məsələləri mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. 15-16-aprel 2024-yil. – Boku, 2024. –B. 209-212.

16. Jo‘rayev J. Boburning “Muxtasar” asarida e’tirof etilgan shoir / “Alisher Navoiy va Zahiriddin muhammad bobur merosi – mo‘tabar madaniy manba” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. –Toshkent, 2024, – B. 254-261.

17. Jo‘rayev J. “Gulshan ul-asror” va “Majma’ ul-axbor” asarlari matni qiyosiy tadqiqi / “Adabiy manbashunoslik va matnshunoslikning dolzarb muammolari” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. 9-noyabr 2022-yil. – Toshkent, 2022. – B. 39-44

18. Jo‘rayev J. “Gulshan ul-asror”dagi qadimgi turkiy so‘zlar / Yangi O‘zbekistonda o‘rta-maxsus ta’limini rivojlantirish: muammo va yechimlar Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. Toshkent: Firdavs-shoh nashriyoti, 2024. – B. 56-59.

II bo‘lim (II часть; II part)

19. Jo‘rayev J. Sakkokiy, Haydar Xorazmiy va Aburazzoq baxshilarning mirzo Ulug‘bekga atab yozgan qasidasi / “Buyuk ajdodlarimiz merosi va jadidlar ijodi – yangi renessans asosi” mavzuidagi Respublika ilmiy – amaliy anjumani materiallari. 17-mart 2023-yil. – Jizzax, 2023. – B. 96-100.

20. Jo‘rayev J. “Gulshan ul-asror” hikoyatlarida hukmdorlar obrazlari talqini / “O‘zbek filologiyasining dolzarb masalalari va uni o‘qitish metodikasi muammolari” mavzusidagi II an‘anaviy ilmiy – amaliy xalqaro anjuman materiallari. 2-kitob. – Jizzax, 2023, – B. 37-42.

21. Жўраев Ж. Найдар Хоразмийнинг “Ме’рожнома” асари/ Мас’алаҳои мубрами филология: хадаф ва дурнамо (маводи конференцияи байналмилалӣи илмӣ-амалӣ. 19-20-уми декабри соли 2024. – Хучанд: Кова, 2024. – B. 530-536.

22. Jo‘rayev J. “Gulshan ul-asror” hikoyatlarida Mahmud G‘aznaviy va Amir Temur obrazlari talqini / “O‘rta Osiyodan Anado‘ligacha: turkiy xalqlar tili, tarixi, madaniyati va etnografiyasi” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to‘plami II kitob. Navoiy shahri, 19 oktyabr 2023-yil. – Toshkent, 2023. – B. 26-29.

23. Jo‘rayev J. “Gulshan ul-asror” asarida piri laduniylar haqida hikoyat / “Buxoro adabiy muhiti: kecha va bugun” mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy anjuman materiallari. – Buxoro: Ilm ziyosi, 2024. –B. 461-465.

24. Jo‘rayev J. “Gulshan ul-asror”da hazrat Ali va Sulton Iskanadar madhi / “O‘zbek mumtoz adabiyotinio‘rganishning nazariy va manbaviy asoslari” mavzusidagi xalqaro II ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. 30-oktabr 2024-yil. – Toshkent, 2024. – B. 194-197.

25. Jo‘rayev J. “Gulshan ul-asror” va “Majma’ ul-axbor”da “karam” va “buxl” sifatlarining ta’rifi / “Filologiya o‘qitishning dolzarb masalalari” mavzusidagi Xalqaro konferensiya materiallari. – Qo‘qon, 2024. – B. 206-211.

26. Jo‘rayev J. Mir Haydarning Yaqub va Sulaymon alayhis-salomlar haqidagi hikoyatlari uchun chizilgan miniatyuralar / “Sharq qo‘lyozma san’ati: an’anaviylik va zamonaviy yondashuv” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent: San`at jurnali, 2024. – B. 94-100.

Avtoreferat “O‘zbekiston: til va madaniyat: Lingvistika” jurnalida tahrirdan o‘tkazildi.

Bosishga ruxsat etildi: 03.05.2025-yil.
Bichimi 60x84 1/16, “Times New Roman”
garniturada raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog‘i: 4,5. Adadi: 100. Buyurtma №: 184.

“TRAINMAX” MChJ bosmaxonasida chop etildi.
100194, Toshkent shahri, Yunusobod-11, 62-uy.